I

GB

F

D

E

STRATOS R

PONTE SOLLEVATORE A FORBICE

SCISSORS LIFT

PONT ÉLÉVATEUR A CISEAUX

ELEKTROHYDRAULISCHE SCHERENHEBEBÜHNE

ELEVADOR DE TIJERAS

Manuale di istruzioni per l'uso e la manutenzione del
Instructions and maintenance manual for
Manuel d'instructions pour l'utilisation et l'entretien du:
Bedienungs- und Wartungsanleitung für
Manual de instrucciones para uso y mantenimiento de los

PONTE SOLLEVATORE A FORBICE PER VEICOLI
SCISSORS VEHICLES LIFT
PONT ÉLÉVATEUR A CISEAUX POUR AUTOMOBILES
ELEKTROHYDRAULISCHE SCHERENHEBEBÜHNE
ELEVADORES DE TIJERAS PARA VEHÍCULOS

Modello - Model - Modell - Modèle - Modelos

STRATOS R

Matricola N° - Serial N° - Matrikelnummer - N° de série - Matrícula n°

Anno di costruzione - Year of manufacture - Baujahr - Année de fabrication - Año de fabricación

COSTRUTTORE: - MANUFACTURER: - HERSTELLER: - CONSTRUCTEUR: - FABRICANTE:

WERTHER INTERNATIONAL S.p.A.
Via F. BRUNELLESCHI, 12
42040 CADE' (RE) - ITALY
Telefono ++ / +522 / 9431 (r.a.) - Telefax ++ / +522 / 941997
WEB http://www.wertherint.com - E-mail sales@wertherint.com

1a Emissione - 2 Luglio 1999 - 1st Edition - 2 July 1999
1a Édition - 2 Juillet 1999 - 1. Ausgabe - 02/07/1999 - 1ª Edición – 02/07/1999

CENTRO DI ASSISTENZA AUTORIZZATO:
AUTHORISED SERVICE CENTRE:
SERVICE APRÈS-VENTE AGRÉÉ:
KUNDENDIENSTCENTER
CENTRO DE ASISTENCIA AUTORIZADO:

Rev.14 .....12/01/2006

Indice

Imballaggio, trasporto e stoccaggio		Pag. 4
Introduzione		Pag. 6
Cap.1	Descrizione della macchina	Pag. 10
Cap.2	Specifiche tecniche	Pag.12
Cap.3	Sicurezza	Pag.14
Cap.4	Installazione	Pag. 18
Cap.5	Funzionamento ed uso	Pag. 38
Cap.6	Manutenzione	Pag. 41
Cap.7	Inconvenienti e rimedi	Pag. 43
Appendice A	Informazioni particolari	Pag. 50
Appendice B	Parti di ricambio	Pag. 52

Contents

Packing, transport and storage		Page 4
Introduction		Page 6
Chapter 1	Description of the machine	Page 10
Chapter 2	Technical specifications	Page 12
Chapter 3	Safety	Page 14
Chapter 4	Installation	Page 18
Chapter 5	Operating principles and use	Page 38
Chapter 6	Maintenance	Page 41
Chapter 7	Troubleshooting	Page 43
Appendix A	Special notes	Page 50
Appendix B	Spare parts	Page 52

TABLE DES MATIÈRES

Emballage, transport et stockage page 5

Introduction page 7

Chap.1 Description de l'appareil page 11

Chap.2 Caractéristiques techniques page 13

Chap.3 Sécurité page 15

Chap.4 Installation page 19

Chap.5 Fonctionnement et utilisation page 39

Chap.6 Entretien page 42

Chap.7 Pannes et remèdes page 44

Annexe A Informations particulières page 51

Annexe B Pièces détachées page 53

Inhaltsverzeichnis

Verpackung, Transport und Lagerung Seite 5

Einleitung Seite 7

Kap.1 Beschreibung Scherenhebebühne Seite 11

Kap.2 Technische Daten Seite 13

Kap.3 Sicherheit Seite 15

Kap.4 Installation Seite 19

Kap.5 Betrieb und Gebrauch Seite 39

Kap.6 Wartung Seite 42

Kap.7 Fehlersuche Seite 44

Anhang A Besondere Informationen Seite 51

Anhang B Ersatzteile Seite 53

INDICE

Embalaje, transporte y almacenaje Pág.5

Introducción Pág.7

Cap. 1 - Descripción de la máquina Pág.11

Cap. 2 - Características técnicas Pág.13

Cap. 3 - Seguridad Pág.15

Cap. 4 - Instalación Pág.19

Cap. 5 - Funcionamiento y uso Pág.39

Cap. 6 - Mantenimiento Pág.42

Cap. 7 - Detección de fallas y remedios Pág.44

Apéndice A - Información especial Pág.51

Apéndice B - Repuestos Pág.51

IMBALLAGGIO, TRASPORTO E STOCCAGGIO

PACKING, TRANSPORT AND STORAGE

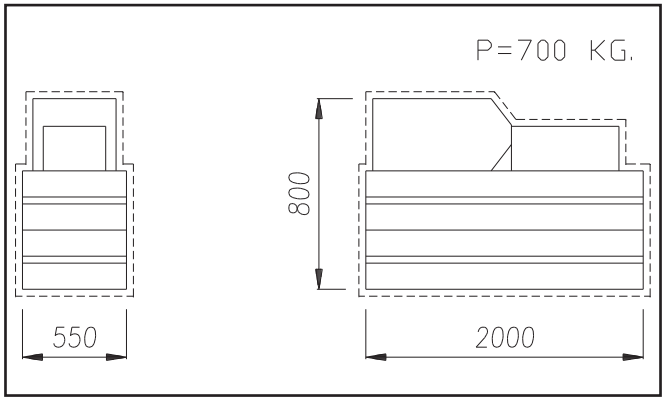


Fig.1 - Abb.1

LE OPERAZIONI DI IMBALLAGGIO, SOLLEVA- MENTO, MOVIMENTAZIONE, TRASPORTO E DISIMBALLO DEVONO ESSERE AFFIDATE ESCLUSIVAMENTE A PERSONALE CHE SIA ESPERTO IN TALI OPERAZIONI E CHE CONOSCA BENE IL SOLLEVATORE ED IL PRESENTE MANUALE

IMBALLAGGIO E TRASPORTO

IMBALLAGGIO (Fig. 1)
Il sollevatore nelle versioni standard, viene spedito già montato con i seguenti pezzi:

- N°2 basi e pedane (P1 - P2) chiuse una sull'altra
- N°1 centralina di comando
- N°1 scatola in cartone con kit collegamenti elettrici ed idraulici, tamponi in gomma.

ALL PACKING, LIFTING, HANDLING, TRANSPORT AND UNPACKING OPERATIONS ARE TO BE PERFORMED EXCLUSIVELY BY PERSONNEL WITH KNOWLEDGE OF THE LIFT AND THE CONTENTS OF THIS MANUAL

PACKING AND TRANSPORT

PACKING (Fig. 1)
Standard versions of the lift are dispatched previously assembled and equipped as follows:

- No. 2 bases and platforms (P1-P2), one closed onto the other;
- No. 1 control box;
- No. 1 cardboard box containingelectric and hydraulic connections, rubber pads.

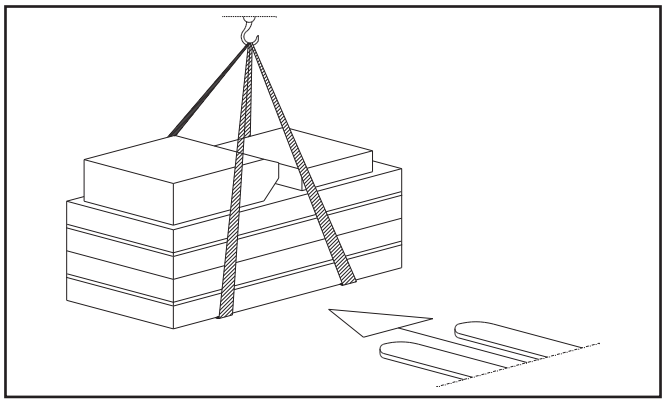


Fig.2 - Abb.2

ATTENZIONE

TRASPORTO (Fig. 2)
L' imballo può essere sollevato o spostato sia con carrelli elevatori che con gru o carri ponte.
L' eventuale imbracatura deve essere accompagnata da una seconda persona al fine di evitare pericolose oscillazioni del carico.
All' arrivo, verificare che la merce non abbia subito danni durante il trasporto e che ci siano tutti i pezzi indicati nella lista di spedizione. Comunicare immediatamente all' incaricato o al trasportatore le eventuali mancanze o irregolarità e eventuali danni che il sollevatore abbia subito durante il trasporto.Rispettare, infine, al momento dello scarico o del carico della merce i propri punti di presa come indicato in figura.

WARNING

TRANSPORT (fig. 2)
Packing can be lifted or moved by lift trucks, cranes or bridge cranes.
In case of slinging, a second person must always take care of the load, in order to avoid dangerous oscillations.
At the arrival of the goods, check for possible damage due to transport operations. Also verify that all items specified in the delivery notes are included. In case of missing parts, possible defects or damages due to transport, the person in charge or the carrier must be immediately informed.
Furthermore, during loading and unloading operations goods must be handled as shown in the picture.

EMBALLAGE, TRANSPORT ET STOCKAGE

LES OPÉRATIONS D'EMBALLAGE, DE MANIPULATION, DE TRANSPORT ET DE DÉBALLAGE DEVRONT ÊTRE CONFIÉES EXCLUSIVEMENT À UN PERSONNEL EXPÉRIMENTÉ DANS CE TYPE D'OPÉRATIONS, CONNAISSANT BIEN L'ÉLÉVATEUR ET LE PRÉSENT MANUEL.

Emballage et transport

EMBALLAGE

L'élévateur est expédié démonté et se présente comme suit:

- 2 plates-formes (P1-P2) refermées et posées l'une sur l'autre
- 1 pupitre de commande
- 1 carton contenant les éléments de raccordement hydrauliques et électriques et les tampons en caoutchouc.

ATTENTION

Transport (Fig. 2)

Le colis peut être soulevé et déplacé soit avec un chariot élévateur, soit à l'aide d'une grue ou d'un pont roulant.
En cas d'élingage, le colis devra être accompagné par une seconde personne afin d'éviter toute oscillation dangereuse de la charge.
A la réception, s'assurer que le matériel n'ait subi aucune avarie durant le transport et que tous les éléments indiqués sur le bordereau de colisage soient présents.
Communiquer immédiatement au transporteur ou au livreur les manquants éventuels ou les avaries que l'élévateur pourrait avoir subi durant le transport. Respecter, enfin, lors du déchargement ou du chargement des colis, les points de prise indiqués sur la figure 2.

TRANSPORT, VERPACKUNG UND LAGERUNG

Alle Verpackungs- Hebe-, Behandlungs-, Transport und Auspack – Arbeiten sind nur von ausgebildetem Fachpersonal, das Kenntnisse des Lifts und der Bedienungsanweisung besitzt, durchzuführen.

VERPACKUNG UND TRANSPORT

VERPACKUNG (ABBILDUNG 1)

Die Standard Ausrüstungen des Lifts werden vordemontiert zum Versand gebracht und bestehen aus folgenden Baugruppen:

- 2 Stück Grundrahmen und den Aufnahmeplattformen (P1-P2)
- 1 Stück Schaltschrank
- 1 Stück karton mit elektrischen und hydraulischen Verbindungen, 4 Stück Gummiaufnahmen.

WARNUNG

TRANSPORT (Abb. 2)

Das Packgut kann mittels Hubwagen, Kränen oder Brückenkränen gehoben und bewegt werden.
Beim hängendem Transport muß immer eine zweite Person anwesend sein, um dafür Sorge zu tragen, daß gefährliche Schwingungen vermieden werden.
Bei Ankunft der Ware, unverzüglich auf Transportschäden untersuchen. Ebenfalls sollten verglichen werden, ob alle im Lieferschein angegebenen Artikel in den Kisten enthalten sind. Im Falle von fehlenden Teilen, möglichen Defekten oder Beschädigungen muß die entsprechende Person oder der Transporteur unverzüglich benachrichtigt werden.
Ferner müssen die zu behandelnden Güter während der Lade- und Abladearbeiten wie in der Abbildung gezeigt, behandelt werden.

EMBALAJE, TRANSPORTE Y ALMACENAJE

LAS OPERACIONES DE EMBALAJE, TRANSPORTE, DESIMBALAJE DEBEN SER EFECTUADAS POR PERSONAL QUE TENGA EXPERIENCIA EN DICHAS OPERACIONES Y QUE CONOZCA BIEN EL ELEVADOR Y ESTE MANUAL.

EMBALAJE Y TRANSPORTE

EMBALAJE (Fig. 1)

El elevador en la versión standard, se suministra con los siguientes componentes:

- N° 2 bases y peanas (P1 y P2) cerradas una sobre la otra.
- N° 1 centralita de mandos
- N° caja de cartón con el juego de tubos y racores para la conexión hidráulica, tacos de goma y pies de regulación

CUIDADO!

TRANSPORTE (Fig. 2)

El embalaje puede ser elevado y trasladado con camión de plataforma, camión de grúa ó grúa de puente.
En caso de tirar con una estinga, una segunda persona debe cuidar siempre de la carga, para evitar oscilaciones peligrosas.
A la llegada del género, verifique los posibles daños producidos durante el transporte. También verifique que todos los artículos especificados en las notas de entrega estén incluidos. En caso de pérdidas, posibles defectos o daños debidos al transporte, debe informarse inmediatamente de ello al transportista, haciéndolo constar en la nota de entrega.
Además, durante la carga y la descarga, el género debe manejarse como muestra la figura.

INTRODUZIONE

ATTENZIONE

Questo manuale è stato scritto per il personale di officina addetto all'uso del sollevatore (operatore) e per il tecnico addetto alla manutenzione ordinaria (manutentore) pertanto, prima di effettuare qualsiasi operazione sul sollevatore e/o sul suo imballaggio, occorre leggere attentamente tutto il manuale, poichè esso contiene informazioni importanti per:

- LA SICUREZZA DELLE PERSONE addette all'uso ed alla manutenzione ordinaria,
- LA SICUREZZA DEL SOLLEVATORE,
- LA SICUREZZA DEI VEICOLI sollevati.

CONSERVAZIONE DEL MANUALE

Il manuale è parte integrante del sollevatore e deve sempre accompagnarlo, anche in caso di vendita.
Esso deve sempre essere conservato in vicinanza del sollevatore, in luogo facilmente accessibile.
L'operatore ed il manutentore devono poterlo reperire e consultare rapidamente in qualsiasi momento.
SI RACCOMANDA, IN PARTICOLARE, UNA LETTURA ATTENTA E RIPETUTA DEL **CAPITOLO 3**, CHE CONTIENE IMPORTANTI INFORMAZIONI E AVVISI RELATIVI ALLA **SICUREZZA**.

Il sollevatore è stato progettato e costruito rispettando quanto segue:

LEGGI

Direttive europee: 73/23 CEE - 89/336 CEE e 98/37/CE

NORME TECNICHE

Norne europee : EN 291 /1992, EN 292 / 1992
Norme italiane : UNI 9854

IMPIANTO ELETTRICO

UNI EN 60204, CEI 64 /8

Il sollevamento, il trasporto, il disimballo, il montaggio, l'installazione e la messa in servizio, la taratura e le registrazioni iniziali, la manutenzione **STRAORDINARIA**, la riparazione, la revisione, lo spostamento e lo smantellamento del sollevatore devono essere eseguiti dai tecnici specializzati dei **RIVENDITORI AUTORIZZATI o dei CENTRI ASSISTENZA AUTORIZZATI dal Costruttore** (vedere centro assistenza autorizzato indicato nel frontespizio):

Il costruttore non risponde di alcun danno a persone, veicoli od oggetti causati dagli interventi sopracitati se effettuati da personale non autorizzato o da un uso improprio o non consentito del sollevatore

INTRODUCTION

WARNING

This manual has been prepared for workshop personnel expert in the use of the lift (operator) and technicians responsible for routine maintenance (maintenance fitter); read the manual before carrying out any operation with the lift and/or its packing. This manual contains important information regarding:

- THE PERSONAL SAFETY of operators and maintenance workers,
- LIFT SAFETY,
- THE SAFETY OF LIFTED VEHICLES

CONSERVING THE MANUAL

The manual is an integral part of the lift , which it should always accompany , even if the unit is sold.
The manual must be kept in the vicinity of the lift, in an easily accessible place.
The operator and maintenance staff must be able to locate and consult the manual quickly and at any time.
ATTENTIVE AND REPEATED READING OF **CHAPTER 3** , WHICH CONTAINS IMPORTANT INFORMATION AND **SAFETY WARNINGS**, IS PARTICULARLY RECOMMENDED.

Lift rack has been designed and built in compliance with the following:

LAWS

European directives: 73/23 CEE - 89/336 CEE et 98/37/CE

TECHNICAL STANDARDS

European standards: EN 291 /1992, EN 292 / 1992
Italian standards: UNI 9854

ELECTRIC PLANT

Uni En 60204, CEI 64 /8

The lifting, transport, unpacking, assembly, installation, starting up, initial adjustment and testing, **EXTRAORDINARY** maintenance, repair, overhauls, transport and dismantling of the lift must be performed by specialised personnel from the **LICENSED DEALER or an SERVICE CENTRE authorised by the manufacturer** (see authorised dealer on frontispiece).

The manufacturer declines all responsibility for injury to persons or damage to vehicles or objects when any of the above mentioned operations has been performed by unauthorised personnel or when the rack has been subject to improper use.

INTRODUCTION

ATTENTION

Ce manuel a été rédigé pour le personnel d'atelier affecté à l'utilisation de l'élévateur (opérateur) et pour l'agent affecté à l'entretien courant, toutefois, avant d'effectuer quelque opération que ce soit sur l'élévateur et/ou sur son emballage, il est nécessaire de lire attentivement tout le manuel, car celui-ci contient des informations importantes pour:

- LA SÉCURITÉ DES PERSONNES affectées à l'utilisation et à l'entretien courant,
- LA SÉCURITÉ DE L'ÉLÉVATEUR,
- LA SÉCURITÉ DES VÉHICULES soulevés.

CONSERVATION DU MANUEL

Ce manuel fait intégralement partie de l'élévateur et doit toujours l'accompagner, même en cas de revente.
Il devra toujours être conservé à proximité de l'élévateur, dans un endroit facilement accessible.
A tout moment, l'opérateur et l'agent d'entretien devront pouvoir y avoir recours rapidement.
EN PARTICULIER, IL EST RECOMMANDé UNE LECTURE ATTENTIVE ET RéPéTéE DU **CHAPITRE 3**, QUI CONTIENT DES INFORMATIONS ET DES CONSIGNES DE **SéCURITé.**

L'élévateur a été conçu et construit en respect des dispositions suivantes:

LÉGISLATION

Directives européennes: 73/23 CEE - 89/336 CEE et 98/37/CE

NORMES TECHNIQUES

Normes européennes: EN 291/1992, EN 292/1992
Norme italienne: UNI 9854

ÉQUIPEMENT ÉLECTRIQUE

UNI EN 64204, CEI 64/8

La manutention, le transport, le déballage, le montage, l'installation et la mise en service, le tarage et les réglages initiaux, l'entretien **EXTRAORDINAIRE**, la réparation, la révision, le déplacement ou le démantèlement de l'élévateur devront être exécutés par les techniciens spécialisés des **REVENDEURS AUTORISéS ou des CENTRES DE SERVICE APRès-vente AGRéés par le constructeur** (voir l'adresse indiquée en première page).

Le constructeur dégage toute responsabilité concernant les dommages aux personnes, véhicules et biens causés par les interventions citées ci-dessus si elles sont effectuées par un personnel non autorisé ou par une utilisation de l'élévateur inadaptée et non prévue.

EINLEITUNG

ACHTUNG

Dieses Handbuch wurde für das mit der Bedienung der Scherenhebebühne beauftragte Werkstattpersonal (Bediener) und für den mit der Wartung beauftragten Techniker verfaßt. Daher ist vor jedem Eingriff an der Scherenhebebühne oder an dem Verpackungsmaterial aufmerksam dieses Handbuch zu lesen, denn dieses enthält wichtige Informationen für:

- die Sicherheit der mit der BEDIENUNG UND DER WARTUNG beauftragten Personen
- DIE SICHERHEIT DER Scherenhebebühne

AUFBEWAHRUNG DES HANDBUCHES

Das Handbuch stellt ein Teil der Scherenhebebühne dar und muß diese immer begleiten, auch wenn die Scherenhebebühne verkauft wird
Das Handbuch muß immer an einem leicht zugänglichen Ort in der Nähe der Scherenhebebühne aufbewahrt werden
Der Bediener und die mit der Wartung beauftragte Person müssen das Handbuch jederzeit zur Verfügung haben
INSBESONDERE WIRD EMPFOHLEN. DAS KAPITEL 3 WIEDERHOLT ZU LESEN. DENN DIESES KAPITEL ENTHÄLT WICHTIGE INFORMATIONEN UND HINWEISE BEZÜGLICH DER SICHERHEIT

Die Scherenhebebühne wurde konstruiert und hergestellt unter Beachtung der folgenden Vorschriften:

Gesetze

Europäische Richtlinien: 73/23 CEE - 89/336 CEE und 98/37/CE

Technischer Standard

Europäischer Standard: EN 291 / 1992, EN 292 / 1992
Italien Standard: UNI 9854

Elektrik

UNI EN 60204, CEI 64/ 8

Hub, Transport, Auspacken, Montage, Installation und Inbetriebnahme, Eichung und Ersteinstellungen, **AUSSERGEWÖHNLICHE** Wartung, Reparatur, Überholung, firmeninterner Transport und Abrüstung der Scherenhebebühne müssen von Fachmännern der vom Hersteller „ **KUNDENDIENSTSORT**“ ausgeführt werden (**siehe auf der Titelseite angegebenes Kundendienstzentrum**).

Der Hersteller haftet nicht für Personen- und Sachschäden, die auf die o.g. Eingriffe zurückzuführen sind, falls diese von nicht zugelassenem Personal ausgeführt wurden oder auf einen unsachgemäßen Gebrauch der Scherenhebebühne beruhen.

INTRODUCCIÓN

ATENCIÓN

Este manual ha sido escrito para el personal de taller que se ocupa del uso del elevador (operario) y para el técnico que se ocupa del mantenimiento ordinario (servicio) por tanto, antes de realizar cualquier operación en el elevador y/o en su embalaje, es preciso leer atentamente todo el manual, ya que contiene informaciones importantes para:

- LA SEGURIDAD DE LAS PERSONAS que se ocupan del uso y del mantenimiento ordinarios
- LA SEGURIDAD DEL ELEVADOR,
- LA SEGURIDAD DE LOS VEHÍCULOS elevados.

CONSERVACIÓN DEL MANUAL

El manual es parte integrante del elevador y debe acompañarlo siempre, aun en caso de venta.
Deberá estar cerca del elevador, en lugar fácilmente accesible.
El operario y el personal de servicio lo deberá hallar rápidamente para consultar en cualquier momento.

SE RECOMIENDA, PARTICULARMENTE, UNA LECTURA ATENTA Y REPETIDA DEL **CAPÍTULO 3**, QUE CONTIENE IMPORTANTES INFORMACIONES Y AVISOS RELATIVOS A LA **SEGURIDAD**.

Los elevadore han sido proyectados y fabricados respectando las siguientes:

LEYES:

Directivas europeas: 73/23 CEE - 89/336 CEE y 98/37/CE

NORMAS TÉCNICAS:

Norma europea: EN 291/1992 / EN 292/1992
Norma italiana: UNI 9854

EQUIPO ELÉCTRICO:

Norma europea: UNI EN 60204, CEI 64/8

La elevación, el transporte, el desembalaje, el montaje, la instalación y puesta en funcionamiento, la verificación y los ajustes iniciales, el mantenimiento **EXTRAORDINARIO**, la reparación, la revisión, la manipulación y el desmantelamiento del elevador deben ser ejecutados por los técnicos especializados del **REVENDEDOR AUTORIZADO** o por los CENTROS DE ASISTENCIA AUTORIZADOS del Fabricante (ver centro de asistencia autorizado indicado al principio).
El fabricante no responde de daños a personas, vehículos u objetos causados por las intervenciones antes citadas si se han efectuado por personal no autorizado o por un uso impropio o no consentido del elevador.

Per tutte queste attività vengono indicati, nel presente manuale, soltanto gli aspetti (operativi e di sicurezza) che possono essere utili anche all'operatore ed al manutentore per comprendere meglio la struttura ed il funzionamento del sollevatore e per un suo migliore utilizzo.
Per comprendere il linguaggio adottato nel presente manuale, l'operatore deve possedere esperienza specifica nelle attività di officina, di assistenza, manutenzione e riparazione dei veicoli nonchè la capacità di interpretare correttamente i disegni e le descrizioni riportate nel manuale e la conoscenza delle norme antinfortunistiche generali e specifiche vigenti nel paese in cui viene installato il sollevatore.
Gli stessi criteri valgono per la scelta del tecnico manutentore che dovrà, inoltre, possedere le conoscenze tecniche specifiche e specialistiche (meccaniche, elettriche) necessarie per effettuare in sicurezza gli interventi previsti nel manuale.

Nel testo del manuale troverete spesso le diciture "**operatore**" e "**manutentore**" il cui significato è il seguente:

OPERATORE: persona addetta all'uso del sollevatore.
MANUTENTORE: persona addetta alla manutenzione ordinaria del sollevatore.

This manual indicates only the operative and safety aspects that may prove useful to the operator and maintenance worker, in better understanding the structure and operation of the lift and for best use of the same.
In order to understand the terminology used in this manual, the operator must have specific experience in workshop, service, maintenance and repair activities, the ability to interpret correctly the drawings and descriptions contained in the manual and be acquainted with the general and specific safety rules relevant to the country in which the machine has been installed.
The same applies to the maintenance fitter, who must also possess specific and specialised knowledge (mechanical, engineering) needed to perform the operations described in the manual in complete safety.

The words "**operator**" and "**maintenance fitter**" used in this manual are construed as follows:

OPERATOR: person authorised to use the lift
MAINTENANCE FITTER: person authorised for routine maintenance of the lift.

Pour toutes ces opérations, sont indiqués dans ce manuel, seulement les aspects (méthode et sécurité) qui peuvent être utiles à l'opérateur et à l'agent d'entretien pour mieux comprendre la structure et le fonctionnement de l'élévateur, en vue d'une meilleure utilisation.

Pour comprendre les termes utilisés dans le présent manuel, l'opérateur doit posséder un expérience spécifique dans le domaine de l'atelier, le dépannage, l'entretien et la réparation des véhicules, ainsi que la capacité d'interpréter les dessins et descriptions présents dans ce manuel, et la connaissance des normes de prévention des accidents du travail et des règlements spécifiques en vigueur dans le pays où est installé l'élévateur.

Les mêmes critères sont à prendre en considération pour le choix de l'agent d'entretien qui devra, en plus, posséder les connaissances spécifiques et spécialisées (mécanique, électricité) nécessaires pour effectuer en toute sécurité les interventions prévues dans ce manuel.

Dans le texte de ce manuel, vous trouverez souvent les mots **"opérateur"** et **"agent d'entretien"** dont la signification est la suivante**:**

OPÉRATEUR: personne affectée à l'utilisation de l'élévateur

AGENT D'ENTRETIEN: personne affectée à l'entretien courant de l'élévateur.

Für all diese Eingriffe wird im vorliegenden Handbuch nur auf die Aspekte (Bedienung und Sicherheit) eingegangen, die auch für den Bediener und den Wartungsfachmann nützlich sind, damit diese besser über den Betrieb und die Wartung der Scherenhebebühne unterrichtet sind.

Zum Verständnis der in diesem Handbuch verwendeten Fachbegriffe muß der Bediener über eine spezifische **Werkstattfachkenntnis** sowie über eine Fachkenntnis bei der Wartung und der Reparatur der Fahrzeuge verfügen. Er muß ferner in der Lage sein, die in diesem Handbuch enthaltenen Zeichnungen und Beschreibungen korrekt auslegen zu können und über die allgemeinen und spezifischen Unfallverhütungsmaßnahmen des jeweiligen Landes, in dem die Scherenhebebühne aufgestellt wird, unterrichtet sein.

Die gleichen Kriterien gelten auch für den **Wartungsfachmann**, der ferner auch über die technischen Spezifikationen und fachbezogenen Kenntnisse (mechanische, elektrische Fachkenntnisse) verfügen muß, die für die Ausführung der in diesem Handbuch vorgesehenen Eingriffe unter Sicherheitsbedingungen erforderlich sind.

Im Text dieses Handbuches werden oft die Begriffe, Bediener" und „**Wartungsfachmann** " verwendet. Diese Begriffe besitzen folgende Bedeutung:
BEDIENER: Person, die mit dem Bedienen der Scherenhebebühne beschäftigt ist.
WARTUNGSFACHMANN: Person, die mit der Wartung der Scherenhebebühne beauftragt ist.

Para todas estas actividades se indican en el presente manual, solamente los aspectos operativos y de seguridad que pueden ser útiles al usuario y al encargado del mantenimiento para comprender perfectamente la estructura y el funcionamiento del elevador y para utilizarlo correctamente.

Para comprender el lenguaje usado en este manual, el operario debe tener experiencia específica en las actividades de taller, de asistencia, mantenimiento y reparación de vehículos así como la capacidad de interpretar correctamente los dibujos y descripciones indicades en el manual y el conocimiento de las normas preventivas generales y específicas vigentes en el país donde se instala el elevador.

Idénticos criterios son válidos para la elección del técnico de mantenimiento que deberá, además, poseer los conocimientos específicos y de especialización (mecánico, eléctrico) necesarios para realizar con seguridad las intervenciones previstas en el manual.

En el texto del manual se encontrará a menudo las frases "**operario**" y "**personal de servicio**" cuyos significados son los siguientes:
OPERARIO: persona que se ocupa del uso del elevador.

PERSONAL DE SERVICIO: persona que se ocupa del mantenimiento ordinario del elevador.

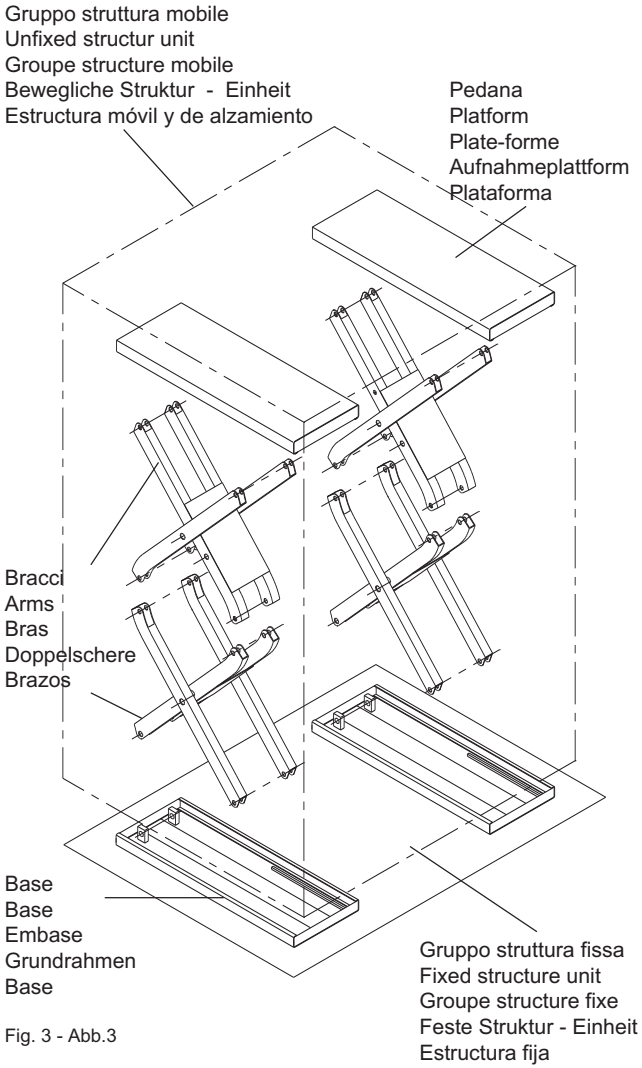


Fig. 3 - Abb.3

Cap.1 Descrizione della macchina

Il ponte sollevatore a forbice è adatto a sollevare tutti i tipi di autovetture e furgoni con peso non superiore a 3000 Kg. E' ad altezza variabile, in modo da dare la possibilità all' utilizzatore di operare con tranquillità e sicurezza all' altezza desiderata. Il sollevatore a forbice soddisfa tutte le esigenze di: autoriparatori, gommisti, carrozzieri e operatori del settore.
Il ponte sollevatore è fisso, cioè ancorato al suolo ed è stato progettato per il sollevamento e lo stazionamento in quota di autoveicoli e furgoni.

CARATTERISTICHE:

- comando centralina a mezzo scheda elettro-meccanica;
- comandi a bassa tensione (24 v);
- sincronismo idraulico-volumetrico delle pedane senza barra di accoppiamento;
- dispositivo di controllo di dislivello delle pedane;
- circuito idraulico dotato di sicurezza contro la rottura dei tubi e l' eccesso del carico;
- dispositivo di sicurezza meccanica a cremagliera;
- dispositivo per la discesa manuale in caso di assenza di corrente.
- dispositivo acustico di segnalazione e sicurezza per il consenso all'ultimo tratto discesa pedane.

Il sollevatore è composto da:
- BASAMENTO (gruppo struttura fissa)
- BRACCI, PEDANA (gruppo struttura mobile e di sollevamento)
- CENTRALINA DI COMANDO.

GRUPPO STRUTTURA FISSA:
E' costituita dalla base del ponte sollevatore, costruita in una struttura in lamiera di acciaio sagomato con fori di fissaggio al suolo.

GRUPPO STRUTTURA MOBILE E DI SOLLEVAMENTO:
E' costituita da leve in piatto sagomato. La pedana portante è costituita da lamiera in acciaio piegata, collegata alle leve con perni di acciaio nei punti fissi e con rulli nei punti mobili.Tutte le articolazioni del sistema di sollevamento sono munite di boccole autolubrificanti esenti da manutenzione.

CENTRALINA DI COMANDO:
E' formata da un box metallico contenente nella parte inferiore il serbatoio olio idraulico e il gruppo pompa-motore. Nella parte superiore sono alloggiati i comandi.

ATTENZIONE

Il ponte sollevatore è stato costruito per il sollevamento e lo stazionamento in quota dei veicoli in ambiente chiuso. Ogni altro uso non è consentito, ed in particolare esso non è idoneo per operazoni di: lavaggio, verniciatura,sollevamento di persone, ponteggio, cric per sollevare o cambiare ruote.

Chapter 1 Description of the machine

Scissor lift is able to lift any kind of car and van whose weight is not higher than 3000 Kg. The height is adjustable so that it can be easily and safely operated as needed. Our scissor lift can meet any demand coming from car repairmen, tyre dealers, body repairmen and from all those who work in this field.
Scissor lift is fixed, that is anchored to the ground and it has been designed and built for car and van lifting and placing operations.

FEATURES:

- control box by electro-mechanical BOARD
- low-voltage controls (24v);
- hydraulic-volumetric synchronism of platforms without any track bar;
- device for synchronization of platforms;
- safety valve in case of hydraulic failure and overloading;
- mechanical safety ratchet;
- device for manual lowering in case of power failure.
- acoustic alarm and dual control for last phase of down travel of the platforms.

Our car lift iis equipped as follows:
- BASE (fixed structure);
- ARMS, PLATFORM (lifting and unfixed structure);
- CONTROL BOX.

FIXED STRUCTURE UNIT:
It consists of the car lift base, which is made of profiled steel sheet with clamping holes.

LIFTING AND UNFIXED STRUCTURE UNIT:
It consists of lever made in flat shaped iron. The bearing platform is made of bent steel sheet, connected to the lever by means of steel pins in the fixed points and rollers in the movable points. All lifting system links are equipped with self-lubricating bushings where servicing is not required.

CONTROL BOX:
It is a metal box containing, at the bottom, the hydraulic oil tank and the motor-pump set, and on top, all the controls.

WARNING

Scissor lift is designed and built to lift vehicles and hold them in the elevated position in a closed workshop. All other use are unauthorised. In particular, the lift is not suitable for: washing and respray work, or lifting personnel, use as a makeshift, use as goods lift, use as a jack for lifting vehicles or changing wheels.

Chap. 1 Description de l'appareil

Cet élévateur à ciseaux est conçu pour soulever tous types de véhicules automobiles et de fourgons d'un poids maximal de 3000 kg. Il est à hauteur variable, de façon à permettre à l'utilisateur de travailler commodément et en sécurité à la hauteur désirée. Cet élévateur à ciseaux satisfait toutes les exigences dans le domaine de la réparation automobile, des pneumatiques, de la carrosserie et autres activités liées au secteur de l'automobile.
L'élévateur est fixe, c'est à dire ancré au sol. Il peut être fourni en version à encastrer ou à poser au sol, il a été conçu pour le levage et le stationnement en hauteur de véhicules automobiles et de fourgons.

CARACTÉRISTIQUES

- centrale de commande à fonctionnement électromécanique;
- commandes basse tension 24V;
- synchronisme hydro-volumétrique des plates-formes, sans barre d'accouplement;
- dispositif de contrôle de dénivellation des plates-formes;
- circuit hydraulique équipé de sécurités contre les ruptures de tuyauteries et les surcharges;
- dispositif de sécurité mécanique à crémaillère;
- dispositif de descente manuel en cas de coupure de courant;
- dispositif acoustique de signalisation et de sécurité pour l'accord au dernier segment de descente des plates-formes.

L'élévateur se compose de:
-EMBASES (groupe structure fixe)
-BRAS ET PLATES-FORMES (groupe structure mobile)
-PUPITRE DE COMMANDE

GROUPE STRUCTURE FIXE:
Il se compose des embases des plates-formes construites en tôle d'acier façonnée et portant des trous pour la fixation au sol.

GROUPE STRUCTURE MOBILE DE SOULÈVEMENT:
Se compose de bras en fer plat façonné. Les plates-formes porteuses sont construites en tôle d'acier pliée et sont fixées aux bras par l'intermédiaire d'axes aux points fixes et de rouleaux aux points mobiles.Toutes les articulations de l'ensemble sont équipées de bagues autolubrifiantes ne nécessitant aucun entretien.

PUPITRE DE COMMANDE
Il se compose d'un caisson métallique contenant à la partie inférieure le réservoir d'huile et le groupe moteur-pompe. A la partie supérieure sont placées les commandes.

ATTENTION

Cet élévateur a été construit pour l'élévation et le stationnement en charge de véhicules automobiles dans un local fermé. Tout autre usage est interdit, et en particulier il ne doit pas être utilisé pour les opérations de lavage, de peinture, pour l'élévation de personnes, comme échafaudage, comme presse pour écraser ou comme cric pour soulever ou changer des roues.

Kapitel1 Beschreibung scherenhebebühne

Mit Scherenhebebühnen können jegliche Arten von Autos oder Lieferwagen bis zu einem Gewicht von 3000 kg gehoben werden. Die Höhe ist verstellbar, so daß einfacher und sicherer Betrieb, wie benötigt, durchgeführt werden kann. Unser Scherenhebebühne kann alle Anforderungen von Autoschlossern, Reifenhändlern, Karosserieschlossern und allen in diesem Bereich Beschäftigten erfüllen. Die Scherenhebebühne ist fest im Boden verankert Die Scherenhebebühne kann sowohl in einer Aufflur- als auch in der Unterflur- Ausführung geliefert werden.

EIGENSCHAFTEN

- Schaltschrank mit den erforderlichen Steuer- und Bedienungselementen
- Steuerungspannung (24 V)
- Hydraulisch-volumetrischer Synchronismus zur Steuerung der Hebezylinder
- Vorrichtung zum Synchronisieren der Aufnahmeplattformen
- Fußschutz mit automatischer Senk – Unterbrechung
- Sicherheitsventil für den Fall hydraulischer Störung oder Überlast
- Mechanische Sicherheitssperren
- Vorrichtung zum manuellen Absenken bei Strom Ausfall

Die Scherenhebebühne besteht aus den folgenden Baugruppen:
- Grundrahmen (feste Struktur)
- Doppelschere, Aufnahmeplattform (bewegliche Struktur)
- Schaltschrank

FESTE STRUKTUR - EINHEIT
Bestehend aus dem Grundrahmen, hergestellt aus profiliertem Stahlblech mit verstärkten Befestigungslöchern.

BEWEGLICHE STRUKTUR - EINHEIT
Er besteht aus Flachstahl. Die Fahrschiene besteht abgekantetem Stahlblech. Die Befestigung erfolgt mittels Stahlstiften in den festen Gelenken und mittels Stahlrollen in den fahrbar gelagerten Teilen.
Alle Verbindungen des Hebe – Systems sind mit selbstschmierenden Buchsen ausgestattet.

SCHALTSCHRANK
Metallgehäuse, in dem unten der hydraulische Öltank und Motor (Pumpensatz) mit den erforderlichen hydraulischen und elektrischen Steuerelemente untergebracht sind..

!!! WARNUNG !!!

Die Scherenhebebühne wurde konstruiert und gefertigt, um in einer geschlossenen Werkstatt Fahrzeuge zu heben und diese in der erhöhten Position festzuhalten. Alle sonstigen Einsätze sind nicht erlaubt.
Im einzelnen: der Lift ist nicht geeignet für Wasch- und Lackierbetriebe, Einrichten von steigenden Plattformen oder Heben von Personen, oder Einsatz als Warenlift Notbehelfspresse für Zerkleinerungszwecke, Einsatz als Winde zum Heben von Fahrzeugen oder Radwechsel.

Capitulo 1 Descripcion de la maquina

El elevador de tijeras es apto para levantar todos los tipo de vehículos con peso de hasta 3 toneladas. Es de altura variable para permitir al usuario de trabajar con toda transquilidad y seguridad a la altura deseada. Este elevador puede satisfacer las necesidades de: mecánicos, neumatiqueros, reparadores de carrocerías y operadores del sector.
El elevador es fijo, o sea clavado al suelo. Puede ser suministrado tanto para empotrar como para ser colocado en el piso.

CARACTERISTICAS:

- Control central de mandos por medio de tarjeta electro-neumática
- Controles de baja tensión (24 V)
- Sincronización hidráulica y volumétrica de las plataformas sin barra de conexión
- Dispositivo de control de desnivelación de las plataformas
- Circuito hidráulico equipado con seguridad contra la rotura de tubos y la carga excesiva
- Dispositivo de seguridad mecánica de cremallera
- Dispositivo de descenso manual en caso de falta de corriente
- Dispositivo acústico de seguridad para permitir el descenso del último tramo de las plataformas

El elevador está formado por:
-BASE (estructura fija)
-BRAZOS, PLATAFORMAS (estructura móvil de elevación)
-CENTRAL DE MANDOS

ESTRUCTURA FIJA:
Consta de la base del elevador, una estructura de chapa de acero perfilado con agujeros de sujeción al suel.

ESTRUCTURA MOVIL Y DE ALZAMIENTO
Consta de palancas de acero llano perfilado. La plataforma de soporte est de chapa de avcero doblado, conectada a las palanca por bulones de acero en los puntos fijos y por rodillos en los puntos móviles. Todas las articulaciones del sistema de elevación están equipadas con casquillos autolubricantes que no requieren mantenimiento.

CENTRAL DE MANDOS:
Consta de una caja metálica que contiene en la parte inferior el depósito de aceite hidráulico y el grupo bomba-motor. En la parte superior están ubicados los botones de mando.

¡ATENCION!

El elevador ha sido fabricado para alzar los vehículos en lugares cerrados. No se permite otro uso: especialmente el elevador no es apto para operaciones de lavado, pintado, alzamiento de personas, prensa.

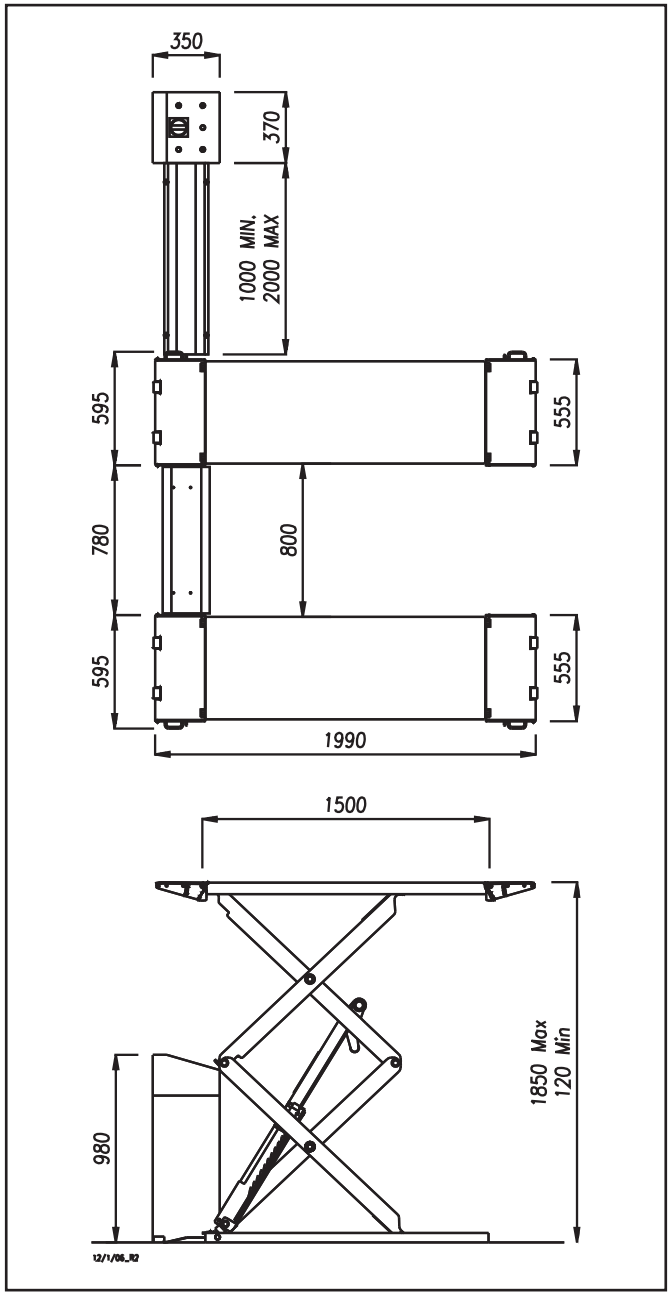


Fig. 4 - Abb.4

DATI TECNICI:

Funzionamento	elettro-idraulico
Portata	3000 Kg
Tempo di salita	30 sec.
Tempo di discesa	40 sec.
Alimentazione pneumatica	4:8 bar
Rumorosità	< 74 db
Peso totale	circa 700 Kg
Temperatura di funzionamento	-10°C / +50°C

Ambiente di lavoro: locale chiuso.
Il senso di rotazione del motore è sinistro, cioè antiorario, come indicato dalla targhetta sul motore stesso.

MOTORE ELETTRICO

Tipo	G 90 L4
Potenza	3 Kw
Tensione	230-400 V trif. +/- 5%
Frequenza	50 Hz
N° poli	4
Velocità	1370 giri/1'
Forma costruttiva	B14
Classe isolamento	F
Assorbimento:	230V: 13A
	400V: 7,5A

Il collegamento del motore deve essere eseguito riferendosi agli schemi elettrici allegati. Il senso di rotazione del motore è sinistro (antiorario) come indicato nella targhetta applicata sul motore stesso.

POMPA:

Tipo	MC2
Cilindrata	4,3 cm3/g
Valvola di max. tarata a	250 bar
pressione di lavoro continuativa	150 bar
pressione di lavoro intermittente	100:220 bar
Pressione di picco	240 bar

OLIO

Il serbatoio dell'olio contiene oilio idraulico a base minerale secondo normativa ISO/DIN 6743/4 con grado di contaminazione non superiore alla classe 18/15 secondo normativa ISO 4406 come IP HYDRO OIL 32; SHELL TELLUS T 37 o equivalenti.

TECHNICAL DATA:

Operation	electro-hydraulic
Carrying Capacity	3000 kg
Lifting time	30 sec.
Lowering time	40 sec.
Pneumatic supply	4-8 bar
Noisy level	< 74 db
Weight	700 kg. approx.
Working temperature	-10°C / +50°C

Installation requirements: enclosed area.
The motor rotates towards left, i.e. its rotation is counterclockwise , as shown in the label placed on the motor.

MOTOR

Type	G 90 L4
Power	3 Kw
Voltage	230-400V th.-ph +/-5%
Frequency	50 Hz
Poles	4
Speed	1370 rpm
Building shape	B14
Isulation class	F
Absorption:	230V: 13A
	400V: 7,5 A

When connecting the motor refer to the enclosed wiring diagrams.
The motor has left-handed rotation (counter-clockwise) as shown on the data plate on the casing.

PUMP:

Type	MC2
Displacement	4,3 cm3/g
Relief valve:	250 bar
Continuous working pressure	150 bar
Intermittent working pressure	100:220 bar
Peak pressure	240 bar

OIL

The hydraulic oil tank is filled with mineral oil according to ISO/DIN 6743/4, contamination category no higher than class 18/15 according to ISO 4406, such as IP HYDRO OIL 32; SHELL TELLUS T 37 or an equivalent oil.

CHAP. 2 CARACTÉRISTIQUES

DONNÉES TECHNIQUES

Fonctionnement.....électro-hydraulique
Capacité.....3000 kg
Temps de montée.....30 s.
Temps de descente.....40 s.
Alimentation pneumatique.....4:8 bar
Niveau sonore.....< 74 dB
Poids.....environ 700 kg
Température de fonctionnement.....-10°C / +50°C

Environnement de travail: local fermé
Le sens de rotation du moteur est à gauche (inverse des aiguilles d'une montre) comme indiqué par la flèche apposée sur le moteur même.

MOTEUR ÉLECTRIQUE

Type.....G 90 L4
Puissance.....3 kW
Tension.....230/400V tri. +/- 5%
Fréquence.....50 Hz
Nombre de pôles.....4
Vitesse de rotation.....1370 tr/mn
Forme constructive.....B14
Classe d'isolation.....F
Intensité absorbée.....230V: 13A
.....400V: 7,5A

Le branchement du moteur doit être effectué en se référant aux schémas électriques ci-après.
Le sens de rotation du moteur est à gauche (inverse des aiguilles d'une montre) comme indiqué par la flèche apposée sur le moteur même.

POMPE

Type.....MC2
Cylindrée.....4,3 cm3/tr.
Soupape de surpression tarée à.....250 bar
Pression de travail continue.....150 bar
Pression de travail intermittente.....100:220 bar
Pression de pointe.....240 bar

HUILE

Le réservoir contient de l'huile hydraulique à base minérale conforme à la norme ISO/DIN 6743/4 avec un degré de contamination non supérieur à la classe 18/15 selon la norme ISO 4406, par exemple IP HYDRO OIL 32, SHELL TELLUS T37 ou équivalent.

KAPITEL 2 TECHNISCHE DATEN

TECHNISCHE DATEN

Arbeitsweise.....elektro – hydraulisch
Tragfähigkeit.....3000 kg
Hubzeit.....30 sek
Senkzeit.....40 sek
Pneumatische Versorgung.....4:8 bar
Geräuschpegel.....< 74dB (A) 1 m
Gesamtgewicht.....circa 700 kg
Umgebungstemperatur.....-10° C / +50° C

Aufstellung: in einem geschlossenen Raum
Der Motor ist linksdrehend (gegen den Uhrzeigersinn), was aus dem Motorenschild hervorgeht.

Elektromotor

Modell.....G 90 L4
Elektromotor Leistung.....3 kW
Spannung.....230-400V 3PH +/-5%
Frequenz.....50 Hz
Polanzahl.....4
Drehzahl.....1370 UpM
Bauform.....B14
Isolationsklasse.....F
Strom Verbrauch.....230V: 13 A
.....400V: 7,5 A

Der Anschluß des Motors muß unter Beachtung der beiliegenden Schaltpläne ausgeführt werden.
Der Motor ist linksdrehend (gegen den Uhrzeigersinn), wie auf dem Motor am Motor angebrachten Schild angegeben ist.

Hydraulikpumpe

Typ.....MC2
Hubraum.....4,3qcm/g
Überströmventil.....250 bar
Arbeitsdruck kontinuierlich.....150 bar
Arbeitsdruck wechselnd.....100:220 bar
Spitzendruck.....240 bar

ÖI

Der Öltank enthält hydraulisches Öl auf Mineralbasis gemäß der Norm ISO/DIN 6743/4 mit einem Verseuchungsgrad nicht höher als Klasse 18/15, gemäß der ISO-Norm 4406.
Wie zum Beispiel bei den Ölen:
IP Hydro Öl 32, - Shell Tellus T 37 - oder ähnliches.

CAP.2 CARACTERISTICAS TECNICAS

Datos técnicos:

Funcionamiento.....electro-hidráulico
Capacidad.....3000 kg
Tiempo de subida.....30 segundos
Tiempo de descenso.....40 segundos
Alimentacion neumática.....4:8 bares
Ruido.....< 74 db
Peso total.....700 kg aprox.
Temperatura de funcionamiento.....-10°C/+50°C

Lugar de trabajo: local cerrado
El sentido de rotación del motor es izquierdo, o sea levógiro, según indicado en la placa del motor.

MOTOR ELECTRICO:

Tipo:.....G 90 L4
Potencia:.....3 Kw
Tensión:.....230-400V trifásico-monofásico +/-5%
Frecuencia:.....50 Hz
N° de polos:.....4
Velocidad:.....1370 rpm
Forma:.....B14
Clase de aislamiento:.....F
Absorción:.....230V: 13A
.....400V: 7,5A

El motor debe conectarse haciendo referencia a los esquemas eléctricos. El sentido de rotación del motor es izquierdo, o sea levógiro, según indicado en la placa del motor.

BOMBA:

Tipo:.....MC2
Cilindrada:.....4,3 cm³/g
Válvula de alivio:.....250 bares
Presión de trabajo continua:.....150 bares
Presión de trabajo intermitente:.....100:220 bares
Presión máxima:.....240 bares

ACEITE

El depósito contiene aceite hidráulico de base mineral según las normas ISO/DIN6743/4 con nivel de contaminación no superior a la clase 18/15 según las normas ISO 4406, tal como IP HYDRO OIL 32, SHELL TELLUS T 37 o equivalentes.

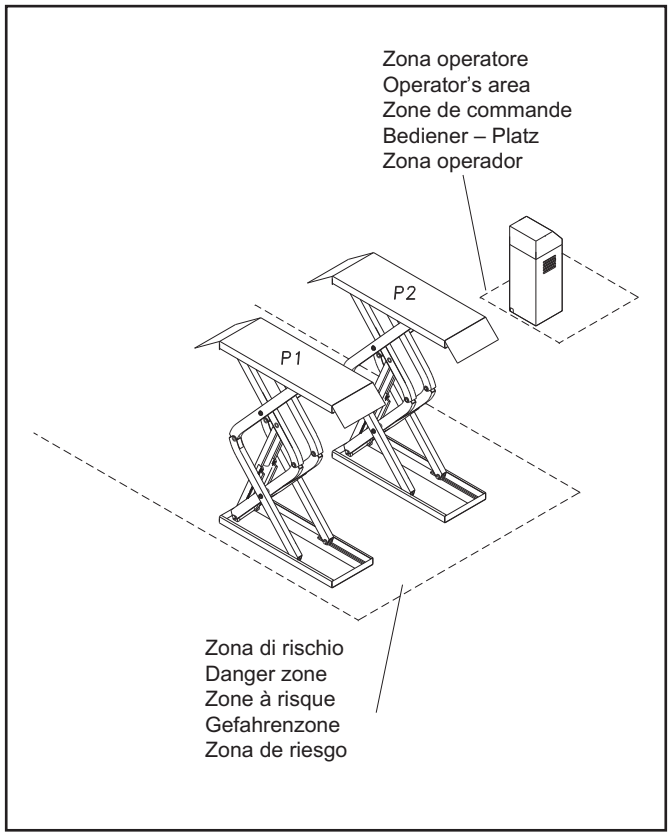


Fig.5

ATTENZIONE

E' estremamente importante leggere questo capitolo con attenzione ed in ogni sua parte perchè contiene importanti informazioni sui rischi che l' operarore, e chiunque altro possano correre in caso di un uso errato del ponte sollevatore.

IL MANCATO RISPETTO DI QUESTE NORME, PUO' RECARE GRAVI DANNI ALLE PERSONE, AL SOLLEVATORE ED AI VEICOLI SOLLEVATI.

1 - E' importante che in fase di salita o di discesa del sollevatore, l' operatore agisca soltanto dalla zona di postazione di comando a lui riservata indicata in figura.

2 - E' vietato a chiunque sostare o transitare entro la zona a rischio mentre il sollevatore è azionato, e comunque, quando il veicolo è già sollevato è ammessa la presenza sotto di esso solo a personale in fase di lavoro.

3 - L' operatore è obbligato, durante le fasi di salita/discesa del sollevatore, ad assicurarsi che l' area a rischio sia deserta.

4 - Non utilizzare la macchina senza le protezioni o con le protezioni disattivate.

5 - Per sollevare un autoveicolo usare i tamponi in gomma in dotazione, rispettando i corretti punti di appoggio consigliati dal costruttore dell' autoveicolo.

6 - Per evitare il rischio di caduta dell' autoveicolo provvedere al corretto posizionamento dello stesso sul sollevatore.

7 - E' vietato salire sul veicolo e/o metterlo in moto con il sollevatore alzato.

8 - E' vietato lasciare oggetti e/o ostacoli sotto il veicolo durante la fase di discesa del sollevatore.

9 - Tenere pulita la zona sotto e nei pressi del sollevatore, nonchè quella delle pedane al fine di evitare pericolosi scivolamenti ad opera del personale in genere.

10 - E' vietato usare: getti d' acqua-vapore-vernici-solventi nella zona del sollevatore ed in particolare nelle vicinanze della centralina di comando.

11 - E' rischiosa una illuminazione non idonea. Verificare che tutte le zone del sollevatore siano ben illuminate ed in maniera uniforme, in conformità a quanto previsto dalla normativa vigente nel luogo di installazione.

WARNING

Read this chapter carefully and completely since important information for the safety of the operator or others in case of improper use of the lift is included.

FAILURE TO COMPLY WITH THESE REGULATIONS CAN CAUSE SERIOUS INJURY TO PERSONS, AND IRREPERABLE DAMAGE TO THE LIFT AND THE VEHICLE BEIN LIFTED.

1 - During lifting or lowering operations, the car lift must be operated only from the operator's control site, as shown in the picture.

2 - Stopping or passing within the danger area when the lift is working or already lifted is strictly forbidden. Working personnel only is allowed to stay under the lift.

3 - The operator must make sure the danger area is empty before lifting or lowering the lift.

4 - Never use the machine without protection or when the safety devices are out.

5- Always use the rubber pads when lifting a vehicle, observing the proper support points specified by the vehicle's manufacturer.

6 - To prevent the vehicle from falling make sure it is properly placed on the lift.

7 - Getting on the vehicle and/or starting the motor during lifting is strictly forbidden.

8 - Never leave objects and/or obstructions under the vehicle during the lowering phase.

9 - Keep the area under/next to the lift clear and remove possible oil spots to avoid the risk of slipping.

10 - Never use water, steam, varnish, solvent jets in the car lift area, and particularly next to the control box.

11 - Proper lighting is extremely important. Make sure all areas to the car lift are well and uniformly lightened, according to the laws of the country where the lift is installed.

CHAP. 3 SÉCURITÉS (fig. 5)

ATTENTION

Il est extrêmement important de lire attentivement et intégralement ce chapitre qui contient des informations importantes sur les risques que l'opérateur ainsi que toute autre personne peuvent encourir en cas d'utilisation incorrecte de l'élévateur.
LE NON RESPECT DE CETTE CONSIGNE PEUT PROVOQUER DE GRAVES DOMMAGES AUX PERSONNES, A L'ÉLÉVATEUR ET AUX VÉHICULES SOULEVÉS.

1. Il est important qu'au cours de la montée ou de la descente de l'élévateur, l'opérateur n'agisse seulement que depuis la position de commande qui lui est réservée et qui est mentionnée sur la figure ci-dessus.

2. Il est interdit à quiconque de stationner ou de passer dans la zone à risque lorsque l'élévateur est en mouvement, et lorsque le véhicule est soulevé, l'accès sous l'élévateur n'est autorisé qu'au personnel ayant à intervenir sur le véhicule.

3. L'opérateur a obligation de s'assurer que la zone à risque soit déserte avant de mettre l'élévateur en mouvement.

4. Ne jamais utiliser l'élévateur sans les protections ou avec des protections désactivées.

5. Pour soulever un véhicule, utiliser les tampons en caoutchouc fournis avec l'élévateur, en respectant les points d'appui prévus par le constructeur du véhicule.

6. Pour éviter tout risque de chute du véhicule, porter une attention particulière au bon positionnement de celui-ci sur l'élévateur.

7. Il est interdit de monter dans le véhicule et/ou de le mettre en marche quand l'élévateur est en hauteur.

8. Il est interdit de laisser des objets ou des obstacles sous l'élévateur pendant la phase de descente.

9. Tenir toujours propre la zone sous et autour de l'élévateur, ainsi que la surface des plates-formes, afin d'éviter tout risque de glissement dangereux pour le personnel.

10. Il est interdit d'utiliser: jets d'eau, vapeur, peinture, et solvants dans la zone de l'élévateur et en particulier à proximité du pupitre de commande.

11. Un éclairage insuffisant est une source de danger. Vérifier que toutes les zones de l'élévateur soient suffisamment éclairées, de manière uniforme et en conformité avec les normes en vigueur dans la localité où l'élévateur est installé.

KAPITEL 3 – SICHERHEIT (ABB. 5)

!!!WARNUNG!!!

Lesen Sie dieses Kapitel sehr sorgfältig und vollständig, da es wichtige Informationen für die Sicherheit des Bedieners oder anderer für den Fall von unrichtiger Anwendung des Liftes enthält.
Sollte es unterlassen werden, diese Regeln zu befolgen, können ernsthafte Verletzungen von Personen und irreparable Beschädigungen der Scherenhebebühne und der damit gehobenen Fahrzeuge hervorgerufen werden.

1. Der Hebe- oder Absenkbetriebs hat nur von der Seite des Bedieners aus zu erfolgen (wie in der Abbildung 6 dargestellt).

2. Halten oder Passieren in der Gefahrenzone während oder nach dem Betriebs des Liftes ist streng verboten. Es ist nur dem Bedienungspersonal erlaubt, unter dem Lift zu stehen.

3. Der Bediener hat sicherzustellen, daß die Gefahrenzone vor dem Hebe- oder Absenkvorgang leer ist.

4. Benutzen Sie die Maschine niemals ohne die vorgesehenen Schutzvorrichtungen oder mit ausgeschalteten Sicherheitseinrichtungen.

5. Benutzen Sie beim Heben eines Fahrzeuges stets Gummiunterlagen, unter Beachtung der richtigen Aufnahmepunkte, wie sie vom Fahrzeughersteller angegeben wurden.

6. Versichern Sie sich, daß das Fahrzeug Auf der Scherenhebebühne richtig angeordnet ist, um ein herunterfallen zu vermeiden.

7. Es ist streng verboten, während des Hebevorgangs an das Fahrzeug zu gehen und /oder den Motor zu starten.

8. Lassen Sie während des Absenkens niemals Teile oder Objekte unter dem Fahrzeug oder der Scherenhebebühne liegen.

9. Halten Sie die den Platz unter oder in der Nähe des Lifts sauber und entfernen Sie mögliche Ölflecken, um eine Rutschgefahr zu vermeiden.

10. Verwenden Sie niemals Wasserdampf , Lack lösende Sprays oder ähnliches in der unmittelbaren Nähe der Scherenhebebühne und insbesondere nicht am Schaltschrank.

11. Richtige Beleuchtung ist sehr wichtig. Versichern Sie sich, daß alle Bereiche zum Lift gut und gleichmäßig beleuchtet sind, und zwar gemäß den Gesetzen des Landes, in dem der Lift installiert ist.

CAPITULO 3 – SEGURIDAD (Fig. 5)

¡ATENCION!

Es imprescindible leer este capítulo porque contiene importantes informaciones sobre los riesgos que el operador puede correr en caso de uso errado del elevador.
EL INCUMPLIMIENTO DE ESTAS NORMAS PUEDE OCASIONAR GRAVES DAÑOS A LAS PERSONAS, AL OPERADOR Y A LOS VEHÍCULOS.

1. - Es importante que durante la subida o el descenso del elevador el operador trabaje en el área indicada en la figura

2. - Se prohibe pasar o hallarse en el área de peligro con el elevador funcionando. Cuando el vehículo está erriba, solo se permite al mecánico encargado del trabajo estar debajo del vehículo.

3. - El operador está obligado a asegurase que nada o nadie se encuentre en el área de peligro durante las fases de subida/descenso del elevador.

4. - Se prohibe utilizar el elevador sin protecciones o con las protecciones desactivadas.

5. - Para alzar el vehículo use los tacos de goma, respetando los puntos de apoyo indicados por el fabricante del vehículo.

6. - Para evitar que el vehículo caiga del elevador, coloquen el vehículo en la posición correcta.

7. - Se prohibe subir en el vehículo o ponerlo en marcha con las plataformas arriba.

8. - Se prohibe dejar objetos y/o obstáculos debajo del vehículo en la fase de descenso del elevador.

9. - Mantenga limpia la zona debajo del elevador y cerca del mismo, así como también aquella de las plataformas para evitar que el personal resbale.

10. - Se prohibe el uso de: chorros de agua-vapor-pinturas-solventes sobre todo cerca de la central de mandos.

11 - Es importante usar la iluminación más idónea. Verificar que todas las zonas del elevador sean bien iluminadas y de una manera uniforme, de conformidad con lo previsto en las normas vigentes en el país de instalación.

Interruttore fotoelettrico
Photoelectric switch
Cellule photoélectrique
Fotozelle
Cellule photoélectrique

Sicurezza meccanica
Mechanical safety device
Sécurité mécanique
Sicherheitssperrklinken
Seguridad mecánica

Fig.6 - Abb.6

Fig.6A - Abb.6A

12 - E' vietata la presenza e l' arrampicatura sulle pedane, di per sone sia durante il sollevamento che a veicolo sollevato.
13 - E' vietato ogni uso diverso del sollevatore da quello per cui è stato progettato, la non osservanza di questa norma può causare incidenti anche gravi alle persone che stanno lavorando e a quelle nelle immediate vicinanze.
14 - E' assolutamente vietata la manipolazione dei dispositivi di sicurezza.
15 - E' assolutamente vietato superare la portata massima del sollevatore che è di 3000 Kg.. Assicurarsi in tal senso che le vetture da sollevare non siano cariche.

DISPOSITIVI DI SICUREZZA (Fig. 6)

INTERRUTTORE FOTOELETTRICO:
E' un dispositivo che blocca la discesa o la salita del sollevatore, nel caso di un dislivello superiore ai 5 cm fra le pedane, e/o transito di personale fra le stesse.

ARRESTO AUTOMATICO DELLA DISCESA A 40cm DI ALTEZZA DAL PAVIMENTO
Sistema costituito da un sensore che arresta la discesa del sollevatore ad un'altezza di 40cm dal pavimento costringendo l'operatore ad autorizzare l'ultimo tratto di discesa con l'apposito pulsante, prevenendo eventuali schiacciamenti.

DISPOSITIVO ACUSTICO
Dispositivo che segnala acusticamente che il sollevatore sta' compiendo l'ultimo tratto di discesa con conseguente pericolo per persone e oggetti.

SISTEMA A UOMO PRESENTE:
Il sollevatore è dotato di un sistema operativo del tipo " uomo presente ". Le operazioni di salita o di discesa, comandate da pulsanti, sono immediatamente interrotte al rilascio di quest' ultimi.

VALVOLA DI SICUREZZA BLOCCO AUTOMATICO DISCESA:
Sono valvole di sicurezza a due vie normalmente aperte nei due sensi. Bloccano automaticamente un cilindro a semplice effetto o doppio effetto, nel caso in cui la velocità aumenti in modo incontrollato. Vengono normalmente alloggiate direttamente all' interno dei cilindri, e impediscono la caduta del carico nel caso di scoppio o taglio improvviso delle condotte (Fig .29).

Fig.6A
Il presente segnale indica il pericolo di schiacciamento delle mani.

Attenzione

Non avvicinare le mani nella zona di lavoro indcata da questo segnale

12 - Climbing on the platforms when lifting the vehicle or when the same has been already lifted is trictly forbidden
13 - Any use of the car lift other than what herein specified can cause serious accidents to the operator as well as to the people in close proximity.
14 - The handling of safety devices is strictly forbidden.

15 - Never exceed the maximum carrying capacity of 3000 kg when using the car lifts. Make sure the vehicles to be lifted have no load.

SAFETY DEVICES (Fig. 6)

PHOTOELECTRIC SWITCH:
It is a special device to stop the car lift during lowering or lifting operations, when the level difference between the two platforms is more than 5 cm, or when people are under them.

AUTOMATIC STOP OF LOWERING AT 40 cm FROM THE GROUND.
This system is formed by a sensor which stops lowering of th elift at 40 cm from the ground, so obliging the operator to authorize the last lowering run with the proper push-button and preventing from possible crushings.

ACOUSTIC DEVICE
This is a device which warns that the lift is completing the last lowering run and, therefore, it can be dangerous for persons and things.

DEAD MAN'S CONTROL:
The car lift is equipped with a "dead man" control system. Lowering and lifting operations can be immediately stopped by releasing push button controls.

SAFETY VALVE FOR AUTOMATIC LOWERING CUT OUT:
They are normally open two-ways safety valves able to automatically lock a single or double acting cylinder in case a sudden and uncontrollable increase in speed occurs. The valves are located inside the cylinders and prevent the load from falling in case of sudden hose bursting or cutting (Fig .29).

Fig.6A
This signal shows the risk of hand crushing

Attention

Do not bring the hands near to the working area indicated by this signal.

12. Il est interdit à quiconque de monter ou de stationner sur les plates-formes lorsque l'élévateur est en mouvement ou stationné en hauteur.
13. Toute utilisation autre que celle pour laquelle l'élévateur a été conçu est formellement interdite. La non observation de cette consigne peut provoquer des accidents graves aux personnes travaillant sur l'élévateur ou à proximité immédiate de celui-ci.
14. Il est rigoureusement interdit de neutraliser les dispositifs de sécurité.
15. Il est rigoureusement interdit de dépasser la charge maximale de l'élévateur, qui est de 3000 kg. S'assurer, à cette fin, que les véhicules à soulever ne soient pas chargés.

DISPOSITIFS DE SÉCURITÉ (fig. 6)

CELLULE PHOTOÉLECTRIQUE:
Ce dispositif bloque la descente ou la montée de l'élévateur en cas de dénivellation supérieure à 5 cm entre les plates-formes, et/ou en cas de passage d'une personne entre celles-ci.

SYSTÈME "HOMME MORT"
L'élévateur est équipé de commandes de type "homme mort". Les opérations de montée et de descente, commandées par des boutons poussoirs sont immédiatement interrompues lorsque ceux-ci sont relâchés.
ARRÊT AUTOMATIQUE DE LA DESCENTE A 40cm DU SOL
Système constitué d'un capteur qui arrête la descente à une hauteur de 40cm par rapport au sol. L'opérateur est alors contraint de presser un bouton poussoir spécifique autorisant la fin de la descente, prévenant ainsi tout risque d'écrasement.

DISPOSITIF SONORE
Dispositif acoustique avertissant du fait que l'élévateur est en train de terminer sa descente et qu'il existe par conséquent un risque pour les personnes ou les objets pouvant se trouver dans la trajectoire.
CLAPETS PARACHUTES
Ce sont des clapets hydrauliques de sécurité à deux voies, normalement ouverts dans les deux sens. Ils bloquent automatiquement un vérin à simple ou double effet si la vitesse augmente de façon incontrôlée. Ils sont situés directement à l'intérieur des vérins et empêchent la chute de l'élévateur en cas d'éclatement ou de rupture subite d'une tuyauterie hydraulique (fig. 29).

Fig.6A
Cet avertissement indique un danger d'écrasement des mains.

Attention

Ne pas approcher les mains des zones de travail portant cet avertissement.

12. Klettern auf die Aufnahmeplattform, wenn der Lift in Bewegung ist oder bereits angehoben wurde, ist streng verboten.
13. Jeder andere Einsatz der Scherenhebebühne als der hier angegebene kann ernsthafte Unfälle für den Bediener als auch für die sich in der Nähe befindlichen Personen verursachen.
14. Das Ausschalten oder Beseitigen der Sicherheitsvorrichtungen ist streng verboten.
15. Übersteigen Sie niemals die max. Tragfähigkeit von 3000 kg beim Einsatz der Scherenhebebühne.
Versichern Sie sich, daß die zu hebenden Fahrzeuges nicht mehr Gewicht haben.

SICHERHEIT - EINRICHTUNGEN (ABB. 6)
FOTOZELLEN ÜBERWACHUNG
Überwachungseinrichtung , die die Scherenhebebühne während des Absenk- oder Hebebetriebes zu stoppt, falls der Höhenunterschied zwischen den beiden Aufnahmepattformen mehr als 5 cm beträgt oder wenn sich Menschen im Absenkbereich aufhalten.
AUTOMATISCHE ARRETIERUNG DER SENKBEWEGUNG IN 40 CM HUBHÖHE
Erfolgt durch einen Sensor, der die Hebebühne in jedem Fall stoppt, wenn während der Senkbewegung eine Höhe von 40 cm ab Boden erreicht worden ist. Zur Fortführung der Senkbewegung muss die Bedienungsperson auch die zweite Senktaste drücken und wird auf etwaige Gefahrensituationen aufmerksam gemacht.
WARNTON
Durch einen Summer wird während der letzten Senkphase ein Akustisches Signal abgegeben. Dadurch werden Umstehende auf etwaige Gefahren durch die sich absenkende Hebebühnen aufmerksam gemacht.
„TOTMANNKNOPF-SCHALTUNG"
Die Scherenhebebühne ist mit einer Totmannknopf-Schaltung ausgerüstet.
Während des Absenk- und Hebebetriebes kann durch einen druckknopfgesteuerten Auslöser die Bewegung sofort unterbrochen werden.
SICHERHEITSVENTIL ZUM AUTOMATISCHEN STOP WÄHREND DES ABSENKENS.
Es handelt sich um normale offene Zweiwege - Sicherheit - Ventile, die in der Lage sind, einen Einfach- oder doppelt wirkenden Zylinder im Falle einer unkontrollierbaren Geschwindigkeitserhöhung außer Kraft zu setzen. Die Ventile sind in den Zylindern angebracht und verhindern ein absacken im Falle von plötzlichen Bersten der Schläuche (abb.29).

Abb.6A
Dieser Warnstreifen deutet auf eine mögliche Qutschstelle hin.

Attention

Halten Sie die Hände immer in sicherer Entfernung von der mit diesem Warnstreinmarkierten Gefahrenzone.

12 - Se prohibe escalar las plataformas o estar sobre las mismas tanto durante la subida del elevador como cuando el vehículo está arriba.
13 - Se prohibe el uso del elevador diferente de aquel para el cual ha sido proyectado. El incumplimiento de esta norma puede causar graves daños a las personas que están trabajando y a aquellas que se hallan cerca del elevador.
14 - Se prohibe manipular los dispositivos de seguridad
15 - No se puede superar la capacidad máxima del elevador (3000 kg). Verificar que los vehículos a alzar no carguen mercancía pesada.

DISPOSITIVOS DE SEGURIDAD (Fig. 6)

INTERRUPTOR FOTOELECTRICO:
Es un dispositivo que para el elevador en caso de desnivel de las plataformas superior a los 5 centímetros, o en caso de que alquien pase entre las plataformas.

PARADA AUTOMATICA DEL DESCENSO A 40 cm DEL SUELO
Consta de un sensor que para el descenso del elevador a 40 cm del piso obligando al operador a autorizar el último tramo del desceso con el botón correspondiente, evitando posibles aplastamientos.

ALARMA ACUSTICA
Se trata de una alarma que señala que el elevador está recorriendo el último tramo del descenso con consiguiente peligro para personas y cosas.

SISTEMA DE INTERRUPCION AUTOMATICA
Las operaciones de subida o descenso, accionadas por botones, se interrumpen inmediatamente al soltar los botones mismos.

VALVULA DE SEGURIDAD BLOQUEO AUTOMATICO DEL DESCENSO
Son válvulas de seguridad de dos vías normalmente abiertas en los dos sentidos. Bloquean automáticamente un cilindro de simple o de doble efecto en caso de que la velocidad del elevador aumente demasiado. Se hallan al interior de los cilindros e impiden la caída del vehículo en caso de corte o estalladura de los tubos
(fig. 29).

Fig.6A
Esta señal indica el peligro de aplastamiento de las manas

Attention

No acerque las manos a l área de trabajo indicada con esta señal.

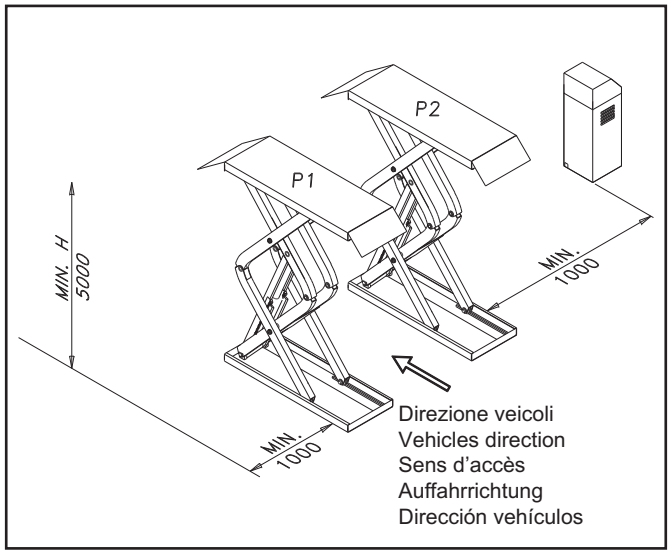


Fig.7 - Abb.7

Per aprire
To open
Pour ouvrir
Aufrichten
Para abrir

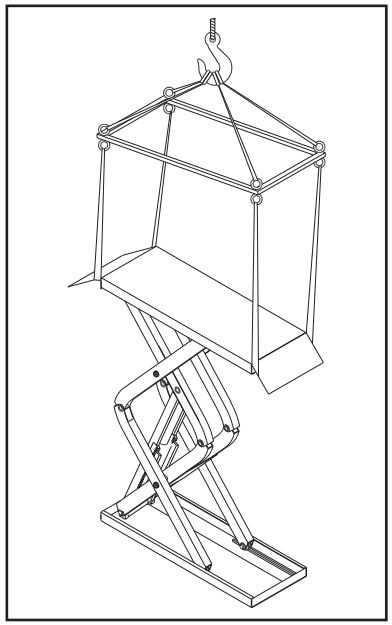


Fig.8 - Abb.8

CAP. 4 INSTALLAZIONE

ATTENZIONE

TUTTE QUESTE OPERAZIONI DEVONO ESSERE ESEGUITE DA PERSONALE ESPERTO E AUTORIZZATO. SEGUIRE ATTENTAMENTE LE INDICAZIONI SOTTO RIPORTATE AL FINE DI EVITARE DANNI ALLE PERSONE E AL SOLLEVATORE STESSO. ASSICURARSI CHE NELLA ZONA DI RISCHIO NON CI SIANO PERSONE, NEL CASO ALLONTANARLE.

L' installazione del ponte sollevatore è di competenza dei tecnici specializzati, incaricati dal costruttore o dai rivenditori autorizzati.
La non osservanza di questa norma può causare seri danni alle persone e alle cose.

REQUISITI PER L' INSTALLAZIONE (fig. 7)
Il sollevatore deve essere installato rispettando le distanze di sicurezza da muri, colonne, altre macchine etc.
La distanza minima dai muri, considerando lo spazio per lavorare comodamente deve essere almeno di 1000 mm. Bisogna poi considerare gli spazi per la postazione di comando, per le vie di fuga in caso di emergenza. Il locale deve essere preventivamente predisposto per l' alimentazione elettrica e pneumatica del ponte. L' altezza del locale deve essere minimo di 5000 mm.
Il sollevatore può essere piazzato su qualsiasi tipo di pavimento, purchè lo stesso sia perfettamente piano, orizzontale, nonchè di resistenza adeguata (min. 250 Kg. x cm2.).

La centralina può essere posizionata sia sul lato destro che sinistro del sollevatore (vedere collegamenti idraulici fig.18-20).

SEQUENZA DELLE OPERAZIONI PER LA MESSA IN FUNZIONE DEL SOLLEVATORE
1 -Posizionamento e apertura delle pedane
2 -collegamenti idraulici ed elettrici
3 -Riempimento impianto idraulico
4 -Collegamento pneumatico
5 -Livellamento pedane
6 -Fissaggio pedane
7 -Posizionamento catarifrangente
8 -Controllo finale:
-sicurezze meccaniche
-funzionamento rampe salita
-allineamento pedane
-sensore alto (la salita deve arrestarsi prima della fase di travaso)
-sensore sicurezza (il sollevatore deve arrestarsi a 40cm dal pavimento durante la discesa)
-fotocellula (interponendo un ostacolo, il sollevatore deve arrestarsi)

CHAPTER 4 INSTALLATION

WARNING

**SKILLED AND AUTHORIZED PERSONNEL ONLY SHOULD BE ALLOWED TO PERFORM THESE OPERATIONS.
FOLLOW ALL INSTRUCTIONS SHOWN BELOW CAREFULLY, IN ORDER TO PREVENT POSSIBLE DAMAGE TO THE CAR LIFT OR RISK OF INJURY TO PEOPLE. BE SURE THAT THE OPERATING AREA IS CLEARED OF PEOPLE.**

Skilled technicians only, appointed by the same manufacturer or by authorized dealers, are allowed to install the car lift. Serious damage to people and equipment can be caused if this rule is not followed.

INSTALLATION REQUIREMENTS (fig.7)
The car lift must be installed according to the specified safety distances from walls, columns, other equipments, etc. The minimum distance from walls must be 1000 mm at least, taking into consideration the necessary space to work easily. Further space for the control site and for possible runways in case of emergency is also necessary. The room must be previously arranged for the power supply and pneumatic feed of the car lift. The room must be 5000 mm in height, at least. The car lift can be placed on any floor, as long as it is perfectly levelled and sufficiently resistant (250 Kg X sq.cm. Min).

The power package can be placed on the right side or on the left side of the car lift (see hydraulic diagram fig.18-20)

SUCCESSION OF THE OPERATIONS NECESSARY TO PUT THE LIFT IN WORKING CONDITIONS
1 -Platform arrangement and opening
2 -Hydraulic and electric connections
3 -Hydraulic circuit filling
4 -Pneumatic connection
5 -Platform levelling
6 -Platform fixing
7 -Reflecting paper positioning
8 -Final check:
-mechanical safety devices
-on-ramps operation
-platform alignment
-high position sensor (lifting must stop before the oil transfer phase)
-safety sensor (lift must stop at 40 cm from floor when lowering)
-photoelectric cell (if something is placed in front between the two platforms, lift must stop)

CHAP. 4 INSTALLATION

ATTENTION

TOUTES LES OPÉRATIONS CI-DESSOUS DOIVENT ÊTRE EFFECTUÉES PAR UN PERSONNEL EXPERT ET AGRÉÉ SUIVRE ATTENTIVEMENT LES INSTRUCTIONS DONNÉES CI-DESSOUS AFIN D'ÉVITER TOUT DOMMAGE AUX PERSONNES ET A L'ÉLÉVATEUR. S'ASSURER QU'AUCUNE PERSONNE NE SOIT PRÉSENTE DANS LA ZONE A RISQUE. ÉLOIGNER LES PERSONNES QUI POURRAIENT S'Y TROUVER.

L'installation de l'élévateur est de la compétence exclusive des techniciens spécialisés, mandatés par le constructeur ou le revendeur agréé. La non observation de cette consigne peut provoquer de graves dommages aux personnes et aux biens.

VÉRIFICATIONS PRÉLIMINAIRES (fig. 7)

L'élévateur doit être installé en respectant les distances de sécurité par rapport aux murs, piliers, autres équipements, etc.
La distance minimale par rapport aux murs, en tenant compte de l'espace pour travailler commodément, doit être d'au moins 1000 mm. Il faut aussi tenir compte de l'espace pour la position de commande et pour les voies de sortie en cas d'urgence. Le local doit, au préalable, être équipé pour l'alimentation électrique et pneumatique de l'élévateur.
La hauteur sous plafond doit être d'au moins 5000 mm.
L'élévateur peut être placé sur n'importe quel type de sol, pourvu qu'il soit parfaitement plan, horizontal et de résistance suffisante (min.: 250 kg / cm2).

Le pupitre peut être positionné aussi bien sur le côté droit que sur le côté gauche du pont (voir les branchements hydrauliques fig. 18-20)

SÉQUENCE DES OPÉRATIONS A EFFECTUER POUR LA MISE EN SERVICE DE L'ÉLÉVATEUR

1 -Mise en place et ouverture des ciseaux
2 -Raccordements électriques et hydrauliques
3 -Remplissage du circuit hydraulique
4 -Raccordements pneumatiques
5 -Mise à niveau des plates-formes
6 -Fixation au sol
7 -Mise en place du réflecteur
8 -Contrôle final :
-sécurités mécaniques
-fonctionnement des rampes d'accès
-alignement des plates-formes
-capteur fin de course haut (la montée doit s'arrêter avant la phase de remplissage du P2)
-capteur de sécurité basse (en descente, l'élévateur doit s'arrêter 40 cm du sol)
- cellule photoélectrique (l'interposition d'un obstacle dans le faisceau doit provoquer l'arrêt de l'élévateur)

KAPITEL 4 INSTALLATION

!!! A C H T U N G !!!

**Nur ausgebildeten und autorisierten Personen ist es erlaubt, die nachfolgenden Arbeiten durchzuführen. Die unten aufgeführten Instruktionen müssen genau beachtet werden,um mögliche Schäden von Personen oder Einrichtungen zu vermeiden.
Versichern Sie sich das sich im Arbeitsbereich keine Personen aufhalten, die nicht hierzu befugt sind.**

Nur ausgebildeten vom gleichen Hersteller oder von autorisierten Händlern beauftragten Technikern ist es erlaubt, die Scherenhebebühne zu installieren. Ernsthafte Schäden an Personen oder Einrichtungen können, wenn diese Regel nicht befolgt wird, entstehen.

VORAUSSETZUNGEN FÜR DIE INSTALLATION (ABB.7)

Die Scherenhebebühne muß gemäß den angegebenen Sicherheits – Abständen von Wänden, Säulen und anderen Einrichtungen usw. aufgestellt werden. Der Minimalabstand von der Wand muß mindestens 1000 mm unter Berücksichtigung des für die Arbeit notwendigen Abstandes betragen. Für die Bedienungsseite und für Laufbahnen in Notfällen ist ebenfalls weiterer Abstand erforderlich. Der entsprechende Raum muß vorher für die Stromzuführung und die pneumatische Leitungen eingerichtet sein. Die Höhe dieses Raumes muß mindestens 5000 mm betragen. Der Autolift kann auf jede Bodenart installiert werden, vorausgesetzt, daß der Untergrund eben und genügend resistent ist (250 kg x sq.cm.min.)

Die Steuerung kann sowohl links als auch rechts der Hebebühne angeordnet werden (siehe hierzu das Hydraulischema in Abb. 17).

ARBEITSABLAUF FÜR DIE INBETRIEBNAHME DER HEBEBÜHNE

1 -Aufstellung und Öffnung der Fahrschienen
2 -Hydraulik- und Pneumatikanschlüsse
3 -Befüllung des Hydrauliksystems
4 -Pneumatikanschluß
5 -Höhenausgleich der Fahrschienen
6 -Befestigung der Fahrschienen
7 -Anbringung des Rückstrahlers
8 -Endkontrolle
-mechanische Sicherheitsrasten
-Funktionsprüfung durch Heben der Fahrschienen
-Höhenausgleich der Fahrschienen
-Obere Hubbegrenzung (Sensor so einstellen,daß die hebebühne vor Erreichen der Überström- und Entlüftungsöffnung stoppt)
-Absenk-Sicherheitssensor (Stoppt die He bebühne 40 cm ab Boden)
-Fotozelle (wird durch ein Hindernis der Strahl unterbrochen, muß die Hebebühne sofort anhalten)

CAPITULO 4 – INSTALACION

ATENCION!

Solo se permite a personal experimentado realizar las operaciones mostradas a continuacion. Siga cuidadosamente las indicaciones que detallamos mas abajo, para evitar posibles daños al elevador o riesgo de lesion a las personas. Este seguro de que el area en el que opera este despejado.

La instalación del elevador debe ser ejecutada por técnicos especializados, encargados por el fabricante o por los revendedores autorizados.Si no se cumple esta norma, se pueden causar graves daños a personas y cosas.

REQUISITOS PARA LA INSTALACION (fig. 7)

El elevador debe instalarse respetando las distancias de seguridad entre muros, columnas, otras máquinas, etc.
La distancia mínima de los muros, considerando el área necesario para trabajar tranquilamente es de por lo menos 1000 mm. Hace falta considerar además el área para el puesto de mando y las salidas en caso de emergencia.
El local tiene que ser predispuesto para la alimentación eléctrica y neumática del elevador.
Altura del local : mínimo 5000 mm
El elevador puede ser instalado en cualquier tipo de suelo horizontal, plano y bien nivelado, con una resistencia de 250 kg mínimo por cm2.

La central de mandos puede ser colocada tanto en el lado derecho como en el izquierdo del elevador (ver conexiones hidráulicas fig. 18-20)

SECUENCIA DE LAS OPERACIONES PARA LA PUESTA EN MARCHA DEL ELEVADOR

1 -colocación y apertura de las plataformas
2 -conexiones hidráulicas y eléctricas
3 -llenado circuito hidráulico
4 -conexión neumática
5 -nivelación plataformas
6 -sujeción plataformas
7 -colocación reflectante
8 -control final
8 -control final:
-trinquetes mecánicos
-funcionamiento rampas de subida
-alineación plataformas
-sensor de arriba (al subir el elevador tiene que parar antes de la fase de trasvase)
-sensor seguridad (el elevador tiene que parar a 40 cm del suelo al bajar)
-fotocélula (si se coloca algo entre las dos plataformas, el elevador se para)

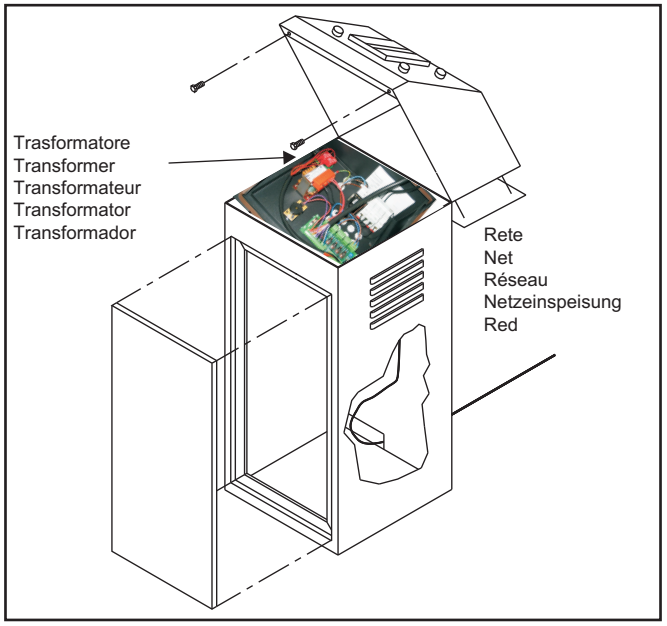
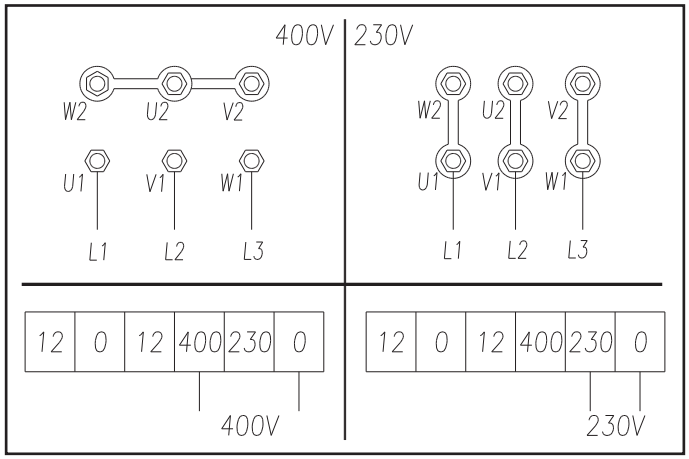


Fig.9 - Abb.9

MOTORE - MOTOR - MOTEUR - MOTOR - MOTOR



TRASFORMATORE - TRANSFORMER - TRANSFORMATEUR
TRANSFORMATOR - TRANSFORMADOR

Fig.10 - Abb.10

ATTENZIONE

Prima di procedere all' installazione del sollevatore, togliere l' imballo e controllare la merce. Per le operazioni di spostamento, apertura del sollevatore, operare come in figura 8.

Mediante adeguato apparecchio di sollevamento posizionare il sollevatore nella posizione stabilita.
Sollevare le singole pedane per un'altezza di circa un metro e posizionarle sulla sicurezza meccanica prestando attenzione sul corretto stazionamento .
Mettere un legno di sicurezza sulla base tra leva inferiore e telaio per evitate inconvenienti o chiusure improvvise dello stesso sollevatore

COLLEGAMENTO IMPIANTO ELETTRICO

ATTENZIONE

LE OPERAZIONI SOTTO ELENCATE DEVONO ESSERE ESEGUITE DA PERSONALE QUALIFICATO.

Eseguire l' allacciamento di potenza e di comando come segue:

- Aprire lo sportello anteriore della centralina (fig. 9).
- Le viti di fissaggio del coperchio di ribaltamento si trovano all'interno della centralina (fig. 9).
- Allacciare il cavo di alimentazione al cavo collegato all' interruttore generale servendosi dell' apposita morsettiera, facendolo passare attraverso l' apposito spazio situato dietro la centralina (fig.9).
- Collegare:
  il sensore alto
  il microinterrutore di sicurezza
  la fotocellula

NB. Il quadro elettrico viene predisposto dal costruttore per il funzionamento a 400V trifase, pertanto se si desidera far funzionare il sollevatore a 230V trifase, occorre cambiare il collegamento sul trasformatore e sul motore (vedere morsettiera sul trasformatore e sul motore stesso fig.10).

WARNING

Unpack the goods and check for possible damage before installing the car lift. Follow the procedures shown in the pictures below before moving or opening the car lift. (Fig. 8)

Put the lift on site by means of an appropriate lifting device. Lift the platforms till a height of approx. 1 m and make sure that the safety ratchets are engaged.
As a safety precaution, put a wooden plank on the base (between lower lever and base frame) in order to avoid accidents or unexpected drops of the lift.

ELECTRIC PLANT CONNECTION

WARNING

SKILLED PERSONNEL ONLY IS ALLOWED TO PERFORM THE OPERATIONS SHOWN BELOW.

Perform power and control connections as follows:

- Open the control box front cover (fig. 9).
- The cover fixing screws are inside the power unit (fig. 9).

- Using the proper terminal box , connect the electric cable to the general switch cable. Be sure that the cable passes through the proper space located behind the control box (fig.9).

- Please connect:
  upper limit sensor
  safety micro switch
  the photocell

NOTE. The electric panel is arranged by the manufacturer for operating at 400V three-phase, therefore if you wish the lift to operate at 230V three-phase, change the connection on the transformer and motor (see terminal board of the transformer and of the motor fig.10).

ATTENTION

Avant de procéder à l'installation de l'élévateur, ôter l'emballage et vérifier le contenu. Pour les opérations de déplacement et d'ouverture de l'élévateur, suivre les indications données à la fig. 8.

Au moyen d'un appareil de levage adéquat positionner le pont élévateur dans la position établie.
Soulever un par un les chemins de roulement jusqu'à environ un mètre et les positionner sur la sécurité mécanique en faisant attention au stationnement correct.
Mettre une cale en bois de sécurité sur la base entre le bras inférieur ciseaux et le châssis pour éviter inconvénients ou fermetures imprévues du pont.

BRANCHEMENTS ÉLECTRIQUES

ATTENTION

LES OPÉRATIONS DÉCRITES CI-DESSOUS DOIVENT ÊTRE EXÉCUTÉES PAR UN PERSONNEL QUALIFIÉ.

Procéder au branchement de la ligne d'alimentation et du circuit de commande comme suit:

- Ouvrir le panneau avant du pupitre (fig. 9),
- Les vis de fixation du couvercle sont accessibles par l'intérieur du pupitre.
- Raccorder le câble d'alimentation au connecteur déjà en place à l'extrémité du câble arrivant du commutateur général; le câble d'alimentation doit pénétrer à l'intérieur du pupitre par l'ouverture située en bas et au dos de ce dernier (voir fig. Ci-dessous).
- Branchez:
  capteur fin de course haut
  microinterrupteur haut
  la photocellule

N.B.: L'élévateur est prédisposé en usine pour fonctionner en 400V triphasé. En cas d'alimentation 230V triphasé, il est nécessaire de modifier les branchements du transformateur et du moteur (voir sur le bornier du transformateur et sur celui du moteur, fig.10).

A C H T U N G!!!

Packen Sie die Teile vor der Installation des Auto – Lifts aus und kontrollieren Sie, ob Beschädigungen vorhanden sind. Gehen Sie dann gemäß den unten gezeigten Abbildungen. vor, bevor Sie den Autolift bewegen oder Öffnen.

Bringen Sie die Scheren-Hebebühne mit einem geeigneten Hubmittel in die gewünschte Arbeitsstellung. Heben Sie die Fahrschienen ca. 1 m hoch und setzen Sie sie in die Zahnstangen. Achten Sie unbedingt darauf, daß die Zähne der Zahnstangen (mechanische Sicherheitsvorrichtung) einwandfrei greifen.
Legen Sie ein Vierkantholz zwischen Hubhebel und Frontpartie des Grundrahmens ein, um ein unbeabsichtigtes Herunterfallen der Hebebühne zu vermeiden

VERBINDUNG DER ELEKTRISCHEN ANLAGE

!!! Achtung !!!

DIE NACHFOLGENDEN ARBEITEN DÜRFEN NUR VOM AUSGEBILDETEN PERSONEN VORGENOMMEN WERDEN.

Führen Sie die Strom- und Steuerungsverbindungen wie folgt aus:

- Öffnen Sie die vorderen Deckel des Schaltschranks (Abb. 9)
- Die Befestigungsschrauben für den Deckel befinden sich innerhalb des Schaltschranks. (Abb.9)
- Verbinden Sie die elektrischen Leitungen mit der Leitung des Hauptschalters und mit den richtigen Klemmen der Klemmleiste.Versichern Sie sich, daß das Kabel durch die richtige Öffnung hinter dem Schaltkasten geführt wird (Abb. 9).
- Folgende Bauteile anschliessen:
  Hub-Endschalter (oben)
  Sicherheits-Mikroschalter
  Lichtschranke

Bemerkung: Die elektrische Schalttafel ist durch den Hersteller für einen Betrieb mit 400 V/3 Phasen eingerichtet, sollten Sie einen Betrieb des Liftes bei 230V 3 Ph wünschen, ändern Sie die Verbindungen am Transformator und Motor (s. Klemmenkasten des Transformators und Motors Abb. 10).

¡ATENCION!

Antes de instalar el elevador, quitar el embalaje y controlar la mercancía. Para moverlo y abrirlo, seguir las instrucciones de la figura

8.

Colocar el elevador en la posición establecida por medio de un aparato de alzamiento adeguado.
Alzar cada plataforma hasta cerca de un metro del suelo y colocarlas en los trinquetes mecánicos comprobando su posición correcta.
Colocar un trozo de madera sobre la base entre la palanca inferior y el chasis para evitar problemas o cierres repentinos del elevador mismo.

CONEXION A LA INSTALACION ELECTRICA

ATENCION

SOLO SE PERMITE A PERSONAL EXPERIMENTADO REALIZAR LAS OPERACIONES INDICADAS A CONTINUACION

Realizar la conexión de potencia y control de la manera siguiente:

- abrir la puerta delantera de la central de mandos (fig. 9)
- los tornillos de sujeción de la tapa se hallan al interior de la central de mandos pos. A (fig. 9)
- conectar el cable de alimentación al cable conectado al interruptor general utilizando la caja de bornes y haciéndolo pasar a través del agujero colocado detrás de la central de mandos (fig. 9)

- Conectar:
  El sensor alto
  El microinterruptor de seguridad
  La fotocelula

Nota: El tablero eléctrico es colocado por el fabricante para operar a 400 W trifásico, por consiguiente si usted desea conectar el elevador para operar a 230 V trifásico cambie el cable en el transformador y en el motor (véase la caja de bornes en el transformador y en el motor fig. 10).

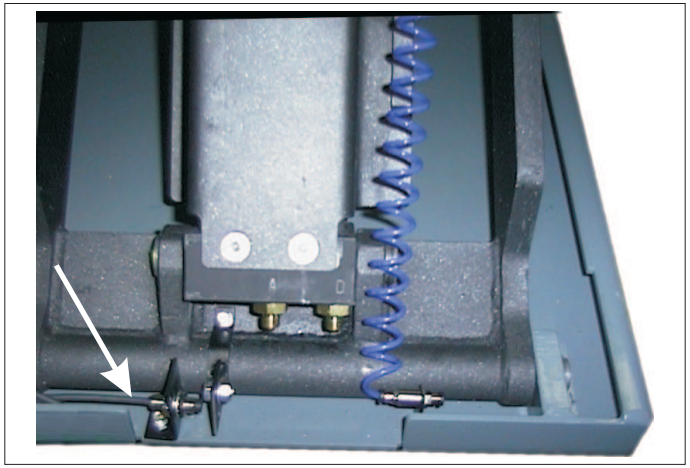


Fig.12 - Abb.12

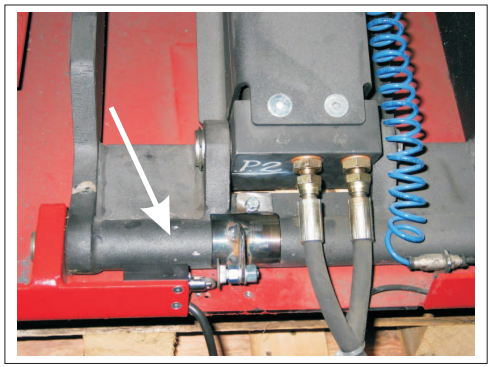


Fig.12B - Abb.12B

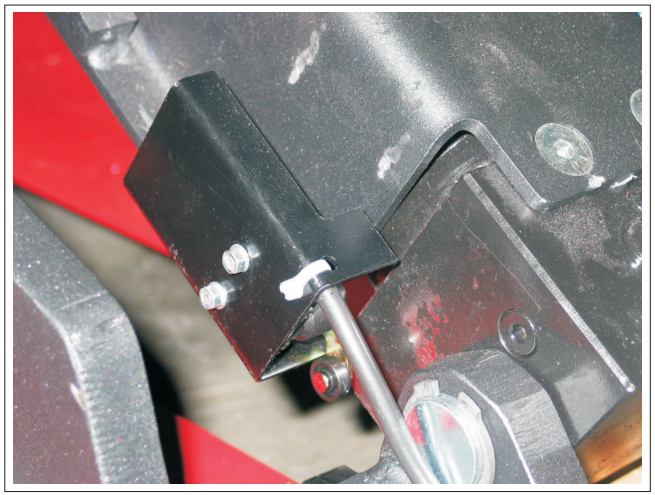


Fig.13 - Abb.13

SCHEMA REGOLAZIONE SENSORI SUL SOLLEVATORE

FINECORSA ALTO SALITA

Il sensore è posizionato sulla pedana P1.
Il sensore è montato su di un supporto con asola che può essere regolato .

MICRO ESCLUSIONE FOTOCELLULA (FIG.12B) (SOLO PER INSTALLAZIONE SOLLEVATORE AD INCASSO)

Il micro è posizionato sulla pedana P2.
La regolazione della vite che preme il micro deve essere fatta in modo che il micro resti premuto per tutta la corsa da un'altezza di circa 35-40 cm, all'altezza massima.

MICRO PREMUTO- Fotocellula in funzione

MICRO LIBERO- Fotocellula esclusa

SICUREZZA DISCESA (fig.13)

Il micro è posizionato sulla sicurezza cilindro.

SENSOR ADJUSTMENT DIAGRAM

HIGH TRAVEL LIMIT SWITCH

The sensor is placed on platform P1.
This sensor is mounted on a upport with a hole that can be adjusted.

PHOTOCELL DISABLE MICROSWITCH (ONLY FOR USE WHEN INSTALLING BUILT-IN LIFTER)

Microswitch is located on footplate P2.
The screw pressing on the microswitch must be adjusted so that the switch is kept pressed for the entire excursion from approximately 35-40 cm to the maximum height

MICROSWITCH PRESSED – Photocell operational

MICROSWITCH RELEASED – Photocell disabled

LOWERING SAFETY DEVICE (fig.13)

The microswitch is fitted on the safety rack of the cylinder.

SCHEMA DE REGLAGE DES CAPTEURS

FIN DE COURSE HAUT

Le capteur est situé sur la plate-forme P1.
Il est fixé sur un support muni de lumières pour en permettre le réglage.

MICRO-CONTACT EXCLUSION CELLULE PHOTOÉLECTRIQUE (UNIQUEMENT POUR INSTALLATION ÉLÉVATEUR ENCASTRÉ)

Le micro-contact se trouve sur la plate-forme P2.
Le réglage de la vis qui fait pression sur le micro-contact doit être tel que ce dernier reste enfoncé sur toute la course, d'une hauteur d'environ 35-40 cm à la hauteur maximum.

MICRO-CONTACT ENFONCÉ - Cellule photoélectrique active.

MICRO-CONTACT LIBRE - Cellule photoélectrique exclue.

SECURITE DE DESCENTE (fig.13)

Le microinterrupteur est situé sur la cremaillère du cylindre.

SENSOREN EINSTELL ANWEISUNG

ENDSCHALTER OBERE HUBBEGRENZUNG

Dieser Sensor befindet sich ist in Fahrschiene 1 und ist an einer Halteplatte befestigt.
Ein entsprechendes Langloch in der Halteplatte ermöglicht die Feineinstellung.

MIKROSCHALTER FÜR DEN AUSSCHLUSS DER FOTOZELLE (NUR FÜR DIE MONTAGE DER HEBEBÜHNE DURCH EINBAU)

Der Mikroschalter wird auf dem Trittbrett P2 angebracht
Die Kontaktplatte, die den Mikroschalter aktiviert muss so eingestellt werden, dass der Mikroschalter während Hubbewegung ab ca. 35 cm bis zur Maximalhöhe gedrückt bleibt.

Kontakthebel des Mikroschalters gedrückt: Lichtschranke in Betrieb

Kontakthebel des Mikroschalters frei: Lichtschranke ausser Betrieb

ENDSCHALTER UNTERE HUBBEGRENZUNG (abb.13)

Der Mikroschaltetr ist auf der mechankischen Sicherung des Zylinders montiert.

ESQUEMA REGULACION SENSORES EN EL ELEVADOR

FINAL DE CARRERA ALTO DE SUBIDA

El sensor está ubicado en la plataforma P1.
El sensor está montado sobre un soporte con un agujero que se puede ajustar.

MICRO EXCLUSIÓN FOTOCÉLULA (SÓLO PARA INSTALACIÓN ELEVADOR EMPOTRADO)

El micro está colocado en la plataforma P2.
La regulación de los tornillo que sujetan el micro deberá realizarse de modo que permanezca presionado durante todo el recorrido desde una altura de 35-40 cm., hasta la altura máxima.

MICRO PRESIONADO – Fotocélula en funcionamiento

MICRO LIBRE – Fotocélula excluida

SEGURIDAD DESCENSO (fig.13)

El micro està posicionado sobre la seguridad del cilindro

SCHEMA ELETTRICO TRIFASE	THREE-PHASE WIRING DIAGRAM	SCHÉMA ÉLECTRIQUE TRIPHASÉ	SCHALTPLAN	ESQUEMA ELECTRICO TRIFASICO

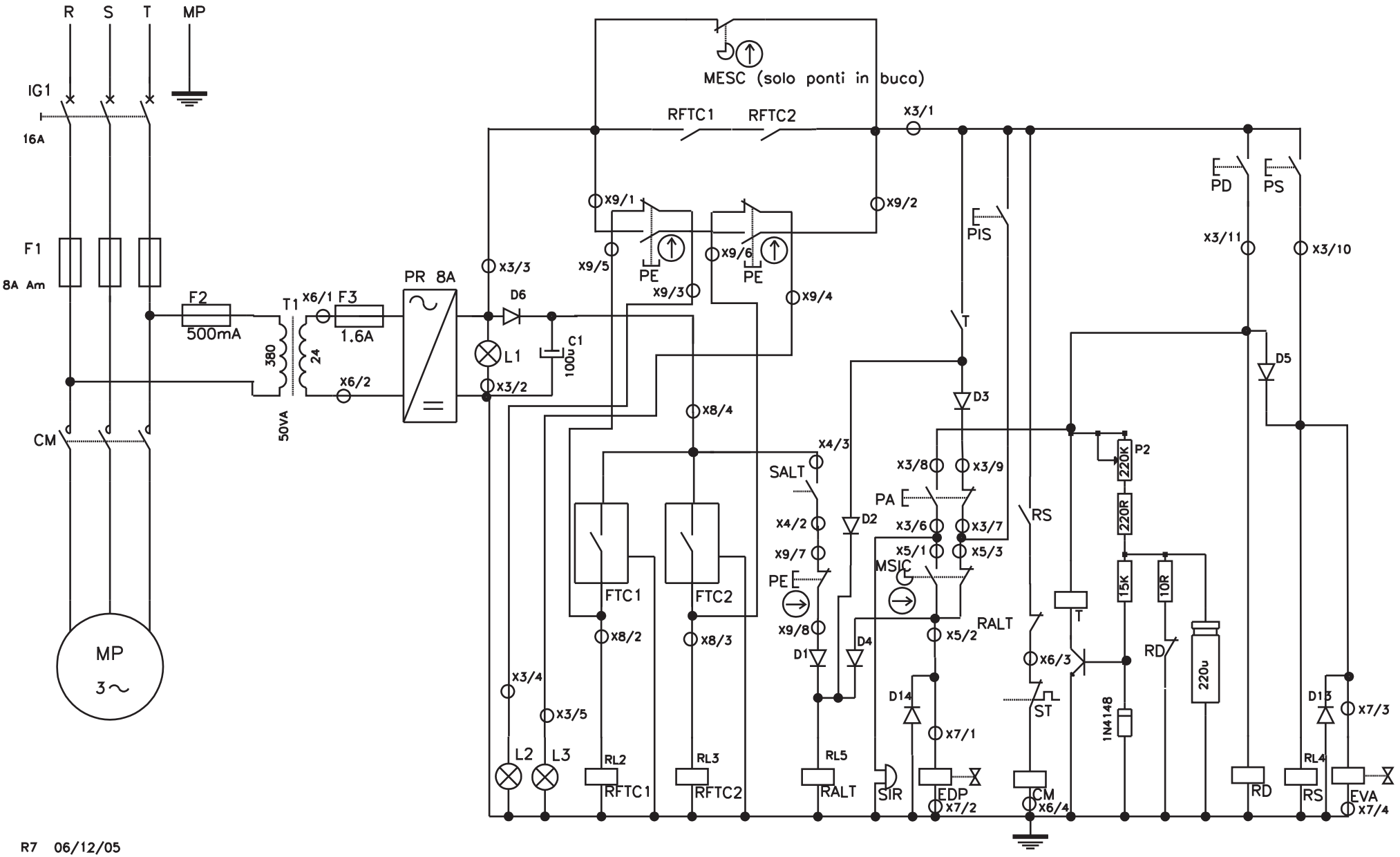


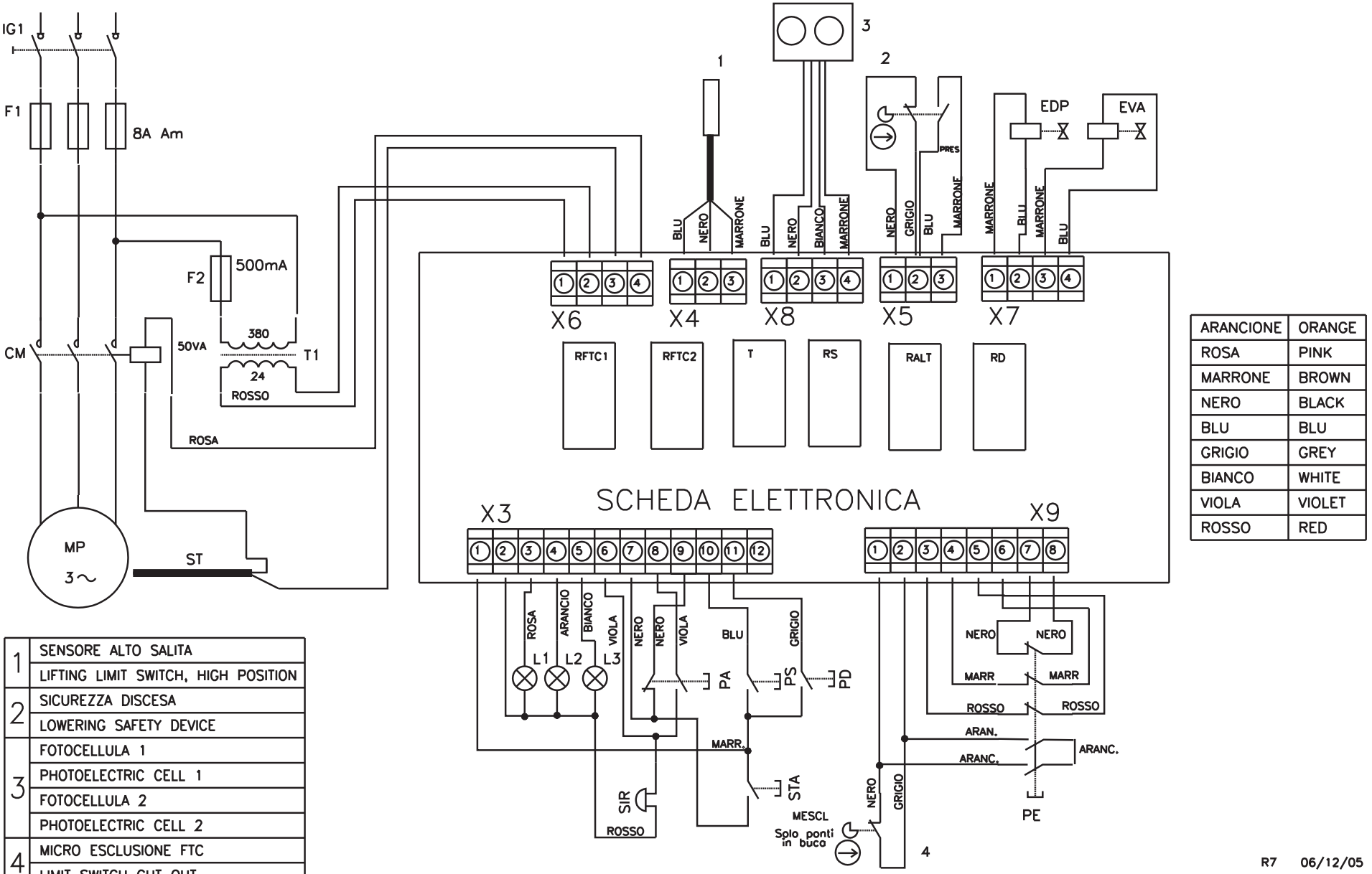
Fig.14 - Abb.14

ELENCO COMPONENTI ELETTRICI - ELECTRICAL COMPONENTS LIST

NOMENCLATURE DES COMPOSANTS ÉLECTRIQUES - ELEKTRO STÜCKLISTE - LISTA PARTES ELECTRICAS

Rif. Ref.	Codice Code	Descrizione	Description	Descripción	Beschreibung	Descripción
	B3074	Rifrangente	Reflector	Plaquette reflictorizée	Reflector Strahler für Fotozelle	Reflectante
PE	B3066	Pulsante esclusione fotocellula e FS	Photocell and upper lifting limit switch cut out push-button	Poussoir d'exclusion cellule photoélectrique et FS	Schalter fotozelle und unterer begrenzungsendschalter auße	Botón de exclusión fotocélula y fin de carrera alto
PS	B3064	Pulsante salita	Lifting push-button	Poussoir montée	Druckschalter "Anheben"	Botón de subida
PD	B3064	Pulsante discesa	Lowering push-button	Poussoir descente	Druckschalter "Absenken"	Botón de descenso
PA	B3066	Pulsante autorizzazione ultimo tratto discesa	Descent button for safety descent travel	Poussoir autorisation parcours final de descente	Sicherheitsschalter " Einfahren"	Botón de autorización último tramo de descenso
FTC1 FTC2	B4451	Fotocellula	Photocell	Cellule photoélectrique	Fotozelle	Fotocélula
SIR	B3088	Sirena avvertimento	Acoustic alarm	Sirène	Sirene	Alarma acústica
EDP	B3040	Elettrovalvola discesa	Lowering solenoid valve	Électrovanne de descente	Elektromagnetventil "Absenken"	Electroválvula descenso
EVA	B4435	Elettrovalvola	Solenoid valve	Electrovanne	Elektroventil	Electroválvula
CM	B3118	Teleruttore comando motore	Motor contactor	Télécontacteur moteur	Motor – Start - Relais	Teleinterruptor control motor
MSIC	B4452	Micro sicurezza salvapiedi	Footguard microswitch	Microinterrupteur chasse Pieds	Fussschutz-Mikroschalter	Microinterruptor de seguridad protecciòn pies
SALT	B3095	Sensore finecorsa alto	Sensor, high position	Capteur fin decourse haut	Ausgleichssensor Obere Position erreicht	Sensor final de carrera de arriba
RD	-	Rele discesa	Lowering relay	Relais de descente	Senkrelais	Relé de descenso
T	B3055	Relè temporizzatore	Timer relay	Relais temporisé	Zeitrelais	Relé temporizador
ST	B3098	Sonda termica motore principale	Thermal probe for main motor	Sonde thermique moteur principal	Motorschutzschalter Hauptantrieb	Sonda termica motor principal
IG1	B3035	Interruttore generale lucchettabile	Main switch with key	Interrupteur général verrouillable	Hauptschalter mit Schloß	Interruptor general
F1	B3050	Fusibili di linea	Line fuses	Fusible d'alimentation	Hauptsicherung	Fusibles de línea
F2	B3051	Fusibile primario trasformatore	Transformer main fuse	Fusibile primaire transformateur	Transformator Primär Sicherung	Fusible principal transformador
F3	B3052	Fusibile secondario trasformatore	Transformer secondary fuse	Fusible secondaire transformateur	Transformator Sekundär Sicherung	Fusible secundario transformador
T1	B6595	Trasformatore	Trasnformer	Transformateur	Transformator	Transformador
PR	B3054	Ponte raddrizzatore	Bridge rectifier	Pont redresseur	Brückengleichrichter	Puente enderezador
L1	-	Lampada spia	Pilot light	Témoin	Kontrollampe	Luz
L2	-	Spia fotocellula 1	Pilot Photocell 1	Témoin Cellule photoélectrique 1	Kontrollampe Fotozelle 1	Luz Fotocélula 1
L3	-	Spia fotocellula 2	Pilot Photocell 2	Témoin Cellule photoélectrique 2	Kontrollampe Fotozelle 2	Luz Fotocélula 2
RALT	-	Rele alto	Relay high	Relais haut	Relais bühne oben	Relé de arriba
RS	-	Rele salita	Lifting relay	Relais de montée	Hubrelais	Relé de subida
RFTC1 RFTC2	-	Rele fotocellule	Relay for photocells	Relais cellules photoélectrique	Relais fotozelle	Relé fotocelulas
MESC	-	Micro esclusione fotocellula (solo per installazione sollevatore ad incasso)	Photocell disable microswitch (only for use when installing built-in lifter)	Micro-contact exclusion cellule photoélectrique (uniquement pour installation élévateur encastré)	Mikroschalter für den ausschluss der fotozelle (nur für die montage der hebebühne durch einbau)	Micro exclusión fotocélula (sólo para instalación elevador empotrado)

SCHEMA COLLEGAMENTO ELETTRICO	ELECTRIC WIRING DIAGRAM CONNECTION TO ELECTRIC CARD	SCHÉMA DES RACCORDEMENTS ÉLECTRIQUES	ELEKTRISCHER SCHALTPLAN	ESQUEMA CONEXION ELECTRICA



1	SENSORE ALTO SALITA
	LIFTING LIMIT SWITCH, HIGH POSITION
2	SICUREZZA DISCESA
	LOWERING SAFETY DEVICE
3	FOTOCELLULA 1
	PHOTOELECTRIC CELL 1
	FOTOCELLULA 2
	PHOTOELECTRIC CELL 2
4	MICRO ESCLUSIONE FTC
	LIMIT SWITCH CUT OUT

ARANCIONE	ORANGE
ROSA	PINK
MARRONE	BROWN
NERO	BLACK
BLU	BLU
GRIGIO	GREY
BIANCO	WHITE
VIOLA	VIOLET
ROSSO	RED

Fig.15 - Abb.15

SCHEMA COLLEGAMENTO ELETTRICO

1 - Finecorsa alto salita

2 - Sicurezza discesa

3 - Fotocellula

4 - Micro esclusione fotocellula - (solo per installazione sollevatore ad incasso)

MARRONE	BROWN	MARRON	BRAUN	MARRÓN
NERO	BLACK	NOIR	SCHWARZ	NEGRO
BLU	BLU	BLEU	BLAU	AZUL
GRIGIO	GREY	GRIS	GRAU	GRIS
BIANCO	WHITE	BLANC	WEISS	BLANCO

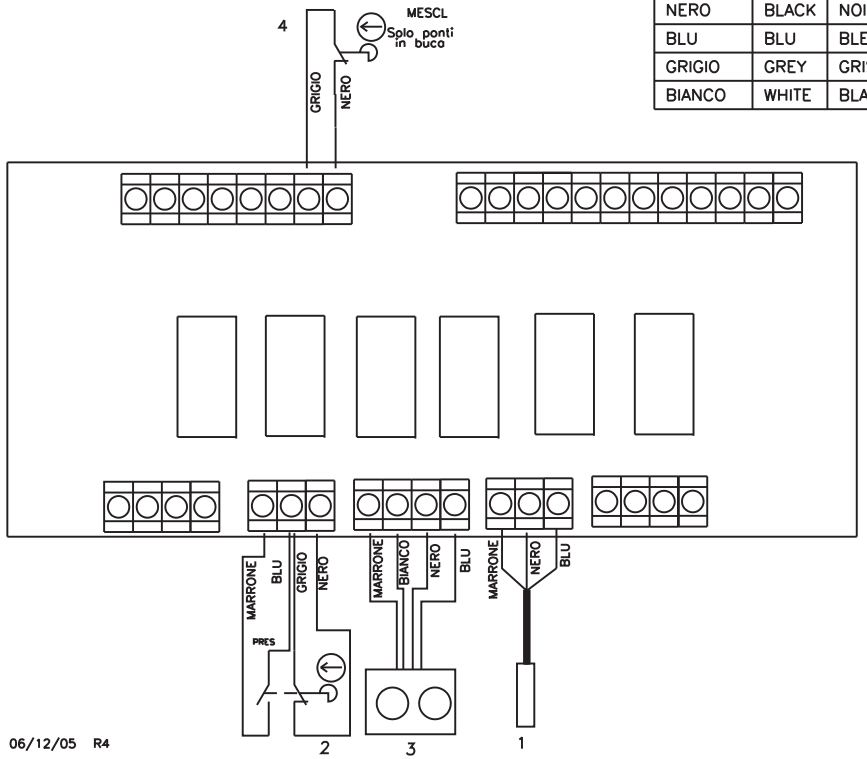


Fig.15A - Abb.15A

N.B. EFFETTUARE IL COLLEGAMENTO COME SEGUE:

COLLEGARE ALLA CENTRALINA I CAVI CHE FUORIESCONO DALLE BASI DEL SOLLEVATORE, CONTRASSEGNATI CON UN NUMERO ALLA MORSETTIERA

Attenzione rispettare i colori nel posizionare i cavi dei sensori

ELECTRIC WIRING DIAGRAM CONNECTION TO ELECTRIC CARD

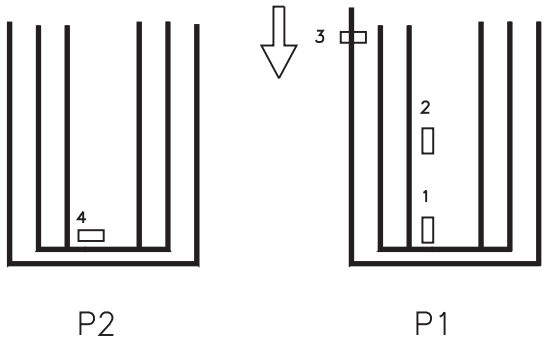
1 - High rise limit switch

2 - Lowering safety device

3 - Photocell

4 - Photocell disable microswitch - (only for use when installing built-in lifter)

1	SENSORE FINE CORSA ALTO
	PROXIMITY SWITCH, HIGH POSITION
2	SICUREZZA DISCESA
	LOWERING SAFETY DEVICE
3	FOTOCELLULA 1
	PHOTOELECTRIC CELL 1
	FOTOCELLULA 2
	PHOTOELECTRIC CELL 2
4	MICRO ESCLUSIONE FTC
	LIMIT SWITCH CUT OUT



NOTE: CONNECT AS FOLLOWS

CONNECT ALL WIRES THAT COME OUT FROM THE BASE OF THE LIFT TO THE TERMINAL BOARD.

Attention When connecting the cables of the sensors, follow carefully their colours.

SCHÉMA DES RACCORDEMENTS ÉLECTRIQUES

1 - Fin de course haut montee

2 - Sécurité descente

3 - Cellule photoélectrique

4 - Micro-contact exclusion cellule photoélectrique (uniquement pour installation élévateur encastré)

ELEKTRISCHER SCHALTPLAN

1 - Oberer Begrenzungsschalter

2 - Sicherheitsschalter Absenken

3 - Fotozelle

4 - MIKROSCHALTER FÜR DEN AUSSCHLUSS DER FOTOZELLE (NUR FÜR DIE MONTAGE DER HEBEBÜHNE DURCH EINBAU)

ESQUEMA CONEXION ELECTRICA

1 - Final de carrera alto subida

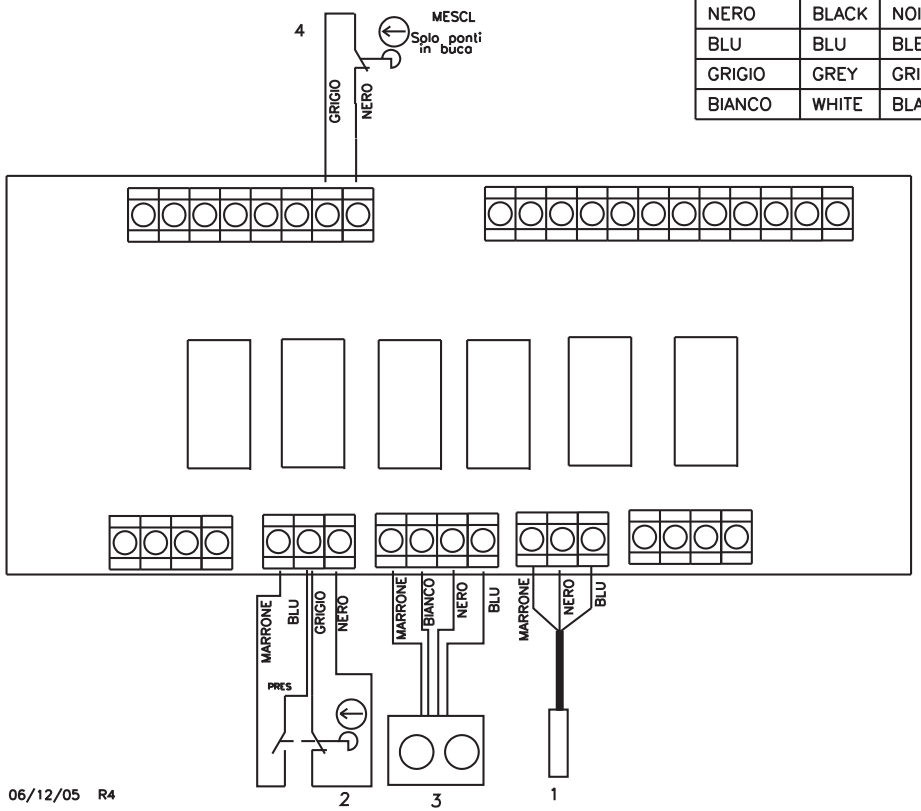
2 - Seguridad descenso

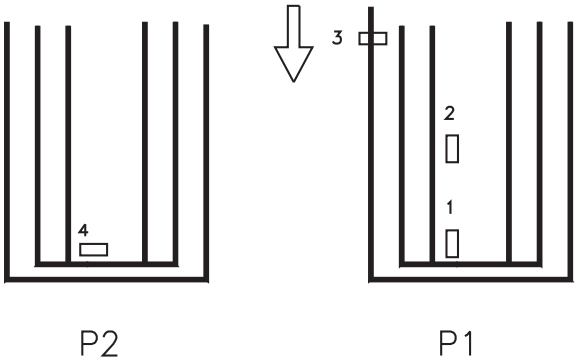
3 - Fotocélula

4 - Micro exclusión fotocélula - (sólo para instalación elevador empotrado)

MARRONE	BROWN	MARRON	BRAUN	MARRÓN
NERO	BLACK	NOIR	SCHWARZ	NEGRO
BLU	BLU	BLEU	BLAU	AZUL
GRIGIO	GREY	GRIS	GRAU	GRIS
BIANCO	WHITE	BLANC	WEISS	BLANCO

1	SENSORE FINE CORSA ALTO
	PROXIMITY SWITCH, HIGH POSITION
2	SICUREZZA DISCESA
	LOWERING SAFETY DEVICE
3	FOTOCELLULA 1
	PHOTOELECTRIC CELL 1
	FOTOCELLULA 2
	PHOTOELECTRIC CELL 2
4	MICRO ESCLUSIONE FTC
	LIMIT SWITCH CUT OUT





N.B.: EFFECTUER LES BRANCHEMENTS COMME SUIT:

BRANCHER AU PUPITRE LES CÂBLES QUI SORTEN DES BASES DE L'ÉLÉVATEUR, PORTANT UN NUMÉRO (FIG.11) AU BORNIER.

Attention : respecter la couleur des fils lors du branchement des capteurs.

Bemerkung: Stellen Sie folgende Verbindungen Herstellen

Verbinden Sie alle Kabel die aus dem Maschinenrahmen kommen mit der Klemmleiste im Bedienerpult.

WICHTIGER HINWEIS: beim Anschliessen der Sensoren ist die Leiterfarbe zu beachten.

MANERA SIGUIENTE:

CONECTAR A LA CENTRAL DE MANDOS LOS CABLES QUE SALEN DE LAS BASES DEL ELEVADOR, INDICADOS CON UN NÚMERO A LA CAJA DE BORNES.

¡Atencion! respetar los colores al conectar los cables de los sensores

SCHEMA IMPIANTO IDRAULICO	HYDRAULIC SYSTEM DIAGRAM	SCHÉMA DU CIRCUIT HYDRAULIQUE	HYDRAULISCHER SCHALTPLAN	ESQUEMA INSTALACION HIDRAULICA

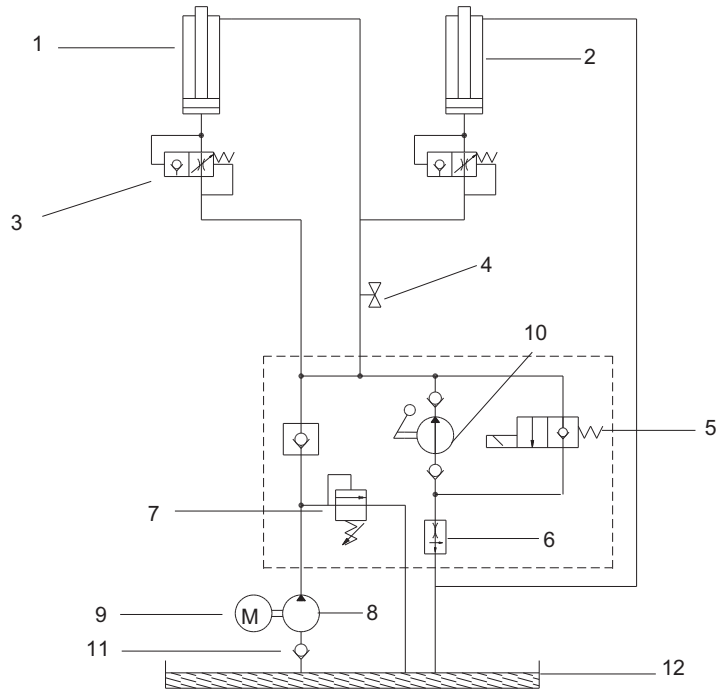


Fig.16 - Abb.16

1	Pistone P1	Piston P1	Vérin P1	Zylinder P1	Pistón P1
2	Pistone P2	Piston P2	Vérin P2	Zylinder P2	Pistón P2
3	Valvola paracadute	Safety valve	Clapet parachute	Sicherheitsventil	Válvula de seguridad
4	Rubinetto livellamento	Levelling cock	Robinet de mise à niveau	Ausgleich Ablaßhahn	Grifo de nivelación
5	Elettrovalvola discesa	Lowering solenoid valve	Électrovanne de descente	Absenk Elektromagnetventil	Electroválvula de descenso
6	Valvola controllo discesa	Lowering control valve	Soupape de régulation de descente	Absenk - Kontrolventil	Válvula control descenso
7	Valvola di massima	Full force valve	Soupape de surpression	Überdruckventil	Válvula de máxima
8	Pompa 5 litri	5 litres pump	Pompe 5 litres	Pumpe 5l	Bomba de 5 litros
9	Motore trifase 3 Kw	3-phase motor	Moteur triphasé 3 kW	Elektromotor 3 Phasen	Motor trifásico 3 kW
10	Pompa a mano	Manual pump	Pompe manuelle	Handpumpe	Bomba a mano
11	Filtro di aspirazione	Suction filter	Crépine d’aspiration	Ansaugfilter	Filtro de aspiración
12	Olio	Oil	Huile	Ölbehälter	Aceite

SCHEMA COLLEGAMENTO IDRAULICO CENTRALINA SX	LEFT POWER UNIT HYDRAULIC CONNECTION DIAGRAM	SCHÉMA DES BRANCHEMENTS HYDR. PUPITRE GAUCHE	HYDRAULISCHER SCHALTPLAN SCHLAUCHANSCHLÜSSE LI. HYDRAULIKEINHEIT	ESQUEMA CONEXION HIDR. CENTRAL DE MANDOS IZQ.

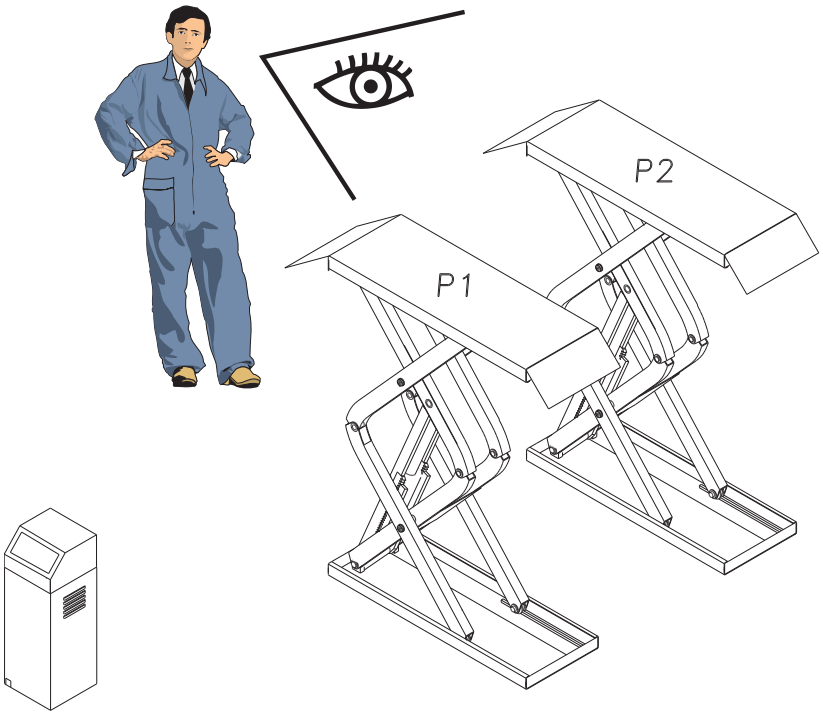


Fig.17 - Abb.17

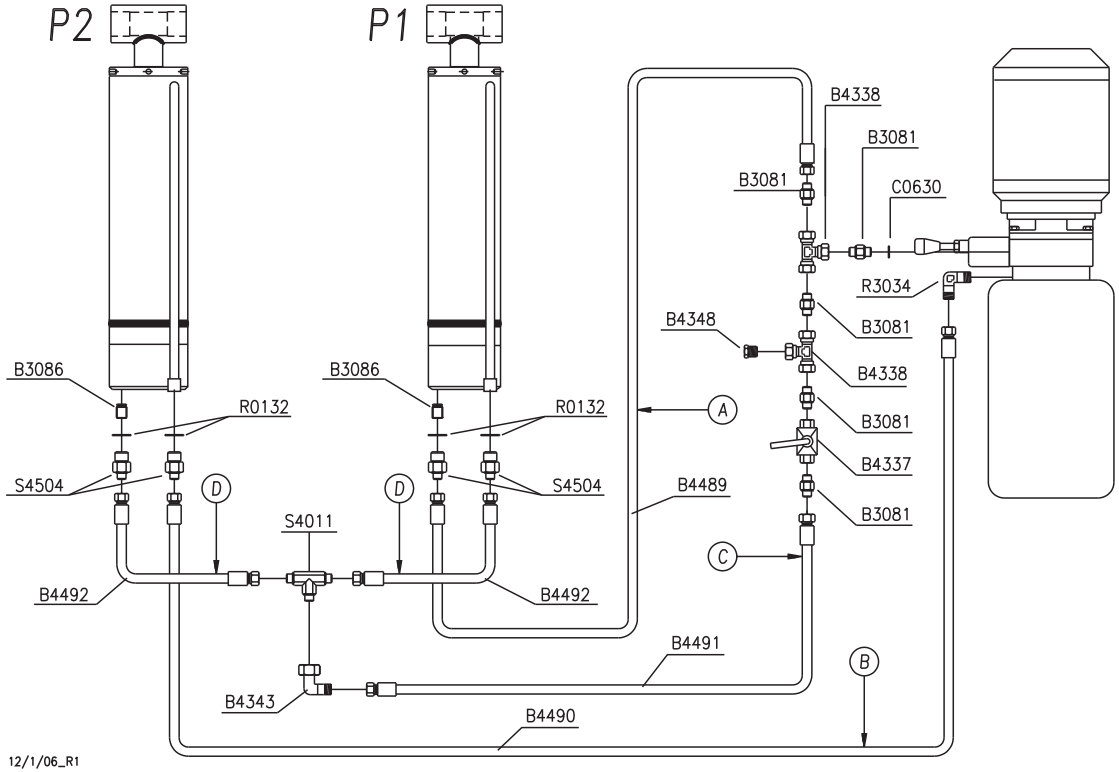


Fig.18 - Abb.18

		CENTRALINA SX	LEFT POWER UNIT	PUPITRE GAUCHE	HYDRAULISCHER SCHALTPLAN SCHLAUCHANSCHLÜSSE LI. HYDRAULIKEINHEIT	ESQUEMA CONEXION HIDR. CENTRAL DE MANDOS IZQ
A	B4489	Mandata P1	Delivery P1	Alimentation P1	Zulauf P1	Delivery P1
B	B4490	Scarico (drenaggio)	Discharge (drainage)	Retour de récupération	Rücklauf	Descarga (drenaje)
C	B4491	Scarico livellamento	Discharge levelling	Retour de mise à niveau	Ausgleichleitung Rücklauf	Descarga nivelación
D	B4492	Mandata P2	Delivery P2	Alimentation P2	Zulauf P2	Tubo de envío P2

SCHEMA COLLEGAMENTO IDRAULICO CENTRALINA DX	RIGHT POWER UNIT HYDRAULIC CONNECTION DIAGRAM	SCHÉMA DES BRANCHEMENTS HYDR. PUPITRE DROITE	HYDRAULISCHER SCHALTPLAN SCHLAUCHANSCHLÜSSE RE. HYDRAULIKEINHEIT	ESQUEMA CONEXION HIDR. CENTRAL DE MANDOS DER.

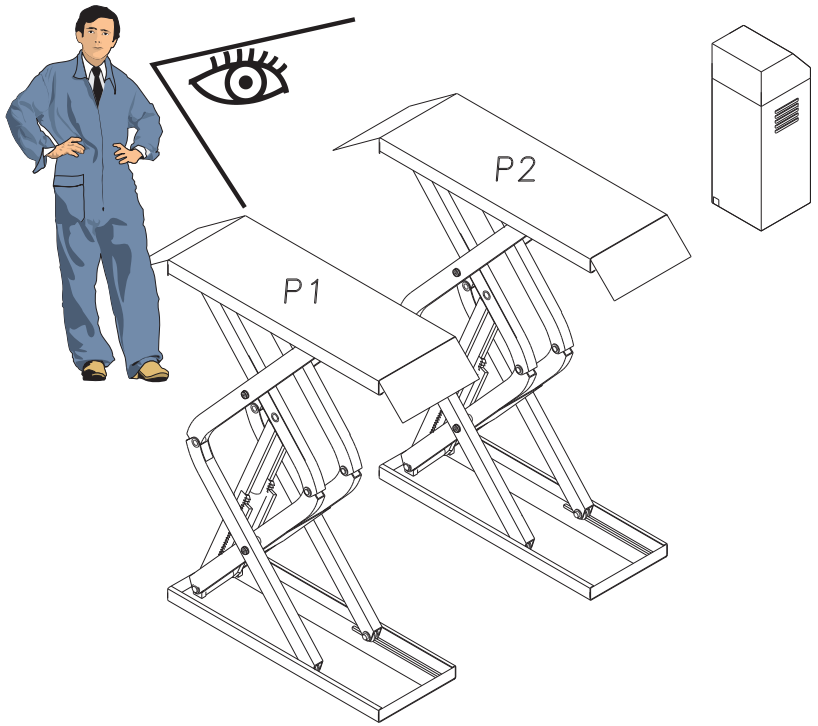
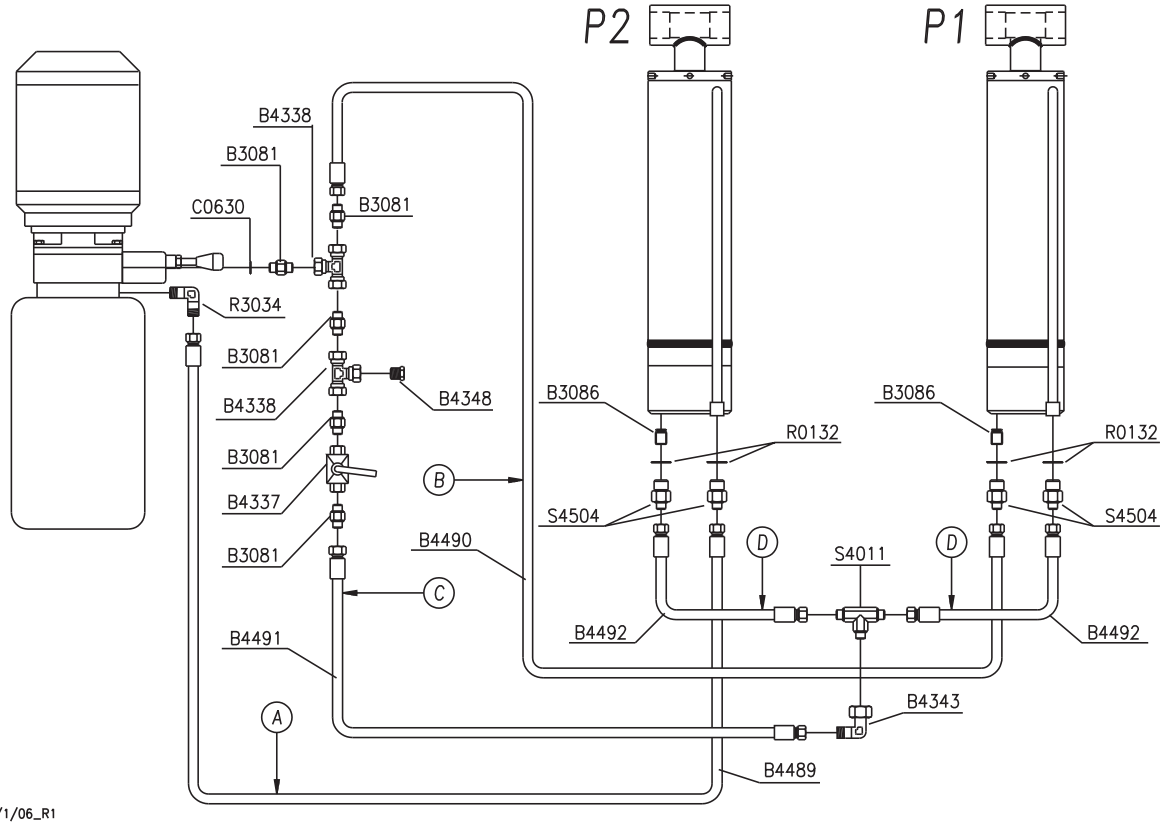


Fig.19 - Abb.19



12/1/06_R1

Fig.20 - Abb.20

		CENTRALINA DX	RIGHT POWER UNIT	PUPITRE DROITE	HYDRAULISCHER SCHALTPLAN SCHLAUCHANSCHLÜSSE RE. HYDRAULIKEINHEIT	ESQUEMA CONEXION HIDR. CENTRAL DE MANDOS DER.
B	B4490	Mandata P1	Delivery P1	Alimentation P1	Zulauf P1	Delivery P1
A	B4489	Scarico (drenaggio)	Discharge (drainage)	Retour de récupération	Rücklauf	Descarga (drenaje)
C	B4491	Scarico livellamento	Discharge levelling	Retour de mise à niveau	Ausgleichleitung Rücklauf	Descarga nivelación
D	B4492	Mandata P2	Delivery P2	Alimentation P2	Zulauf P2	Tubo de envío P2

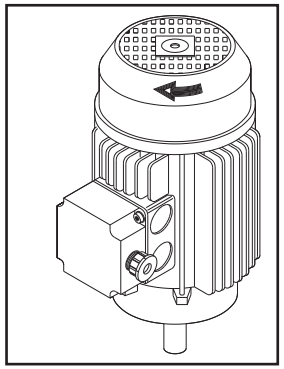


Fig.21 - Abb.21

COLLEGAMENTO IDRAULICO

Prendere i tubi idraulici (A;B,C,D) dal pacco accessori e collegarli alla centralina e cilindri come da schema idraulico tenendo presente che le lettere sono riportate sia sui tubi che sui relativi attacchi sui cilindri e centralina

ATTENZIONE !

Durante il montaggio dei tubi verificare anche la corretta installazione degli stessi in modo tale che **la mandata della centralina alimenti sempre il cilindro P1.**
Serrare correttamente i tubi al fine di evitare perdite

ATTENZIONE!

Un serraggio dei tubi troppo forte può danneggiare la sede conica dei raccordi .

Dopo aver posizionato il sollevatore secondo le indicazioni riportate a pag. 18-20 ed aver effettuato i collegamenti elettrici ed idraulici

(non eseguire per il momento il collegamento pneumatico)

si può procedere con le operazioni da effettuare per la messa in servizio del sollevatore.

RIEMPIMENTO CIRCUITO IDRAULICO

1) Svitare il tappo del serbatoio olio con un imbuto introdurre circa 5 lt. di olio idraulico tipo " ESSO NUTO H 32 " o equivalente.

2) Portare l' interruttore generale "2" in posizione "1" fig. 26. Assicurarsi che il motore abbia il giusto senso di rotazione fig.21 (in caso contrario invertire le fasi sulla linea di alimentazione elettrica).

(il pulsante esclusione finecorsa alto "4" dovrà essere premuto durante le seguenti operazioni finchè non sarà posizionato il rifrangente)

3) Premere il pulsante di salita "1" ed esclusione finecorsa alto "4" in fig.26. fino a quando la pedana P1 arriva alla massima altezza.

4) Introdurre altri 5 litri di olio

5) Premere il pulsante salita "1" ed esclusione fine-corsa alto "4" in fig.26 e completare la salita della pedana P2.

mantenere premuti i pulsanti "1" e "4" per circa 5/10 secondi in modo da scaricare l'aria presente nel circuito idraulico.

A questo punto le due pedane sono alla massima altezza

HYDRAULIC CONNECTION

Remove the hydraulic hoses (A, B, C, D) from the packaging and connect them to the power pack following the instructions on the hydraulic diagram. Please note that the marking letters are shown on the connectors, on the cylinders and on the power pack.

IMPORTANT NOTE !:

Please make sure that the hoses are properly connected – **the delivery hose must be always connected to cylinder P1.**
Tighten the connectors properly in order to avoid oil leaks.

IMPORTANT NOTE ! :

please do not tighten the connectors too much in order to avoid to damage their conical seat.

After positioning the car lift as specified on page 18 and 20 and performing electric and hydraulic connections

(do not perform the pneumatic connection yet)

the car lift can be operated following the procedures shown below:

HYDRAULIC CIRCUIT FILLING

1) Unscrew the oil tank cap and, using a funnel, pour about 5 l of "ESSO-NUTO H32" hydraulic oil or equivalent.

2) Move the cut-off switch "2" to "I" position fig. 26. Check the motor for the proper direction of rotation (failing this, exchange the phases on the feeding line).

(the upper limit cut-off button "4" must be pushed during the operations described hereinafter until the reflector has been fitted)

3) Press the lifting push button "1" and the limit switch cut out push button "4" in pict. 26 and keep them pressed until the platform "P1" comes to a stop.

4) Add 5 l oil in the tank.

5) Now press simultaneously the lifting "1" and limit switch cut out "4" push buttons fig. 26 and complete the platform P2 lifting.

Keep the buttons "1" and "4" pressed for about 5/10 seconds in order to release all the air present in the hydraulic plant.

At this stage the two platforms are positioned at the maximum height.

BRANCHEMENT HYDRAULIQUE

Prendre les tuyaux hydrauliques (A,B,C,D) dans le kit accessoirs et les brancher au pupitre et aux vérins selon le schéma hydraulique en notant que les lettres sont reportées aussi bien sur les tuyaux que sur les raccords des vérins et du pupitre

ATTENTION!

Pendant le montage des tuyaux, vérifier leur correcte installation de façon à ce que **le refoulement du pupitre alimente toujours le vérin P1.**
Serrer correctement les tuyaux afin d'éviter les fuites

ATTENTION!

Un serrage trop fort des tuyaux peut endommager l'embase conique des raccords

Après avoir placé l'élévateur suivant les normes indiquées page 19-21, et après avoir effectué les raccordements électriques et hydrauliques

(ne pas effectuer, pour l'instant, le raccordement pneumatique)

il est possible de procéder aux opérations nécessaires pour mettre l'élévateur en fonctionnement.

REMPLISSAGE DU CIRCUIT HYDRAULIQUE

1) Dévisser le bouchon du réservoir d'huile et à l'aide d'un entonnoir, y introduire 5 litres d'huile hydraulique de type " ESSO NUTO H32" ou équivalent.

2) Mettre le commutateur général "2" sur la position "1" (voir fig. 26). S'assurer que le moteur tourne dans le sens correct indiqué à la fig. 21 (dans le cas contraire, inverser deux fils de l'alimentation électrique).

(le poussoir d'exclusion fin de course haut "4" devra être pressé pendant les opérations suivantes jusqu'à ce que le réflecteur soit en position)

3) Presser simultanément le poussoir de montée "1" et celui d'exclusion du fin de course haut "4" (fig. 26) et les maintenir jusqu'à ce que la plate-forme P1 atteigne sa hauteur maximale.

4) Introduire alors encore 5 litres d'huile dans le réservoir.

5) De nouveau, presser simultanément le poussoir de montée "1" et celui d'exclusion du fin de course "4" (fig.26) de façon à amener la plate-forme P2 à sa hauteur maximale.

Maintenir les deux poussoirs enfoncés pendant encore 5/10 secondes de façon à évacuer l'air contenu dans le circuit hydraulique.

A ce stade, les deux plates-formes sont à leur hauteur maximale.

HYDRAULIKANSCHLUSS

Hydraulikschläuche (A,B,C,D) aus dem Zubehörsatz nehmen und an die Hydrauliksteuerung anschliessen. Befolgend Sie die Anordnung des Hydraulikschemas. Die Schläuche sind mit Buchstaben gekennzeichnet, die Sie auch an den Zylinderanschlüssen und an der Hydrauliksteuerung vorfinden.

Wichtiger Hinweis:

bei der Montage der Hydraulikschläuche ist stets auf deren korrekte Anordnung zu achten: **DER VORLAUF MUSS STETS AUF ZYLINDER P1 GEFÜHRT WERDEN.**

Bitte achten Sie darauf,

daß die Schlauchanschlusskupplungen richtig angezogen werden, um Lecks zu vermeiden.

Nachdem die Scherenhebebühne nach den Anweisungen auf Seite 19 und 21 installiert und die elektrischen und hydraulischen Verbindungen durchgeführt wurden.

(die pneumatische Verbindung dürfen noch nicht hergestellt werden)

kann die Scherenhebebühne gemäß den unten angegebenen Instruktionen betrieben werden.

BEFÜLLUNG DES HYDRAULIKSYSTEMS

1. Schrauben Sie die Kappe des Öltanks ab und füllen über einen Trichter ca. 5 Liter ESSO-NUTO H 32 Hydrauliköl oder die gleiche Qualität einer anderen Marke ein.
2. Bringen Sie den Hauptschalter (Abb.26) in Position „1".
Überprüfen Sie die korrekte Drehrichtung des Motor.
(bei falscher Drehrichtung wechseln der Phasen in der Zuführung)

(Während der Einrichtung muß der Druckschalter „4" solange gedrückt werden, bis der Reflektor installiert b.z.w. erreicht ist.)

3. Drücken Sie den Druckschalter Anheben „1" (Abb.24) und den Druckschalter „4" (Abb.26) solange bis die Aufnahmeplattform P1 stoppt.

4.Füllen Sie weitere 5 Liter Öl in den Tank.

5.Jetzt drücken Sie gleichzeitig Den Schalter 1 und 4 solange bis die Aufnahmeplattform P2 die gleiche Höhe wie P1 erreicht hat.

Halten Sie die Druckschalter 1 und 4 für circa 5 bis 10 Sekunden gedrückt, so daß die Luft aus dem hydraulischen System entweichen kann.

Jetzt sollten sich beide Aufnahmeplattformen P1 und P2 in der oberen Endlage befinden.

CONEXIÓN HIDRÁULICA

Sacar los tubos hidráulicos (A, B, C, D) del cartón de accesorios y conectarlos a la central de mandos según el esquema hidráulico. No olviden que las letras están indicadas tanto en los tubos que en las relativas conexiones y en la centralita.

¡CUIDADO!

Durante el motaje de los tubos comprobar asimismo la correcta instalación de los mismos de manera tal que **el envío de la central de mandos alimente siempre el cilindro P1.** Cerrar bien los tubos para evitar pérdidas.

¡CUIDADO!

Si se aprietan demasiado los tubos, se puede dañar el asiento cónico de los racores.

Después de colocado el elevador según las instrucciones de pág. 19-21 y realizadas las conexiones eléctricas e hidráulicas

(no realiza la conexión neumática todavía)

se pueden realizar las operaciones siguientes:

LLENADO DEL CIRCUITO HIDRAULICO

1) Desenrosque el tapón de depósito de aceite aproximadamente y echar aproximadamente 5 litros de aceite para hidráulico "ESSO NUTO H 32" ó equivalente.

2) Poner el interruptor general 2° 4 en posición "1" (fig. 26). Asegúrese de que el motor gira en la dirección adecuada, de no ser así, intercambie las fases en la línea de alinetación de corriente eléctrica.

(el botón de exclusión del final de carrera de arriba "4" deberá pulsarse durantes las operaciones siguientes y hasta que no se coloque el reflectante).

3) Pulsar el botón de subida 1 y exclusión fotocélula de arriba 4 de la fig. 26 hasta que la plataforma P1 llega a la altura máxima.

4) Echar 5 litros de aceite más

5) Pulsar el botón de subida 1 y exclusión fotocélula de arriba 4 de la fig. 26 y completar la subida de la plataforma P2.

Mantener pulsados al mismo tiempo el botón 1 y el botón 4 por cerca de 5/10 segundos dara eliminar el aire presente en el circuito hidráulico.

Ahora las dos plataformas están a la máxima altura.

Fig.22 - Abb.22

COLLEGAMENTO PNEUMATICO

6) Eseguire il collegamento pneumatico come indicato in fig.25

LIVELLAMENTO PEDANE

7) Quando le pedane saranno completamente abbassate eseguire alcuni cicli di lavoro al fine di togliere l'eventuale aria residua rimasta nel circuito.

8) Dopo aver effettuato questi cicli , posizionare le pedane sulle sicurezze verificando che l'inserimento sia allo stesso dente e che queste siano a livello .
In caso di dislivello pedane agire sul rubinetto manuale (fig.22) al fine di riportare la pedana a livello

FISSAGGIO PEDANE

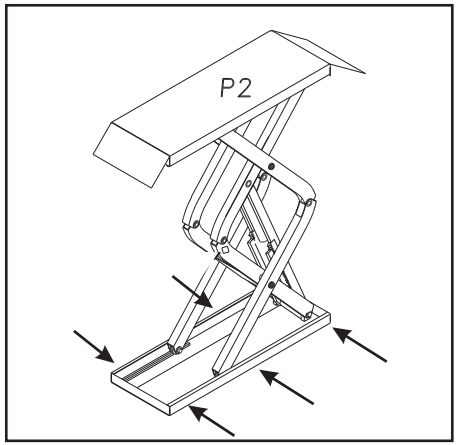


Fig.23 - Abb.23

ATTENZIONE

Nel caso che il pavimento, nonostante le precauzioni adottate, non sia perfettamente livellato, servirsi di alcuni spessori metallici da mettere sotto le pedane del sollevatore riportandole perfettamente orizzontali.
N.B. per un corretto spessoramento posizionare i lamierini come indicato in fig. 23.

- allineare le pedane
- Usando le basi come dime, forare con una punta Ø18 mm. il pavimento per una profondità di circa 80 mm.
- pulire i fori ed inserire i tasselli (tipo HILTI HB M10/25/L - FISCHER GM 10 o equivalenti) con leggeri colpi di martello.
- prima del serraggio finale dei tasselli è importante verificare la perpendicolarità fra l'asse verticale del sollevatore ed il pavimento.
- procedere al serraggio dei tasselli utilizzando una chiave dinamometrica tarata a 40 Nm.

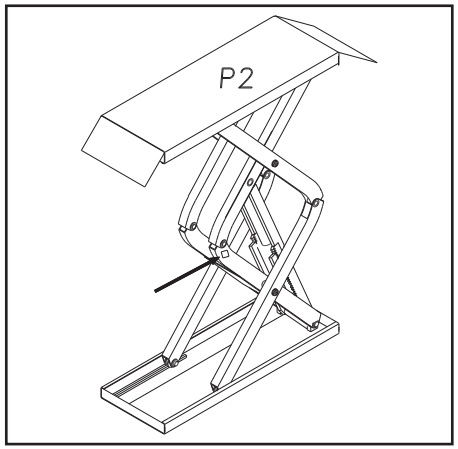


Fig.24 - Abb.24

- Posizionare il rifrangente sul braccio inferiore interno della pedana P2 come in fig.24 perfettamente allineato con la fotocellula.

CONTROLLI FINALI

Eseguire i controlli sottoindicati durante il funzionamento del sollevatore.
- sicurezze meccaniche
- funzionamento rampe salita
- allineamento pedane
- sensore alto (la salita deve arrestarsi prima della fase di travaso)
- microinterruttore di sicurezza (il sollevatore deve arrestarsi a 40cm dal pavimento durante la discesa)
- fotocellula (interponendo un ostacolo, il sollevatore deve arrestarsi)
- micro esclusione fotocellula

PNEUMATIC CONNECTION

6) Connect the pneumatic plant to the hydraulic unit and connect the cylinders of the mechanical safety device as indicated in fig. 25.

PLATFORMS LEVELING

7) When the platforms will be completely lowered, carry out some operating cycles in order to take away the eventual residual air still present in the circuit.

8) After you carried out the above working cycles, set the platforms into the safety ratchets and make sure that the safety ratchets of booth platforms are engaged on the SAME tooth granting a perfect leveling.
In case of difference in height, act on tap (fig.22) in order to level the platforms

PLATFORMS FIXING

WARNING

In case the floor is not perfectly levelled, use special metal shims to be placed under the platforms so that they are perfectly horizontal.
NOTE: Insert the metal shims as shown in the picture below, fig. 23.

- align the platforms
- Using the bases as templates, drill the floor (a18mm.bit must be used) up to a depth of about 80 mm.;
- Clean the holes (type HILTI HB M10/25/L - FISCHER GM 10 or similar), place the proper inserts with light hammer blows.
- Before tightening the bolts, check that the lift vertical axis is perpendicular to the floor.
- Now tighten the bolts using a torque wrench set to 40 Nm.

- Place the reflector on the inner side of the down arm of platforms P2 as shown in fig.24, perfectly aligned with the photocell

FINAL CHECKS

Perform the following checks when operating the car lift.
- mechanical safety devices
- on-ramps operation
- platform alignment
- high position sensor (lifting must stop before the oil transfer phase)
- safety microswitch (lift must stop at 40 cm from floor when lowering)
- photoelectric cell (if something is placed in front between the two platforms, lift must stop)

RACCORDEMENT PNEUMATIQUE

6) Raccorder une arrivée d'air comprimé au pupitre et effectuer le branchement des vérins pneumatiques des crémaillères de sécurité comme indiqué à la fig. 25.

MISE A NIVEAU DES PLATES-FORMES

7) Attendre que les plates-formes se soient complètement abaissées puis effectuer quelques cycles de travail afin d'éliminer totalement l'air résiduel qui pourrait être encore présent dans le circuit.

8) Après avoir effectué ces cycles, positionner les chemins de roulement sur les crémaillères de sécurité en vérifiant que l'insertion soit sur la même dent et que celles-ci soient à niveau.
En cas de dénivellement des chemins de roulement, agir sur le robinet manuel (fig. 22) afin de reporter le chemin à niveau.

FIXATION AU SOL

ATTENTION

Au cas où le sol, malgré les précautions prises, ne serait pas parfaitement de niveau, placer quelques plaquettes de tôle sous les embases pour les mettre parfaitement à l'horizontale.
N.B.: Pour obtenir un calage correct, les plaquettes de tôle doivent être placées aux points indiqués sur la fig. 23.

- mettre à niveau les plates-formes
- En utilisant les embases comme gabarit, percer le sol avec un forêt Ø 18 mm, sur une profondeur d'environ 80mm.
- Nettoyer les trous et y enfoncer les chevilles (type HILTI HB M10/25/L - FISCHER GM 10 ou équivalentes) en les faisant pénétrer à l'aide de petits coups de marteau.
- Avant le serrage final des chevilles, il est important de contrôler la bonne perpendicularité entre l'axe vertical de l'élévateur et le sol.
- Procéder au serrage des chevilles en utilisant une clé dynamométrique réglée à 40 Nm.
- Mettre le réflecteur en position sur le bras supérieur interne de la plate-forme P2 comme indiqué en fig.24 parfaitement en axe avec la cellule photo-électrique.

CONTRÔLES FINAUX

Contrôle final :
- sécurités mécaniques
- fonctionnement des rampes d'accès
- alignement des plates-formes
- capteur fin de course haut (la montée doit s'arrêter avant la phase de remplissage du P2)
- micro-contact de sécurité basse (en descente, l'élévateur doit s'arrêter 40 cm du sol)
- cellule photoélectrique (l'interposition d'un obstacle dans le faisceau doit provoquer l'arrêt de l'élévateur)

PNEUMATIKANSCHLUSS

6. Verbinden Sie den pneumatischen Anschluß mit der Verbindung im Schaltschrank und mit den Zylindern an den Mechanischen Sicherheitssperrklinken. (Abb.25).

HÖHENAUSGLEICH DER FAHRSCHIENEN

7) Nachdem die Fahrschienen die untere Endstellung erreicht haben, führen Sie einige komplette Hub- und Senkbewegungen durch, um den Hydraulikkreis vollständig zu entlüften .

8) Nach Durchführung dieser Arbeitsabläufe, sind die Fahrschienen in die mechanische Sicherheitsvorrichtung abzusetzen. Dabei ist zu achten, daß beide Schren im gleichen Zahn sitzen und daß die Fahrschienen nivelliert sind. Sollte ein Höhenunterschied zwischen den Fahrschienen vorhanden sein, öffnen Sie den Hahn (Abb. 22) um den Höhenausgleich herzustellen

FAHRSCHIENENBEFESTIGUNG

!!! AC H T U N G !!!

Für den Fall, daß der Boden nicht ganz eben ist, legen Sie spezielle Metallscheiben unter die Plattform, so daß sich diese genau horizontal befinden. Nun können Sie die Scherenhebebühne auf den Boden, wie nachfolgend aufgeführt, befestigen.
NOTIZ: Führen Sie die Metallscheiben wie im folgenden Bild gezeigt, ein, um den Lift richtig zu plazieren.Abb.23

- Fahrschienen nivellieren
- Um die Basen als Schablone zu verwenden, bohren Sie in den Boden (unter Verwendung eines 18 mm Bohrers) bis zu einer Tiefe von ca. 80 mm ein Loch.
- Reinigen Sie die Löcher und setzen Sie die richtigen Einsätze (HILTI HB M10/25/L - FISCHER GM 10 oder dergleichen ganz einsetzen) mit leichten Hammerschlägen ein.
- Vergewissern Sie sich vor dem Anziehen der Schrauben, daß die vertikale Achse des Liftes lotrecht zum Boden steht.
- Jetzt ziehen Sie die Schrauben mit einem Drehmoment - Schlüssel auf 40 Nm an.
- Befestigen Sie den Reflektor für die Fotozelle an die vorgesehene Stelle. (Abb.24) Einwandfrei mit der Fotozelle gefluchtet

ENDKONTROLLE

Bei laufender Hebebühne, folgende Kontrollen durchführen:
- Funktion der elektromechanischen Sicherheitsvorrichtung (Zahnstangen) prüfen;
- Funktion der Auffahrrampen prüfen;
- Nivellierung der Fahrschienen prüfen;
- Hubendbegrenzung prüfen; (der Hub muss ***vor*** Erreichen der Überströmöffnung unterbrochen werden)
- automatischer Sicherheitsstop in der Senkbewegung; Hebebühne muss ca. 40 cm. ab Boden automatischanhalten;
- Fotozelle; wenn abgedeckt, muss die Bewegung der Hebebühne unterbrochen werden;

CONEXION INSTALACION NEUMATICA

6) Conecte la instalación neumática a la central de mandos y conecte los cilindros de seguridad mecánica según indicado en la fig. 25.

NIVELACION PLATAFORMAS

7) Cuando las plataformas han bajado por completo, efectuar algunos ciclos de trabajo para eliminar todo el aire del circuito .

8) Después de efectuados dichos ciclos, colocar las plataformas en los trinquetes comprobando que estén insertadas en el mismo diente y al mismo nivel.
En caso de desnivel de las plataformas, girar la llave manual (fig. 22) despacio, hasta que la plataforma quede perfectamente a nivel de la otra.

FIJACION PLATAFORMAS

¡ATENCION!

Es posible que el suelo de su local o los huecos para empotrar el elevador no estén perfectamente nivelados. De ser éste el caso, colocar unas cuñas metálicas debajo de las bases para llenar posibles huecos debidos a la irregularidad del suelo.
Nota: para colocar correctamente las cuñas metálicas según indicado en la fig. 23.

- alinear las plataformas
- utilizando las bases como plantilla, taladrar con una broca de diám. 18 mm el suelo hasta 80 mm de hondura.
- limpiar los agujeros e introducir los insertos del tipo HILTI HB M10/25/L - FISCHER GM 10 o equivalentes con un martillo.
- antes de apretar los pasadores, hace falta comprobar que el eje vertical del elevador sea perpendicular con el suelo.
- apretar los pasadores utilizando una llave de torsión a 40 Nm

- colocar el reflectante en el brazo inferior interno de la plataforma P2 según indicado en la fig. 24 perfectamente alineado con la fotocélula.

CONTROLES A EFECTUAR

Realice los cheques siguientes al funcionar la elevación del coche.
- trinquetes mecánicos
- funcionamiento rampas de subida
- alineación plataformas
- sensor de arriba (al subir el elevador tiene que parar antes de la fase de trasvase)
- micro seguridad (el elevador tiene que parar a 40 cm del suelo al bajar)
- fotocélula (si se coloca algo entre las dos plataformas, el elevador se para)

SCHEMA COLLEGAMENTO PNEUMATICO	PNEUMATIC DIAGRAM	SCHÉMA DU BRANCHEMENT PNEUMATIQUE	PNEUMATIK SCHALTPLAN	ESQUEMA CONEXION NEUMATICA

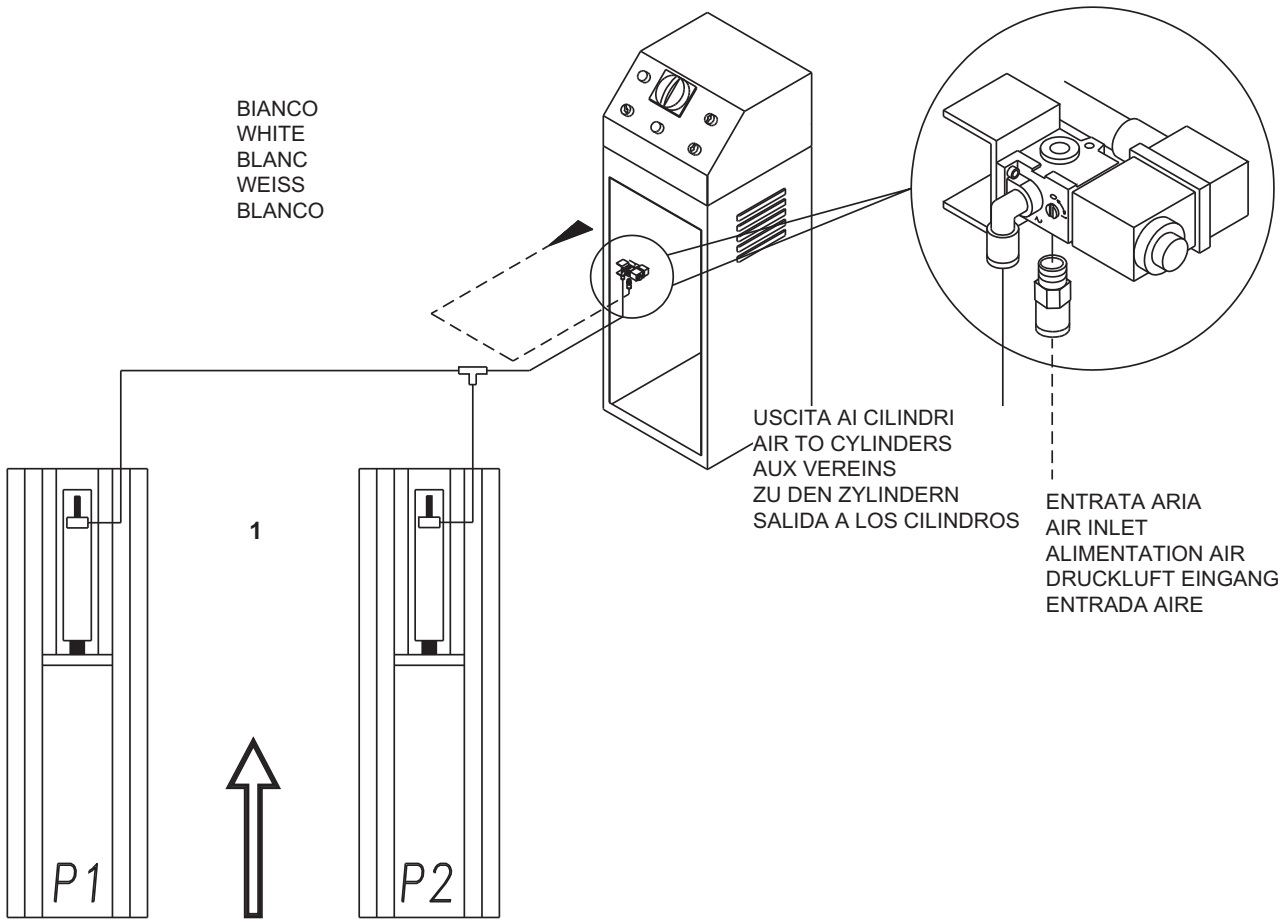


Fig.25 - Abb.25

1	**MARTINETTO PNEUMATICO DISINNESTO SICUREZZA MECCANICA**	**PNEUMATIC JACK FOR MECHANICAL SAFETY RELEASE**	**VÉRIN PNEUMATIQUE DE DÉGAGEMENT DES SÉCURITÉS MÉCANIQUES**	**PNEUMATIC JACK FOR MECHANICAL SAFETY RELEASE = PNEUMATIC ZYLINDER ENDRIEGELUNG SICHERHEITS SPERRKLINKE**	**GATO NEUMATICO DE DESENGANCHE SEGURIDAD MECANICA**

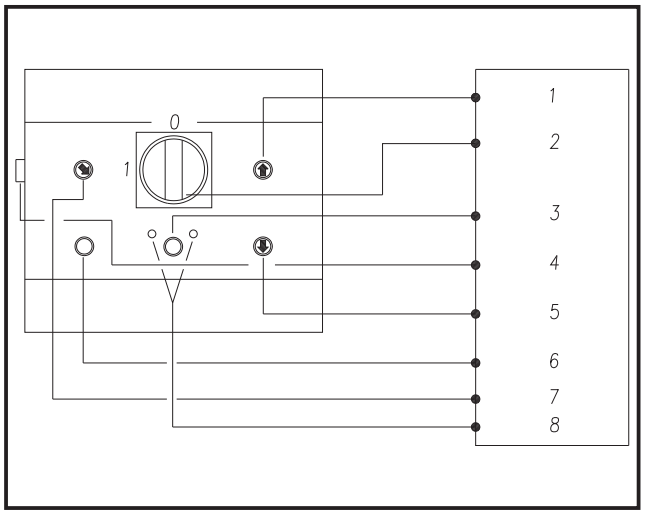


Fig.26 - Abb.26

CAP. 5 FUNZIONAMENTO

I comandi del sollevatore sono situati sulla centralina di comando, dove trovano alloggiamento: il gruppo motore-pompa idraulica,(+ pompa manuale) , i gruppi elettrovalvole e gli attacchi per l' allacciamento alla rete pneumatica - elettrica ed idraulica.
I comandi sulla consolle sono indicati in fig.26:

1- PULSANTE DI SALITA:
Tipo " uomo presente presente " funziona sotto tensione a 24V, e se premuto, aziona il motore e i meccanismi che attuano la salita del sollevatore.

2- INTERRUTTORE GENERALE:
POSIZIONE " 0 ": Il sollevatore non è in tensione, ed è possibile lucchettare l' interruttore per impedire l' uso del sollevatore in caso di guasto.
POSIZIONE " 1 ": Il sollevatore è in tensione.

3- SPIA ALIMENTAZIONE:
Segnala che il quadro di comando è sotto tensione.

4- PULSANTE ESCLUSIONE FOTOCELLULA E SENSORE ALTO:
Tipo " uomo presente " funziona sotto tensione a 24V, ed esclude la fotocellula e il sensore di fine corsa salita.

ATTENZIONE

QUESTO COMANDO E' AD ESCLUSIVO SERVIZIO DEL PERSONALE ADDETTO ALL' INSTALLAZIONE E ALLA MANUTENZIONE DEL PONTE SOLLEVATORE. E' PERTANTO VIETATA LA MANIPOLAZIONE DI QUESTO PULSANTE ALLE PERSONE CHE NON SIANO STATE PREVENTIVAMENTE AUTORIZZATE.

DURANTE L'UTILIZZO DEL PULSANTE ESCLUSIONE FOTOCELLULA L'OPERATORE DEVE TENERE COSTANTEMENTE SOTTO CONTROLLO LA ZONA DI PERICOLO

5- PULSANTE DI DISCESA:
Tipo " uomo presente " funziona sotto tensione a 24V, e se premuto, aziona il motore e i meccanismi che attuano la discesa del sollevatore.

6- PULSANTE AUTORIZZAZIONE ULTIMO TRATTO DISCESA:
Tipo " uomo presente" funziona sotto tensione a 24V, e se premuto contemporaneamente al pulsante **DISCESA** permette al sollevatore di abbassarsi completamente.

7- PULSANTE DI STAZIONAMENTO:
Tipo " uomo presente " funziona sotto tensione a 24V, e permette lo stazionamento del sollevatore sulle sicurezze meccaniche.

8 - LED VERDI FOTOCELLULE
I 2 led verdi servono all'operatore per controllare il funzionamento delle fotocellule.
ATTENZIONE se uno o entrambe i led verdi non sono accesi ed il sollevatore continua a funzionare chiamare il servizio assistenza.

CHAPTER 5 OPERATION

Car lift controls are located in the control box, where the motor-hydraulic pump unit (+ manual pump), the solenoidvalves and the connections to the electric-pneumatic and hydraulic system are also located.
Controls on the board are the following in fig.26:

1 - LIFTING PUSH BUTTON:
"Dead man control", 24V operated, when pressed, the motor and the lifting mechanism are operated.

2 - MAIN SWITCH:
"O" POSITION: lift is not powered. The switch can be padlocked to prevent the use of the lift in case of failure.
"1" POSITION: lift is powered.

3 - FEEDING PILOT LIGHT:
it indicates that the control board is powered.

4- PHOTOELECTRIC CELL CUT-OUT PUSH-BUTTON AND HIGH POSITION SENSOR:
It is of the "dead man" type, operates at 24 V and cuts out the photoelectric cell and the lifting end-run sensor

WARNING

ONLY CAR LIFT INSTALLATION AND MAINTENANCE PERSONNEL SHOULD BE ALLOWED TO HANDLE THIS CONTROL. HANDLING THIS BUTTON IS STRICTLY FORBIDDEN TO UNAUTHORIZED PEOPLE.

WHENEVER THE PHOTOCELL DISABLE BUTTON IS IN USE, THE OPERATOR MUST KEEP CONSTANT VISUAL CONTACT WITH THE DANGER AREA.

5 - LOWERING PUSH BUTTON:
"dead man control", 24V operated, when pressed, the motor and the lowering mechanism are operated.

6 - PUSH BUTTON FOR AUTHORIZATION LAST STRETCH OF DOWNTRAVEL:
"dead man control", 24V operated, when pressed together with **DESCENT** button it allows to get over the safety stretch (last stretch) of the downtravel and to lower the lift completely

7- MECHANICAL SAFETY PUSH BUTTON
"Dead man control" type, 24 V operated, when pressed allows the mechanical safety device to rest on the ratchet.

8 - GREEN PHOTOCELL LEDS
The 2 green leds inform the operator of the photocell status

WARNING if one or both of the green leds fail to light and the lifter continues to function, contact the support service.

CHAP. 5 FONCTIONNEMENT

Les commandes de l'élévateur sont situées sur le pupitre à l'intérieur duquel se trouvent installés le groupe moteur-pompe hydraulique (+ la pompe manuelle), l'ensemble des électrovannes et les raccords pour les branchements pneumatiques, électriques et hydrauliques.
Les commandes de l'élévateur se composent de (fig. 26):

1 - POUSSOIR DE MONTÉE
De type "homme mort", il fonctionne sous 24V, son action provoque la mise en marche du moteur et des mécanismes qui entraînent la montée de l'élévateur.

2 - INTERRUPTEUR GÉNÉRAL
POSITION "0": L'élévateur est hors tension, il est possible de cadenasser l'interrupteur pour interdire l'utilisation de l'élévateur en cas de panne.
POSITION "1": L'élévateur est sous tension.

3 - TÉMOIN DE MISE SOUS TENSION
Indique, s'il est allumé, que l'élévateur est sous tension.

4- POUSSOIR D'EXCLUSION DE LA CELLULE PHOTOÉLECTRIQUE ET DU FIN DE COURSE HAUT :
De type "homme-mort" il fonctionne sous une tension de 24V. Son action annule le fonctionnement de la cellule photoélectrique et du fin de course haut.

ATTENTION

L'UTILISATION DE CE POUSSOIR EST EXCLUSIVEMENT RÉSERVÉE AU PERSONNEL CHARGÉ DE L'INSTALLATION ET DE L'ENTRETIEN DE L'ÉLÉVATEUR. LA MANIPULATION DE CE POUSSOIR EST INTERDITE A TOUTE PERSONNE NON AUTORISÉE.

LORS DE L'UTILISATION DU BOUTON D'EXCLUSION DE LA CELLULE PHOTOÉLECTRIQUE, L'OPÉRATEUR DOIT MAINTENIR LA ZONE DE DANGER SOUS CONTRÔLE CONSTANT.

5 - POUSSOIR DE DESCENTE
De type "homme mort", il fonctionne sous 24V, son action provoque la mise en marche du moteur et de l'ensemble des mécanismes qui entraînent la descente de l'élévateur.

6 - POUSSOIR AUTORIZATION DERNIER SEGMENT
De type "homme mort", il fonctionne sous 24V, et quand in est pressé en même temps que le poussoir de descente, son action permet à l'élévateur de s'abaisser complètement.

7- POUSSOIR DE MISE EN STATIONNEMENT :
De type " homme-mort ", il fonctionne sous une tension de 24V. Son action provoque la mise en appui des plates-formes principales sur les crémaillères des sécurités mécaniques.

8- VOYANTS VERTS CELLULES PHOTOÉLECTRIQUES
Les 2 voyants verts permettent à l'opérateur de contrôler le fonctionnement des cellules photoélectriques.
ATTENTION dans le cas où un témoin voire les deux ne seraient pas allumés alors que l'élévateur continue de fonctionner, se mettre en contact avec le service d'assistance.

KAPITEL 5 BEDIENUNG

Die Kontrolleinrichtungen des Lifts befinden sich im Schaltkasten, wo die motorhydraulische Pumpeneinheit
(+ Handpumpe) ,die Elektro - Ventile und die Verbindungen zum Elektro-Pneumatik und Hydraulik-System untergebracht sind.
STEUERUNGEN AUF DER SCHALTTAFEL SIND FOLGENDE

1. DRUCKSCHALTER " ANHEBEN "
Totmann Steuerung 24 Volt, schaltet Motor und Hebe Funktionen "Ein"

2. HAUPTSCHALTER
Position "0" Hebebühne ist elektrisch abgeschaltet, der Schalter kann in dieser Position gegen Mißbrauch und zur Sicherheit mit einem Schloß gesichert werden.
Position "1" Hebebühne steht elektrisch unter Spannung.

3. KONTROLLEUCHTE" ANLAGE EIN "
Zeigt an das der Hauptschalter eingeschaltet und Spannung im Schaltschrank anliegt.

4.AUSSCHLUSSTASTE FÜR FOTOZELLE UND OBERE HUBEBDBEGRENZUNG
'Totmannschaltung', arbeitet nur unter 24 V uns schliesst die Fotozelle sowie die obere Hubendbegrenzug (zur Erreichung der Überströmöffnung) aus.

!!! WARNUNG !!!

NUR WARTUNGS- UND INSTALLATIONSPERSONAL IST BEFUGT, DIESEN DRUCKKNOPF ZU BETAETIGEN. DIE BEDIENUNG DIESES STELLTEILS IST FÜR PERSONEN, DIE HIERFUER VOM INSTALLATEUR KEINE GENEHMIGUNG ERHALTEN HABEN, STRENG VERBOTEN.

WÄHREND DER VERWENDUNG DES AUSSCHLUSSSCHALTERS DER FOTOZELLE MUSS DER BEDIENER DIE GEFAHRZONE STÄNDIG IM BLICK HABEN.

5. DRUCKSCHALTER "ABSENKEN"
Totmann Steuerung 24 Volt, schaltet Motor und Absenk Funktionen "Ein"

6.DRUCKSCHALTER "ABSENKEN UNTERHALB DER BEGRENZUNG "
Totmann Steuerung 24 Volt, wird dieser Druckschalter zusammen mit dem Absenkdruckschalter betätigt, ist es möglich, die Plattformen bis in die Endlage zu fahren.
Dies ist wichtig für die Installation und Wartung der Scherenhebebühne.

7- ANHALTEDRUCKKNOPF
Vom Typ "Bediener anwesend", funktioniert mit einer Spannung von 24V. Schaltet das Ölablassventil der Hydraulikeinheit ein und hält die Hebebühne in hochgefahrener Stellung an.

8 - GRÜNE LED-ANZEIGE DER FOTOZELLEN
Die beiden grünen led-anzeigen dienen dazu, dass der bediener den betrieb der fotozellen kontrollieren kann.
VORSICHT wenn eine oder beide led-anzeigen nicht leuchten und die hebebühne noch in betrieb ist, sollten sie den kundendienst rufen.

CAP. 5 FUNCIONAMIENTO

Los mandos del elevador están colocados en la central de mandos, donde se encuentran también: el grupo motor-bomba hidráulica (+ bomba manual), los grupos de electroválvulas y las conexiones a la red neumática - eléctrica e hidráulica.
Los mandos en el tablero son los siguientes (Fig. 26):

1 - BOTON DE SUBIDA
Del tipo "hombre presente", funciona bajo tensión de 24V y, si presionado, pone en marcha el motor y los mecanismos de subida de las plataformas

2 - INTERRUPTOR GENERAL
POSICION "0": el elevador no está bajo tensión y es posible cerrar con candado el interruptor para impedir el uso del elevador durante las operaciones de mantenimiento y en caso de avería
POSICION "1": el elevador está bajo tensión

3 - LUZ INDICADORA DE ALIMENTACION
Indica que el panel de mando está bajo tensión

4- BOTON EXCLUSION FOTOCELULA Y SENSOR DE ARRIBA:
Es del tipo a interrupción automática, funciona a 24V e interrumpe la fotocélula y el sensor de fin de carrera ascendente

¡ATENCION!

ESTE BOTON PUEDE SER USADO SOLAMENTE POR EL PERSONAL ENCARGADO DE LA INSTALACION Y DEL MANTENIMIENTO DEL ELEVADOR. POR LO TANTO SE PROHIBE SU MANIPULACION POR PARTE DE PERSONAS SIN AUTORIZAR.

DURANTE EL USO DEL BOTÓN DE EXCLUSIÓN DE FOTOCÉLULA, EL OPERADOR DEBERÁ VIGILAR CONSTANTEMENTE LA ZONA DE PELIGRO.

5 - BOTON DE BAJADA
Del tipo "hombre presente" funciona bajo tensión de 24V y, si presionado, pone en marcha el motor y los mecanismos de bajada de las plataformas

6 – BOTON DE AUTORIZACION DE DESCENSO FINAL DEL ELEVADOR
Del tipo "hombre presente", funciona bajo tensión de 24V; si presionado conjuntamente con el botón de **descenso** ° permite la bajada del último tramo.

7- BOTÓN DE ESTACIONAMIENTO (P3)
Tipo "hombre muerto", tensión 24V; cuando se pulsa acciona la electroválvula de bajada de la centralita hidráulica.

8- LED VERDES FOTOCÉLULAS
Los dos led verdes sirven para que el operador compruebe el funcionamiento de las fotocélulas

ATENCIÓN si uno o ambos led verdes están encendidos y el elevador continúa funcionando, avise al servicio técnico..

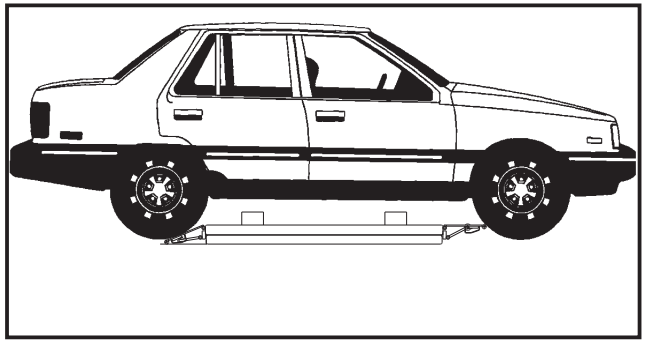


Fig.27 - Abb.27

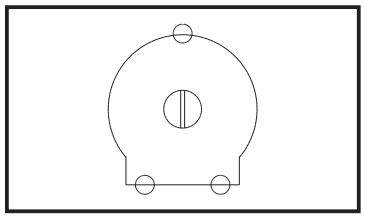


Fig.28 - Abb.28

SEQUENZA DI FUNZIONAMENTO

Prima di salire/scendere dal sollevatore, assicurarsi che le pedane siano alla minima altezza.
Salire con l' autovettura sul sollevatore a " passo d' uomo ", posizionando la stessa come indicato in fig. 27.
Posizionare gli appositi tamponi in gomma sulla pedana del sollevatore in corrispondenza dei punti di presa consigliati dal costruttore dell' autovettura.
Le rampe di salita possono avere la funzione di prolunga purchè si abbia la certezza di averle agganciate correttamente prima di sollevare il carico.
Spegnere il motore e innestare il freno di stazionamento dopo aver posizionato l' auotovettura sul ponte sollevatore e ricordarsi di disinserire la leva del cambio posizionandola sul " folle ".

In fase di salita/discesa, il sollevatore deve essere costantemente osservato insieme al suo carico.

Premere il pulsante 'SALITA' no. 1 in fig. 26 e tenerlo premuto finche il ponte raggiunge l'altezza desiderata. Quindi premere il pulsante 'STAZIONAMENTO' no. 7 (fig. 26) per parcheggiare il ponte nelle cremagliere. Per abbassare Il carico, premere il pulsante 'DISCESA' no. 5 (fig. 26). Quando si preme questo pulsante, il ponte effettua una breve salita di alcuni centimetri per sganciare le sicurezze meccaniche (cremagliere) e quindi inizia la corsa di discesa.

ATTENZIONE:

mentre il ponte è caricato e/o un operatore svolge Un lavoro su un veicolo sollevato, il ponte DEVE essere stazionato nelle cremagliere.

Per compiere la discesa completa tenere premuto contemporaneamente i pulsanti "5" e "6"

Nel caso di mancanza di energia elettrica, operare nel seguente modo:
sollevare le pedane servendosi della pompa a mano (fig.30) posta sulla centralina in modo da liberare le sicurezze meccaniche.
Utilizzando un cacciavite agire sul comando manuale posto sull' elettrovalvola aria fig.30 girare la vite sulla posizione 0 per sollevare le sicurezze, agire sulla valvola di discesa manuale svitando l'apposita ghiera e premendo il relativo pulsante fig. 30.Le pedane scenderanno molto lentamente. Quando sono arrivate completamente a terra, ripristinare la posizione iniziale della valvola di discesa manuale e dell'elettrovalvola aria.

ATTENZIONE

La regolazione del tempo di salita per lo sgancio delle sicurezze meccaniche è comandato da un potenziometro fig.28 posto sulla scheda elettro-meccanica avente una scala da 0.5:3 secondi.

OPERATION SEQUENCE

Make sure the platforms are at the minimum height before lifting/lowering the car lift.
Get on the vehicle and crawl on the car lift; be sure the vehicle is properly positionated (see fig.27).
Place the proper rubber pads on the platform so that they are in line with the lifting points specified by the manufacturer.
The on-ramps can be used as extensions if these are properly hooked before lifting the vehicle.
Switch off the motor and engage the parking brake after placing the vehicle on the car lift; furthermore disengage the shift lever and move it to the "neutral" position.

Carefully check the car lift and its load during lifting/lowering operations.

Press the 'UP'-button Nr. 1 (fig. 26) until the lift has reached the required height. Then set back the Lift, parking it into the safety ratchets, pressing button nr. 7 (fig. 26). In Order to bring the lift down to the floor, press the 'DOWN'-button nr. 5 (fig. 26). When pressing the 'DOWN'-button, the lift will first go up a few centimeters, in order to disengage automatically the safety ratchets, afterwards the descent will start.

IMPORTANT NOTE:

When the lift is loaded and/or an operator is doing his job on a lifted vehicle, the lift MUST ALWAYS be set back into the safety ratchets.

To lower completely the platforms press buttons "5" and "6" at the same time

In case of lack of electrical energy, proceed in this way:
lift the platforms using a manual pump (pict.30) situated on the hydraulic unit to release the mechanical safety devices.
Turn the manual lowering valve of the lift by unscrewing the concerned ring nut and by pressing the corresponding push button pict.30.Platform lowering will be very slowly.
When platforms are at floor level, move the maual lowering valve air solenoid valves to the initial position.

WARNING

The lifting timing regulation for the mechanical safety device disconnection is controlled by a potentiometer fig.28, situated on the electromechanical board having a scale between 0.5:3 seconds.

SÉQUENCE DE FONCTIONNEMENT

Avant de faire monter ou descendre le véhicule, s'assurer que les plates-formes soient totalement abaissées.
Monter le véhicule sur l'élévateur en roulant "au pas" et s'assurer qu'il soit parfaitement positionné comme indiqué à la fig. 27.
Placer les tampons en caoutchouc sur les plates-formes de l'élévateur à l'aplomb des emplacement prévus par le constructeur du véhicule.
Les rampes d'accès peuvent être utilisées comme rallonges à condition de s'assurer de leur parfait accrochage en position horizontale avant de soulever la charge.
Après avoir positionné le véhicule au dessus de l'élévateur, arrêter le moteur et tirer le frein de stationnement. Ne pas oublier de placer le levier de vitesses au point mort.

En phase de montée et de descente, l'élévateur et sa charge doivent être constamment surveillés.

Poussez le bouton de montée no. 1 (fig. 26) pour lever le pont jusqu'à l'hauteur souhaitée. Apès avoir atteint l'hauteur désirée, mettre le pont dans les crochets de sécurité en poussant le bouton 'STATIONNEMENT' no. 7 (fig. 26). Pour déscendre le pont élévateur, pousser le bouton 'DESCENTE' no. 5 (fig. 26). Quand on pousse le bouton 'DESCENTE', tout d'abord le pont monte quelques centimètres pour declancher autom. les crochets de sécurité. En suite il déscend.

ATTENTION:

Pendant que le pont est chargé ou/et pendant qu'un opérateur fait son travail sur un véhicule monté, le pont élévateur DOIT IMPERATIVEMENT etre stationné.

Pour effectuer la descente complète, presser en même temps les poussoir "5" et "6"

Absence d'alimentation électrique procéder comme suit::
Faire monter l'élévateur à l'aide de la pompe manuelle située sur la centrale hydraulique (fig. 30) de façon à libérer les crémaillères de sécurité.
Agir sur la commande de descente manuelle en dévissant la bague et en pressant manuellement le poussoir (fig. 30).
L'élévateur descend alors très lentement.
Lorsque l'élévateur est arrivé à sa position basse, remettre la commande de descente manuelle dans sa position d'origine.

ATTENTION

Le réglage du temps de montée pour permettre le dégagement des crémaillères de sécurité est réglable au moyen du potentiomètre (fig. 28) situé sur la platine électromécanique avec une plage de 0,5:3 secondes.

ARBEITSABLAUF

Vor dem Heben der Scherenhebebühne müssen sich die Aufnahmeplattformen in der untersten Position befinden.
Gehen Sie zum Fahrzeug und vergewissern Sie sich, daß das Fahrzeug mittig steht und sich die Vorder- und Hinterräder in der richtigen Position befinden.(Abb.27) Legen Sie jetzt die Gummiklötze auf die Aufnahmeplattform, und stellen sicher, das sich diese mit den vom Hersteller angegebenen Anhebepunkten in einer Linie sind. (siehe Abb. Unten)
Die Auffahrrampen können als Fahrschienen-Verlängerung verwendet werden, wenn sie korrect eingeklinkt werden.

Schalten Sie den Motor ab und betätigen Sie die Handbremse, nachdem das Fahrzeug sich auf der Plattform befindet.
Der Schalthebel der Gangschaltung muß außerdem in die Position "NEUTRAL" gestellt werden.
Beobachten Sie stets Das Verhalten des Fahrzeugs während einer Auf / Ab Bewegung,
Druecken Sie den 'AUF'-Knopf Nr. 1 (Abb. 26) zum Heben der Hebebuehne, bis diese die gewuenschte Heoehe erreicht hat. Danach muss die Hebebuehne mittels der ABSETZTASTE Nr. 7 (Abb. 26) in die mechanische Sicherung abgesetzt werden. Um die Hebebuehne abzusenken, 'AB'-Taste Nr. 5 (Abb. 26) druecken. Beim Druecken dieser Taste steigt die Buehne autom. ein Paar cm, um die mechanische autom. Sicherung zu entriegeln; erst danach erfolgt das Absenken.

WICHTIGER HINWEIS:

Immer wenn sich ein Fahrzeug auf der Hebebuehne befindet und/oder wenn eine Person Arbeiten an einem gehobenen Fahrzeug durchfuehrt, MUSS die Hebebuehne IMMER in die mechanischen Sicherungen abgesetzt werden.

Um die Aufnahmeplattformen bis in die unterste Position abzusenken, drücken Sie die Schalter „5" und „ 6"

Störung in der Elektrik.
Folgendermassen vorgehen:en:
Aufnahmeplattform mit Handpumpe (Abb.30) anheben, bis mechanische Sperrklinken frei sind.
Hauptschalter ausschalten, Drehe das Handventil zum Absenken mit Hilfe des Nutrings und gleichzeitigen Drücken des Druckknopfes am Absenkventil.
Die Aufnahmeplattformen bewegen sich sehr langsam nach unten.
Plattformen bis in die unterste Position absenken. Absenkventil in die Ausgangslage zurück bringen.
Möglichen Fehler beheben, Aufnahmeplattform anheben und Vierkantholz wieder entfernen

!!! Warnung !!!

Im Schaltschrank kann über ein Potentiometer die Zeit eingestellt werden die benötigt wird um die Sicherheitssperrklinken zu entriegeln. Abb.28

SECUENCIA DE FUNCIONAMIENTO

Antes de la subida/descenso del elevador, asegúrese que las plataformas estén a la mínima altura.
Colocar el vehículo sobre el elevador lenta y correctamente (fig. 27)
Para alzar el vehículo use los tacos de goma, respetando los puntos de apoyo indicados por el fabricante del vehículo.
Las rampas de entrada pueden ser utilizadas como extensiones si están bien enganchadas antes de alzar el vehículo.
Apagar el motor del vehículo, engranar el freno y mover la palanca del cambio hasta la posición neutra.

Durante la subida y el descenso del elevador, controle siempre tanto el elevador como el vehículo que está encima.

Oprimir el pulsante "SALIDA" N° 1 en figura 26 y tenerlo oprimido hasta que el puente alcance la altura deseada.
Entonces oprimir el pulsante "ESTAZIONAMIENTO" N° 7 (figura 26), para estacionar el puente sobre la cremallera.
Para bajar la carga, oprimir el pulsante "DECENSO" N°5 (figura 26).
Cuando se oprime este pulsante, el puente efectua una breve salida de algunos centìmetros para desenganchar la seguridad mecànica (cremallera) e iniciar finalmente el decenso

ATENCION:

mientras el puente esta cargado y/o un operador realiza tareas en un vehìculo elevado, el puente DEBE estar estacionado en la cremmallera

Para completar el descenso, mantenga pulsados al mismo tiempo el boton 5 y el boton 6.

Falta corriente eléctrica, actuar de la manera siguiente:
alzar las plataformas utilizando la bomba manual (fig. 30) ubicada en la centralita para desenganchar las seguridades mecánicas.

Actuar en la válvula de descenso manual aflojando la virola y pulsando el relativo botón (fig. 30).
Las plataformas bajarán muy lentas.
Cuando están al ras del suelo, volver, volver a colocar la válvula de descenso manual en la posición inicial.

¡ATENCION!

La regulación del tiempo de subida para el desenganche de las seguridades mecánicas está accionada por un potenciómetro fig. 28 colocado en la placa electromecánica, teniendo una escala de 0.5:3 segundos.

CAP. 6 MANUTENZIONE

ATTENZIONE

La manutenzione deve essere affidata esclusivamente a personale esperto o preventivamente autorizzato. Durante la manutenzione del sollevatore, è necessario adottare tutti i provvedimenti utili per evitare l'avviamento accidentale del sollevatore. L'interruttore generale deve essere bloccato in posizione "zero" mediante lucchetto. La chiave del lucchetto deve essere presa in consegna dal manutentore per tutta la durata dell'intervento. Ovviamente, bisogna rispettare tutte le indicazioni e gli obblighi riportati nel Cap. 3 "SICUREZZA".

MANUTENZIONE PERIODICA

Per mantenere il sollevatore in piena efficienza, è necessario attenersi alle tempistiche di manutenzione indicate.

IL MANCATO RISPETTO DI QUANTO SOPRA ESONERA IL COSTRUTTORE DA QUALUNQUE RE SPONSABILITA' AGLI EFFETTI DELLA GARANZIA.

1 - Il sollevatore dev'essere pulito almeno una volta al mese, non usando aggressivi chimici e pistola ad acqua ad alta pressione.
2 - Controllare periodicamente lo stato degli apparati di sicurezza.
3 - Lubrificare, periodicamente, con grasso le guide di scorimento rulli.
4 - Controllare annualmente lo stato dei tubi flessibili ad alta pressione.
5 - Cambiare l'olio dell'impianto almeno ogni 5 anni.
6 - Si consiglia di integrare l'impianto pneumatico con un gruppo trattamento aria.
7 - Verificare che sui sensori non vi siano interferenze che possano impedire il funzionamento del sollevatore.

ATTENZIONE

L'OLIO PER FRENI, SE NON VIENE SUBITO RIMOSSO RISCHIA DI ROVINARE IRRIMEDIABILMENTE LA VERNICIATURA.

SMALTIMENTO OLIO ESAUSTO

L'olio esausto che viene estratto dalla centralina e dall'impianto durante il cambio olio, dev'essere trattato come prodotto inquinante, pertanto dovrà essere smaltito secondo le prescrizioni della legislazione vigente nel paese in cui è stato installato il ponte sollevatore.

CHAPTER 6 MAINTENANCE

WARNING

Maintenance must be performed exclusively by experienced personnel with thorough knowledge of lift operation. During lift maintenance, take all necessary precautions to prevent accidental engagement of the lift. The main switch on the panel must be locked to position "0" with a lockout. The key to the lockout will be in the custody of the maintenance fitter for the duration of servicing. All the instructions specified in Chapter 3 "SAFETY" must always be followed.

PERIODICAL MAINTENANCE

To maintain the lift in good working order, the following indications must be observed.

FAILURE TO RESPECT THESE RECOMMENDATIONS WILL EXEMPT THE MANUFACTURER FROM ALL RESPONSIBILITIES ENTAILED IN THE GUARANTEE.

1 - Car lift must be cleaned once a month, at least, without using chemical agents and high pressure washing guns.
2 - Check safety devices for proper conditions periodically.
3 - Grease roller slideways periodically.

4 - Check flexible tubes for proper conditions yearly.

5 - Change hydraulic system oil at 5 years intervals, at least.
6 - The integration of the pneumatic system with an air treatment unit is suggested.
7 - Make sure that the sensors are always clean and that there are no interferences that could prevent the proper operation of the lift.

WARNING

ALWAYS DISPOSE OF USED BRAKE OIL TO PREVENT POSSIBLE DAMAGE TO THE FINISHING.

USED OIL DISPOSAL

Used oil is a a highly polluting product. Always dispose of used oil as specified by the effective law of the country where the car lift is installed.

CHAP. 6 ENTRETIEN

ATTENTION

La maintenance doit être confiée exclusivement à un personnel compétent et agréé. Pendant les travaux d'entretien il est important de prendre toutes les dispositions utiles pour éviter la mise en marche accidentelle de l'élévateur. L'interrupteur général doit être bloqué sur la position "0" au moyen d'un cadenas La clé de ce cadenas doit être conservée par l'agent d'entretien pendant toute la durée de l'intervention. Il est impératif, en outre, de respecter toutes les consignes et obligations mentionnées au chapitre 3 "SÉCURITÉ".

ENTRETIEN PÉRIODIQUE

Pour maintenir l'élévateur en parfaite condition, il est important de respecter les périodicités d'intervention indiquées dans ce manuel.

LE NON RESPECT DE CETTE CONSIGNE DÉGAGE LE CONSTRUCTEUR DE TOUTE RESPONSABILITÉ, NOTAMMENT VIS A VIS DE LA GARANTIE.

1. L'élévateur doit être nettoyé au moins une fois par mois, sans utiliser de détergent chimique ni de nettoyeur haute pression.
2. Contrôler périodiquement l'état des organes de sécurité.
3. Graisser périodiquement les rails de roulement des galets.
4. Contrôler une fois par an l'état des flexibles hydrauliques haute pression.
5. Changer l'huile de la centrale hydraulique tous les 5 ans.
6. Il est conseiller d'équiper la ligne d'alimentation pneumatique d'un groupe de traitement d'air.
7. Vérifier qu'il n'y ait pas d'interférence sur les capteurs pouvant empêcher le fonctionnement de l'élévateur.

ATTENTION

LES TACHES DE LIQUIDE DE FREIN, SI ELLES NE SONT PAS NETTOYÉES IMMéDIATEMENT, RISQUENT DE DÉTÉRIORER IRRÉMÉDIABLEMENT LA PEINTURE.

ÉLIMINATION DE L'HUILE USAGÉE

L'huile usagée provenant de la vidange de la centrale hydraulique doit être considérée comme produit polluant et doit, par conséquent, être éliminée conformément à la législation en vigueur dans le pays où est installé l'élévateur.

KAPITEL 6 WARTUNG

!!! ACHTUNG !!!

Wartungs - Arbeiten sind nur durch Fachpersonal durchzuführen, die mit dem Betrieb des Lifts bestens vertraut sind. Während der Wartung sind alle Vorsichtsmaßnahmen zu treffen, um Unfälle zu vermeiden. Der Hauptschalter an der Schalttafel ist in "0" - Position zu setzen und zu schließen. Der Schlüssel zum Schließen wird normalerweise durch die Person, die die Wartungsarbeiten durchführt, für die Dauer der Arbeiten aufbewahrt. Alle in Kapitel 3 aufgeführten Instruktionen für die SICHERHEIT sind immer zu befolgen.

PERIODISCHE WARTUNG

Um die Scherenhebebühne immer betriebsbereit zu halten, sind die folgenden Indikationen zu befolgen:

SOLLTE ES UNTERLASSEN WERDEN, DIESE EMPFEHLUNG ZU RESPEKTIEREN, WIRD DER HERSTELLER VON ALLER VERANTWORTUNG, DIE IN DER GARANTIE FESTGELEGT IST, BEFREIT.

1. Die Scherenhebebühne muß mindestens ein Mal pro Monat gereinigt werden, und zwar ohne chemische Reinigungsmittel und Hochdruckreiniger.
2. Die Sicherheits - Einrichtungen sind in gewissen Abständen auf richtige Funktion zu überprüfen.
3. Die Rollen - Gleitwege müssen regelmäßig gefettet werden.
4. Die flexiblen Schläuche sind jährlich zu überprüfen.
5. Das Hydraulik - System ist in Intervallen von 5 Jahren auszuwechseln
6. Es wird empfohlen die pneumatische Steuerung mit einer Wartungseinheit zu versehen.
7. Stellen Sie sicher das die Sensoren nicht verschmutzt, und keine anderen Einflüsse die Funktion der Scherenhebebühne beeinflussen können.

WARNUNG

BESEITIGEN SIE STETS GEBRAUCHTES BREMSÖL, UM MÖGLICHE BESCHÄDIGUNGEN DER OBERFLÄCHEN ZU VERMEIDEN.

ENTFERNUNG VON GEBRAUCHTEM ÖL

Gebrauchtes Öl ist ein sehr verschmutzendes Produkt. Entsorgen Sie das gebrauchte Öl nach den Richtlinien und Gesetzen des Landes, in dem die Scherenhebebühne betrieben wird.

CAPITULO 6 – MANTENIMIENTO

ATENCION

Solo se permite a parsonal experimentado y autorizado efectuar las operaciones de mantenimiento. Durante esta fase es imprescindible hacer lo posible para evitar la puesta en marcha accidental del elevador. El interruptor debe ser bloqueado en posición "0" con un candado. El responsable del mantenimiento deberá guardar la llave hasta que termine todas las operaciones. Siga detenidamente todo lo previsto en el capítulo 3 – SEGURIDAD.

MANTENIMIENTO PERIODICO

Hace falta revisar el elevador según los datos y tiempos indicados a continuación.

EL INCLUMPLIMIENTO DE LO ARRIBA SEÑALADO EXONERA AL FABRICANTE DE CUALQUIER RESPONSABILIDAD A LOS EFECTOS DE LA GARANTIA.

1. - Limpie el elevador por lo menos cada mes, sin utilizar agentes químicos y pistola de agua de alta presión.
2. - Controle frecuentemente el estado de los aparatos de seguridad
3. - Engrase frecuentemente las guías de deslizamiento de los rodillos.
4. - Cada año controle el estado de los tubos flexibles de alta presión.
5. - Cambie el aceite de la instalación cada 5 años
6. - Sugerimos integrar la instalación neumática con una unidad de tratamiento del aire
7. Verifique que los sensores estén libres de impurezas que impidan el buen funcionamiento del elevador.

ATENCION

ELIMINE INMEDIATAMENTE EL ACEITE HIDRÁULICO QUE POR CASUALIDAD MANCHARA EL ELEVADOR PORQUE PODRÍA DAÑAR EL PINTADO.

ELIMINACION DE ACEITE USADO

El aceite que se elimina de la central de mando y de la instalación hidráulica al efectuar el mantenimiento señalado arriba, debe ser tratado como producto contaminante y deberá ser eliminado según las normas vigentes en el País donde se instala el elevador.

CAP. 7 INCONVENIENTI E RIMEDI

GUIDA ALLA RICERCA DEI GUASTI.

la ricerca dei guasti e gli eventuali interventi di riparazione richiedono il rispetto di TUTTE LE PRECAUZIONI DI SICUREZZA indicate al capitolo 6 “Manutenzione” ed al capitolo 3 “Sicurezza”.

TABELLA 1

INCONVENIENTE	CAUSA	RIMEDIO
Nessun funzionamento.	Guasto all’impianto elettrico.	Chiamare servizio assistenza
É possibile solo la manovra di salita e non quella di discesa.	Guasto all’elettrovalvola di discesa fig.30 Guasto all’impianto elettrico	Controllare l’eventuale mancanza di alimentazione all’elettrovalvola. Chiamare servizio assistenza
La discesa avviene molto lentamente.	La valvola di controllo discesa non funziona regolarmente.	Richiedere intervento tecnico per sostituire la stessa
Il motore funziona regolarmente ma non si verifica il sollevamento.	Elettrovalvola di discesa bloccata nella posizione di apertura. Possibile mancanza di olio. Il motore gira al contrario.	Richiedere intervento tecnico per sostituire la stessa Ripristinare il livello dell’olio. Controllare esatta rotazione indicato dalla freccia fig.21 in tal caso invertire le fasi.
Il motore funziona regolarmente ma la velocità di salita è estremamente lenta.	Elettrovalvola di discesa parzialmente aperta. Filtro di aspirazione parzialmente intasato (fig. 30) Pompa danneggiata.	Richiedere intervento tecnico per sostituire la stessa Pulire il filtro o rivolgersi al servizio di assistenza. Sostituire gruppo pompa.
Non si riesce a sollevare la portata nominale.	Staratura della valvola di pressione massima (fig. 30). Pompa danneggiata.	Richiedere intervento tecnico per registrare o sostituire la stessa. Sostituire gruppo pompa.

CHAPTER 7 TROUBLESHOOTING

TROUBLES SEARCHING GUIDE

The trouble searching and the possible repair intervention need the observance of ALL THE SAFETY PRECAUTIONS shown in the chapter 6 “MAINTENANCE” and in the chapter 3 “SAFETY”.

TABLE 1

TROUBLES	POSSIBLE REASON	SOLUTION
Lift does not operate.	Failure in the electric system.	Call assistance
Lifting operation only is possible, lowering cannot be performed.	Damaged lowering electro-valve. (Fig. 30) Failure in the electric system	Check the feeding to the electro-valve. Call assistance
Lowering operation is too slow.	Lowering control valve does not work properly.	Contact service department.
Engine works regularly, but lifting operations cannot be performed.	Lowering electro-valve locked in opening position. No oil in the tank. Motor rotates in the wrong way.	To replace the valve Refill with oil to the specified level. Check motor for proper direction of rotation. Exchange the phases, if necessary.
Engine works regularly, but lifting speed is extremely slow.	Partially opened lowering electro-valve. Partially clogged suction filter (see fig. 30) Worn pump.	Contact service department to replace the valve. Clean the filter or contact service department. Replace the pump.
Nominal capacity cannot be lifted.	Maximum pressure valve misadjustment (see fig. 30). Worn pump.	Contact service department. Replace the pump.

CHAP. 7 PANNES ET REMÈDES

GUIDE POUR LA RECHERCHE DES PANNES

La recherche des pannes et les éventuelles opérations de réparation nécessitent le respect de TOUTES LES PRÉCAUTIONS DE SÉCURITÉ indiquées au chapitre 6 “ENTRETIEN” et au chapitre 3 “SÉCURITÉ”.

TABLEAU 1

ANOMALI	CAUSE	REMÈDE
Aucun fonctionnement	Panne au circuit électrique	Contrôler le bon état des branchements et des composants électriques.
Il n’est possible d’effectuer que la manoeuvre de montée, l’élévateur refusant de descendre.	Électrovanne de descente défectueuse (fig. 30).	Contrôler l’alimentation électrique de l’électrovanne. Contacter le Service Après Vente.
Descente très lente	Soupape de contrôle de descente défectueuse	Si après contrôle de la soupape de régulation de descente, le problème persiste, contacter le Service Après Vente pour effectuer le remplacement de la soupape.
Le moteur fonctionne normalement mais l’élévateur ne monte pas.	Électrovanne de descente bloquée en position ouverte. Manque d’huile. Le moteur tourne dans le mauvais sens.	Si après contrôle de l’électrovanne de descente, le problème persiste, contacter le Service Après Vente pour effectuer le remplacement de l’électrovanne. Refaire le niveau d’huile. Contrôler le sens de rotation du moteur (fig. 21) et en cas d’erreur, inverser deux phases de l’alimentation électrique.
Le moteur fonctionne normalement mais l’élévateur monte très lentement	Électrovanne de descente partiellement ouverte. Crépine d’aspiration partiellement colmatée (fig. 30). Pompe endommagée.	Si après contrôle de l’électrovanne de descente, le problème persiste, contacter le Service Après Vente pour effectuer le remplacement de l’électrovanne. Nettoyer la crépine ou contacter le Service Après Vente. Remplacer le groupe pompe.
L’élévateur ne réussit pas à soulever la charge nominale	Mauvais fonctionnement de la soupape de surpression (fig. 30). Pompe endommagée.	Si après contrôle de la soupape de surpression, le problème persiste, contacter le Service Après Vente pour effectuer le tarage ou le remplacement de la soupape. Remplacer le groupe pompe

KAPITEL 7 FEHLER UND ABHILFE

FÜHRER ZUR FEHLERFINDUNG

Die Fehlerfindung und die eventuelle Abfindung erfordert DAS EINHALTEN ALLER SICHERHEITSVORKEHRUNGEN, wie in Kap. 6 “Wartung” und Kap.3 “Sicherheit” beschrieben.

Fehlersuchtabelle N° 1

Fehler	Mögliche Ursache	Abhilfe
Hebebühne arbeitet nicht	Störung n der Elektrik	Überprüfen der Elektrischen Anschlüsse und Komponenten, Sicherungen prüfen.
Hebebühne arbeitet nur in einer Richtung. Absenken ist nicht möglich.	Absenkmagnetventil defekt (Abb.30) Störung n der Elektrik	Überprüfen des Magnetventils auf Durchfluß. Wartungsdienst rufen
Absenkbewegung zu langsam	Absenkkontrollventil überprüfen	Kundendienst verständigen
Hydraulikpumpe arbeitet, Hebe-bühne kann nicht angehoben werden.	Absenk Elektromagnetventil, ist nicht geschlossen. Kein Öl im Tank Pumpe läuft in der verkehrten Drehrichtung	Ventil von Hand in Normal Stellung bringen. Öl bis zur Markierung auf- füllen. Drehrichtung prüfen, Wenn nötig Phasen tauschen.
Hydraulikpumpe arbeitet, die Hubgeschwindigkeit ist sehr Langsam.	Absenk Elektromagnetventil Schließt nicht korrekt. Ansaugfilter verstopft. Pumpe wird heiß	Kundendienst verständigen Filter reinigen, Wartungspersonal verständigen. Pumpe austauschenKundendienst verständigen Filter reinigen, Wartungspersonal verständigen. Pumpe austauschen
Max. Tragfähigkeit wird nicht erreicht.	Überdruckventil hat fehl Funktion. Pumpe wird heiß	Kundendienst verständigen. Pumpe austauschen

CAPITULO 7 DETECCION DE FALLAS Y REMEDIOS

GUIA DE DETECCION DE FALLAS

La detección de fallas y la eventual reparación de las mismas necesitan TODAS LAS PRECAUCIONES DE SEGURIDAD indicadas en el capítulo 6 – Mantenimiento y 3 – Seguridad

TABLA 1

FALLA	CAUSA	REMEDIOS
El elevador no funciona	Falla en la instalación eléctrica	Controlar la conexión y los componentes eléctricos
El elevador sube pero no baja	Falla en la electroválvula de descenso fig. 30 Daño en la instalación eléctrica	Controlar si falta la ali- mentación en la electroválvula Solicitar el servicio de asistencia
El descenso es muy lento	La electroválvula de control descenso no funciona bien	Si después de controlada la válvula de descenso, el problema sigue sin solucionar, solicitar el servicio de asistencia para reemplazar la misma
El motor funciona pero las plataformas no suben	Electroválvula de descenso bloqueada en la posición abierta Posible falta de aceite El motor gira al revés	Si después de controlada la válvula de descenso, el problema sigue sin solucionar, solicitar el servicio de asistencia para reemplazar la misma Echar aceite Controlar la rotación del motor y cambiar las fases (fig.21).
El motor funciona pero el elevador es muy lento en la subida	Electroválvula de descenso parcialmente abierta Filtro de aspiración parcialmente atascado fig. 30 Bomba dañada	Si después de controlada la válvula de descenso, el problema sigue sin solucionar, solicitar el servicio de asistencia para reemplazar la misma Limpiar el filtro o llamar el servicio de asistencia Reemplazar la bomba
No se puede alzar un vehículo de capacidad nominal normal	La válvula de presión máxima no funciona bien fig. 30 Bomba dañada	Si después de controlada la válvula de descenso, el problema sigue sin solucionar, solicitar el servicio de asistencia para reemplazar la misma Reemplazar la bomba

TABELLA 2		
INCONVENIENTE	**CAUSA**	**RIMEDIO**
Mancato disinserimento della sicurezza meccanica.	Pressione aria insufficiente	Controllare circuito pneumatico.
	Tempo di salita troppo breve	Verificare il tempo di sblocco delle sicure (controllato dal temporizzatore)
	Malfunzionamento dell' elettrovalvola pneumatica o del pistone	Operare nel seguente modo: Verificare la pressione di linea pneumatica. Utilizzando un cacciavite agire sul comando manuale posto sull' elettrovalvola aria fig.30 girare la vite sulla posizione 0 per sollevare le sicurezze: -se le sicurezze si alzano sostituire elettrovalvola -in caso contrario controllare manualmente il funzionamento dei cilindri pneumatici e verificare che le tubazioni non siano otturate o danneggiate
Il sollevatore non scende.	Mancanza di energia elettrica	Operare nel seguente modo: sollevare le pedane servendosi della pompa a mano (fig.30) posta sulla centralina in modo da liberare le sicurezze meccaniche. Utilizzando un cacciavite agire sul comando manuale posto sull' elettrovalvola aria fig.30 girare la vite sulla posizione 0 per sollevare le sicurezze: Agire sulla valvola di discesa manuale svitando l'apposita ghiera e premendo il relativo pulsante fig. 30. Le pedane scenderanno molto lentamente, Quando sono arrivate completamente a terra, ripristinare la posizione iniziale della valvola di discesa manuale e dell'elettrovalvola aria.
	Valvola di discesa non si apre	Chiamare servizio assistenza
	Fotocellula danneggiata	Cambiare fotocellula
	Rifrangente sporco	Pulire rifrangente
	Guasto elettrico	Chiamare servizio assistenza

TABLE 2		
TROUBLES	**POSSIBLE REASON**	**SOLUTION**
Non-disengagement of mechanical safety.	Insufficient Air Pressure	Check pneumatic circuit.
	Lifting time too short	- Check the release time of the safety devices (operated by the timer)
	Pneumatic solenoid-valve or piston bad functioning	Proceed in the following way: Check the pneumatic line pressure Using a screwdriver, act on the manual control situated on the air solenoidvalve air fig 30. Turn the screw till position 0: -if the safety devices go up, replace electro-valve. -on the contrary, manually verify the operation of the pneumatic cylinders and check that hoses are not obstructed or damaged.
The lift doesn't go down.	Lack of electrical energy.	Proceed in this way: lift the platforms using a manual pump (pict.30) situated on the hydraulic unit to release the mechanical safety devices. Turn the manual lowering valve of the lift by unscrewing the concerned ring nut and by pressing the corresponding push button pict.30. Platform lowering will be very slowly. When platforms are at floor level, move the maual lowering valve air solenoid valves to the initial position.
	Lowering valve does not open	Call assistance
	Damaged photoelectric cell	Replace the photoelectric cell
	Dirty reflector	Clean it
	Electric failure	Call assistance

TABLEAU 2

ANOMALI	CAUSE	REMÈDE
Lors de la descente, les crémaillères de sécurité ne se dégagent pas.	Pression d'air comprimé insuffisante.	Contrôler l'alimentation pneumatique.
	Temps de montée trop bref	Vérifier le temps de déverrouillage des sécurités (contrôlé par le temporisateur)
	Mauvais fonctionnement de l'électrovanne ou des vérins pneumatiques.	Procéder comme suit: Vérifier la pression de l'alimentation pneumatique. A l'aide d'un tournevis, agir sur la commande manuelle de l'électrovanne pneumatique (fig. 30): -mettre la vis sur la position 0: si les crémaillères se soulèvent, remplacer l'électrovanne. -dans le cas contraire, contrôler manuellement le fonctionnement des vérins pneumatiques et s'assurer que les tuyaux ne soient pas bouchés ou détériorés.
L'élévateur ne descend pas	Absence d'alimentation électrique	Procéder comme suit: Faire monter l'élévateur à l'aide de la pompe manuelle située sur la centrale hydraulique (fig. 30) de façon à libérer les crémaillères de sécurité. En utilisant un tournevis agir sur la commande manuelle placée sur l'électrovanne pneumatique fig. 30 tourner la vis sur la position 0 pour soulever les sécurités. Agir sur la commande de descente manuelle en dévissant la bague et en pressant manuellement le poussoir (fig. 30). L'élévateur descend alors très lentement. Lorsque l'élévateur est arrivé à sa position basse, remettre la commande de descente manuelle dans sa position d'origine. Après le retour de l'alimentation électrique, faire monter l'élévateur et enlever les cales de bois.
	La soupape de descente ne s'ouvre pas	Appeler le service après vente
	Cellule photoélectrique hors d'usage	Changer la cellule photoélectrique
	Réflecteur sale	Nettoyer le réflecteur
	Panne électrique	Appeler le service après vente

Fehlersuchtabelle N° 2

Fehler	Mögliche Ursache	Abhilfe
Mechanische Sperrklinke entriegelt nicht.	Luftanschluß fehlt, Luftdruck nicht ausreichend.	Luftanschluß herstellen, Luftdruck überprüfen.
	Hubzeit zu kurz.	Ausklinkzeit der Sicherheitsklinken prüfen (die Zeit wird durch einen entsprechenden Zeitgeber gesteuert)
	Ventil defekt, Hubzylinder defekt	Folgendermassen vorgehen:en: Druckwert in hauseigenem Druckluftsystem prüfen Druckluftanlage prüfen. Fahrschienen mit telsHandpumpe anheben, bis mechanische Sperrklinken frei sind. Hauptschalter auf 'AUS' stellen. Mit einem Schraubenzieher, auf die Handjustierung des Elektroventi einwirken und die Justierschraube in Position "0" bringen.(Abb.30): - wenn sich die Sperrklinken bewegen, Elektroventil austauschen. -Sollte dies nicht der Fall sein, die Funktion der Pneumatikzylinder prüfen und sicherstellen, daß die Leitungen nicht geknickt oder verstopft sind.
Hebebühne läßt sich nicht Absenken	Störung in der Elektrik	Folgendermassen vorgehen:en: Aufnahmeplattform mit Handpumpe (Abb.30) anheben, bis mechanische Sperrklinken frei sind. Hauptschalter ausschalten, Mit einem Schraubenzieher die Handbetätigung des Elektroventils (Luft, s. Abb. 30) in Stellung '0' drehen um die Sicherheitsklinken zu lösen. Drehe das Handventil zum Absenken mit Hilfe des Nutrings und gleichzeitigen Drücken des Druckknopfes am Absenkventil. Die Aufnahmeplattformen bewegen sich sehr langsam nach unten. Plattformen bis in die unterste Position absenken. Absenkventil in die Ausgangslage zurück bringen.
	Senkventil öffnet nicht	Möglichen Fehler beheben, Aufnahmeplattform anheben und Vierkantholz wieder entfernen.
	Photozelle defekt	Kundendiensteinsatz anfordern Photozelle answechseln
	Rückstrahler verschmutzt	Rückstrahler reinigen
	Fehler in der Elektrik	Kundendienst anfordern

TABLA 2

FALLA	CAUSA	REMEDIOS
La seguridad mecánica no engancha en el trinquete	Presión aire insuficiente	Controlar el circuito neumático
	Tiempo de subida demasiado corto	Verificar el tiempo de desenganche de las seguridades (controlado por el temporizador)
	La electroválvula o el pistón no funcionan bien	Actuar de la manera siguiente: Verificar la presión de línea neumática. Con un atornillador actuar en el mando manual colocado en la electroválvula aire (fig. 30) girando el tornillo en posición "0": -si las seguridades se alzan, sustituir la electroválvula. -de no ser así, controlar manualmente el funcionamiento de los cilindros neumáticos y verificar que los tubos no estén obstruidos o dañados.
El elevador no baja	Falta corriente eléctrica	Actuar de la manera siguiente: alzar las plataformas utilizando la bomba manual (fig. 30) ubicada en la centralita para desenganchar las seguridades mecánicas. Utilizando un destornillador, actuar en el mando manual colocado en la electroválvula del aire - fig. 30, girar el tornillo en posición 0 para alzar las seguridades. Actuar en la válvula de descenso manual aflojando la virola y pulsando el relativo botón (fig. 30). Las plataformas bajarán muy lentas. Cuando están al ras del suelo, volver, volver a colocar la válvula de descenso manual en la posición inicial.
	La válvula de descenso no se abre	Llamar el servicio de asistencia
	Fotocélula dañada	Cambiar la fotocélula
	Reflectante sucio	Limpiar el reflectante
	Fallo eléctrico	Llamar el servicio de asistencia

TABELLA 3		
INCONVENIENTE	**CAUSA**	**RIMEDIO**
Livellamento pedane non corretto	Possibile aria nel circuito	Eseguire lo spurgo aria osservando le operazioni a pag.32-34
		Solo per assistenza:
	Perdita in un punto del circuito idraulico	Disinserire il tubo “C” fig.18 dalla centralina ed avvitare un tappo da 1/4” sull’imboccatura dello stesso, lasciando chiuso il rubinetto. Sollevare un veicolo ad una altezza minima in modo che le sicurezze meccaniche non siano inserite. Verificare l’altezza delle due pedane come riferimento successivo dell’eventuale discesa delle stesse, quindi spegnere il sollevatore con l’ interruttore generale per circa un ora: verificare altezza delle pedane: -se la P1 si è abbassata e non c’è perdita d’olio dal rubinetto sostituire le guarnizioni all’interno del cilindro P1 -se tutte e due le pedane si abbassano e c’è fuoriuscita d’olio dal rubinetto, sostituire il rubinetto;nel caso non ci siano perdite dal rubinetto,sostituire l’elettrovalvola di discesa -se la P2 si abbassa, sostituire la guarnizione all’interno del cilindro P2. Se il problema persiste chiamare centro autorizzato.

Allineamento iniziale e spurgo

IMPORTANTE

Queste operazioni vanno eseguite sempre con il sollevatore senza carico per evitare di danneggiare le guarnizioni dei cilindri.

1 - Sollevare il ponte normalmente fino al raggiungimento dell’altezza massima.
2 - Quindi premere contemporaneamente il pulsante salita (no.1 fig. 26) e il pulsante esclusione fotocellula (no. 4 fig. 26). Il ponte ora si solleverà di ca. 4-5 cm. Quindi tenere premuti i pulsanti per ca. 15 secondi per tenere in circolo l’olio.

3 - Quindi far scendere il ponte premendo il pulsante di discesa (no. 5 fig. 26) a ca. 1 m da terra.
4 - Ora stazionare il ponte nelle cremagliere premendo il pulsante di stazionamento (no. 7 fig.26).
5 - Rimuovere lo sportello anteriore della centralina.
6 - Premere Il pulsante di stazionamento (no. 7 fig. 26) e aprire il rubinetto (abbassare la leva In avanti); il ponte si staziona scendendo sulle cremagliere.
7 - Richiudere il rubinetto.
8 - Eseguire 2 corse complete di sollevamento e discesa.
9 - Ripetere il procedimento a cadenza mensile o quando risulta necessario.

TABLE 3		
TROUBLES	**POSSIBLE REASON**	**SOLUTION**
Platforme not leveled	Air in the hydraulic circuit	Bleed the air following operations shown on page 32-34.
		Only assistance:
	Leak in a point of the hydraulic circuit.	Disconnect hose “C” fig.18 from the hydraulic unit and screw a 1/4" plug on its entrance and leaving the valve closed. Lift a vehicle at a minimum height so that the mechanical safety devices are not inserted. Verify the two platforms height as following reference of their eventual lowering, then turn off the lift general switch for about one hour: verify the platforms height: -if P1 lowers and there are no oil leaks from the valve, replace the gaskets inside the P1 cylinder -if the two platforms lower and there is a leak of oil from the valve, replace the valve. If there are no oil leaks from the valve, replace the lowering solenoid valve. -if P2 lowers, replace the gaskets inside the P2 cylinder. If the problem goes on, contact service department.

Alignment of the platforms and bleeding

VERY IMPORTANT

The following operations must be always carried out with no load on the lift in order not to damage the cylinder gaskets.

1 - Press the ‘UP’-button, until the platforms reach the max. height. 2 - Then press, contemporaneously, the ‘UP’-button (nr.1, fig.26) and the photocell-by pass button (nr. 4, fig. 26). Now the lift will go up for another 4 or 5 cm. Keep booth buttons pressed for about 20 sec. This will keep the oil turning inside the hydraulic system thus eliminating residual air.
3 - Press the ‘DOWN’-button (nr. 5, fig. 26) until the platforms are at a height of about 1,0 m.
4 - Now set the lift back into the safety ratchet, pressing the set-back button (nr. 7, fig. 26).
5 - Remove the front cover of the cabinet.
6 - Press the set-back-button (nr. 7, fig. 26) again and open the cock inside the cabinet (move the lever to the front); the lift will now descend into the teeth of the safety ratchet.
7 - Now close the cock.
8 - Carry out 2 complete lifting and descent cycles.
9 - Repeat this procedure once a month or whenever it is necessary.

TABLEAU 3		
ANOMALI	**CAUSE**	**REMÈDE**
Dénivellation des plates-formes	Possibilité d'air à l'intérieur du circuit Fuite d'huile en un point du circuit hydraulique.	Effectuer la purge de l'air en en respectant les observations décrites à la page 33-35. **Seulement pour assistance:** Débrancher le flexible "C" (fig.18) de la centrale hydraulique et fermer son extrémité par un bouchon " en laissant le robinet fermé. Faire monter l'élévateur à une hauteur telle que les crémaillères de sécurité ne soient pas encore engagées. Mesurer la hauteur de chaque plate-forme par rapport au sol. Couper l'alimentation de l'élévateur et attendre au moins 1 heure. Passé ce délai, mesurer à nouveau la hauteur de chaque plate-forme: -si la plate-forme P1 s'est abaissée et qu'il n'y a pas de fuite au niveau du robinet, remplacer les joints du vérin P1 -si les deux plates-formes se sont abaissées et qu'il y a une fuite d'huile au niveau du robinet, remplacer le robinet. S'il n'y a pas de fuite au robinet, remplacer l'électrovanne de descente. -si la plate-forme P2 s'est abaissée, remplacer les joints du vérin P2.

Alignement initial et vidange

IMPORTANT
Ces opérations doivent impérativement être effectuées alors qu'aucune charge ne se trouve sur le pont élévateur pour éviter d'endommager les garnitures des vérins.

1 - Soulever le pont normalement jusqu'à hauteur maximale
2 - Appuyer en même temps sur le bouton montée (n°1 fig. 26) et sur le bouton exclusion cellule photoélectrique (n°4 fig. 26). Le pont se soulèvera d'environ 4 à 5 cm. Continuer à appuyer sur les boutons pendant environ 15 secondes pour faire circuler l'huile dans le circuit.
3 - Puis faire descendre le pont en appuyant sur le bouton de descente (n°5 fig.26) jusqu'à environ 1 m du sol.
4 - Faire stationner le pont sur les crémaillères en appuyant sur le bouton de stationnement (n°7 fig. 26).
5 - Enlever le panneau antérieur du pupitre.
6 - Appuyer sur le bouton de stationnement (n°7 fig. 26) et ouvrir le robinet (en baissant le levier en avant). Le pont se stationne en descendant sur les crémaillères.
7 - Fermer le robinet.
8 - Faire 2 courses complètes de montée et de descente.
9 - Répéter la procédure tous les mois ou quand nécessaire

Fehlersuchtabelle N° 3		
Fehler	**Mögliche Ursache**	**Abhilfe**
Fahrschienen sind nicht auf der gleichen Höhe	Luft im hydraulischen System. Undichtigkeit im hydraulischen System	Nach Massgabe der auf Seite 33-35 aufgeführten Angaben, das System entlüften **Kundendienst verständigen:** Schlauch 'C' (Abb. 18) vom Aggregat entfernen und an dessen Anschluß einen 1/4" Gewindepfropfen einsetzen und dabei das Ventil geschlossen halten. Ein Fahrzeug auf eine Mindesthöhe anheben, bis die Sicherheitsklinken ausgeklinkt sind. Messen Sie die Höhe der beiden Fahrschienen und notieren Sie diese; schalten Sie die Bühne aus, indem Sie den Hauptschalter auf '0' drehen. Lassen Sie die Hebebühne 1 Stunde lang in diesem Zustand. Danach führen Sie folgende Kontrollen durch: -wenn sich P1 gesenkt hat und es ist kein Leck am Ventil festzustellen: Zylinderdichtungen in P1 erneuern -wenn sich P1 und P2 abgesenkt haben und am Ventil Öl ausgelaufen ist, das Ventil erneuern; ist am Ventil kein Ölverlust festzustellen, das Absenk-Elektroventil auswechseln. -wenn sich P2 gesenkt hat und es ist kein Leck am Ventil festzustellen: Zylinderdichtungen in P2 erneuern Sollte das Problem weiterbestehen, Kundendiensteinsatz anfordern.

Einjustieren

WICHTIG
Diese Eingriffe müssen immer bei unbelasteter Hebebühne vorgenommen werden, um eine Beschädigung der Zylinderdichtungen zu vermeiden.

1 - Lift normal "auf" bis Endanschlag (bis Abschaltung)
2 - Danach Doppeltasten betätigen auf (Nr 1,Abb 26) plus auf Rückseite (seitlich links Nottaste (Nr 4,Abb 26)) drücken, dann muss er noch ca. 4 - 5 cm hoch laufen und danch überströmen lassen ca. 15 sec. laufen lassen
3 - Danach absenken mit Taste ab (Nr 5,Abb 26) question und Nottaste (seitlich links) auf ca. 1 m runter lassen
4 - Jetzt in Sicherung absetzten (Knopf oben links (Nr 7,Abb 26)), Klinkentaste in Raster absetzen
5 - Deckel vorne entfernen
6 - Klinkentaste (Nr 7,Abb 26) drücken (oben links) und unten Umschalthebel öffnen (senkrecht gegen vorne, geht streng infolge Druck) jetzt gibt es eine leichte Druckentlastung
7 - Hahn wieder schliessen
8 - Lift 2 mal hoch / runter lassen
9 - Vorgang alle 4 Wochen wiederholen, oder nach Bedarf

TABLA 3		
FALLA	**CAUSA**	**REMEDIOS**
Nivelación de las plataformas incorrecta	Posible aire en el circuito Pérdida en el circuito hidráulico	Realizar la purga del aire siguiendo las operaciones de pág. 33-35 **SOLO PARA ASISTENCIA:** Desconectar el tubo "C"- fig. 18, de la centralita y enroscar el tapón de ¼" en la entrada del mismo dejando cerrado el grifo. Alzar un vehículo a la altura mínima para que las seguridades mecánicas no se enganchen en los trinquetes. Medir la altura de las plataformas y luego apagar el elevador con el interruptor general por cerca de 4 horas y finalmente comprobar nuevamente la altura de las plataformas: -si la P1 ha bajado y no hay pérdidas de aceite del grifo, reemplazar las juntas al interior del cilindro P1 -si las dos plataformas han bajado y hay pérdida de aceite del grifo, reemplazar el grifo; si no hay pérdidas del grifo, reemplazar la electroválvula de descenso -si la P2 ha bajado, reemplazar las juntas al interior del cilindro P2.si el problema no se soluciona, llamar el centro autorizado.

Aliniamiento inicial y purga

IMPORTANTE
Estas operaciones deben efectuarse siempre con el elevador sin carga para evitar dañar las guarniciones de los cilindros.

1 - Elevar el puente normalmente hasta alcanzar la altura màxima.
2- Oprimir a la vez, el pulsante de salida (n 1 fig. 26) y el pulsante de exclusiòn de la fotocelula (n 4 fig. 26). El Puente asì se elevara entre 4 y 5 cm. Entonces tener oprimido el pulsante por unos 15 segundos para mantener en circulaciòn el aceite.
3- Hacer descender el puente oprimiendo el pulsante de descenso (n 5 fig. 26) hasta alrededor de 1 metro de altura.
4- Estacionar el puente en la cremallera oprimiendo el pulsante de estacionamiento. (n 7 fig. 26)
5 - Quitar la puerta de la central
6 - Oprimir el botòn de estacionamiento(n 7 fig. 26) y abrir la llave (inclinar la llave hacia adelante); el puente se estaciona sobre la cremallera.
7 - Cerrar la llave
8- Llevar a cabo 2 carreras completas de elevaciòn y descenso
9- Repetir el procedimiento cada mes o cuando resulte necesario

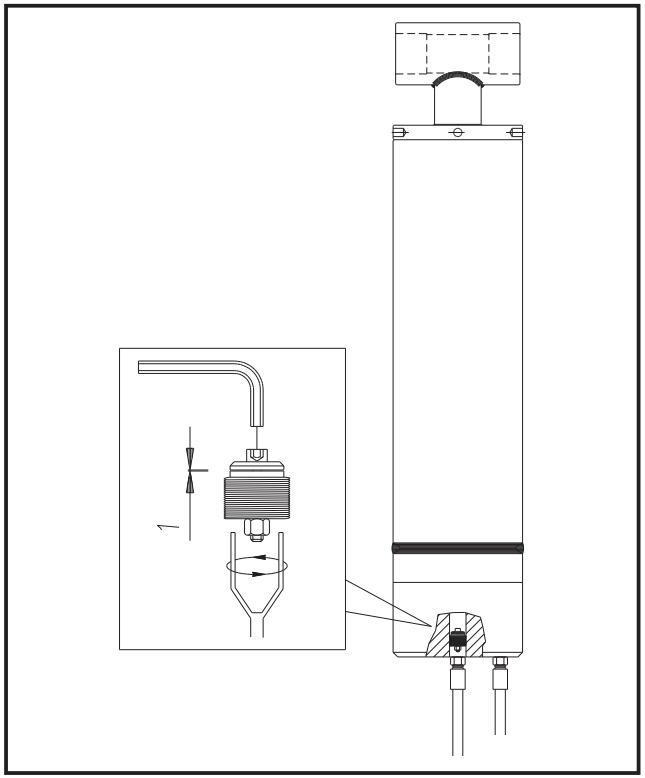


Fig.29 - Abb.29

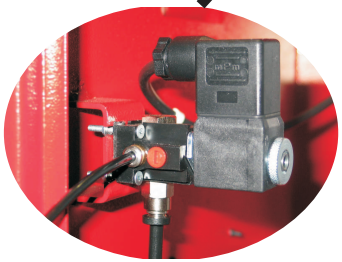


Fig.30a - Abb.30a

Elettrovalvola
Electro-valve
Électrovanne
Elektro-magnetventil
Electroválvula

Pompa a mano
Manual pump
Pompe manuelle
Handpumpe
Bomba manual

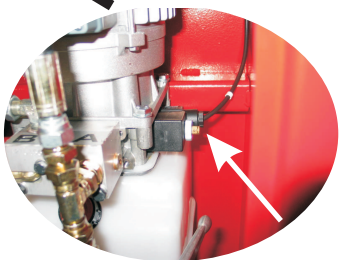


Fig.30b - Abb.30b

Fig.30 - Abb.30

APPENDICE A INFORMAZIONI PARTICOLARI

DEMOLIZIONE DELLA MACCHINA

DURANTE LA DEMOLIZIONE DELLA MACCHINA DEVONO ESSERE OSSERVATE TUTTE LE PRECAUZIONI DI SICUREZZA ILLUSTRATE AL CAPITOLO 3 E VALIDE PER IL MONTAGGIO.

La demolizione della macchina deve essere effettuata da tecnici autorizzati, come per il montaggio.
Le parti metalliche possono essere rottamate come rottami ferrosi.
In ogni caso tutti i materiali derivati dalla demolizione devono essere smaltiti in accordo alla normativa vigente del paese in cui il ponte è installato.
Si ricorda inoltre che, ai fini fiscali, occorre documentare l'avvenuta demolizione producendo denunce e documenti secondo la legislazione vigente nel paese in cui il ponte è installato al momento della demolizione stessa.

PROTEZIONE CONTRO GLI INCENDI:

La macchina in sè stessa non è causa di principi di incendio e in ogni caso il locale dove la stessa è installata deve già rispondere alle norme che regolano la prevenzione incendi, vigenti nel paese di installazione. Però l' autovettura sollevata, può, malgrado tutte le precauzioni adottate, essere causa di un principio di incendio (benzina fuoriuscita accidentale dalla manipolazione del motore o vapori di essa o scintille causata dall' accumulatore o da altre cause). Pertanto è consigliabile avere a portata di mano, (nella zona riservata all' operatore) uno o più apparecchi portatili di pronto intervento antincendio (estintore) in modo da scongiurare immediatamente il pericolo derivato da questa possibilità.

PROTEZIONE CONTRO GLI INFORTUNI

Ricordiamo che, durante le operazioni di: carico-scarico, spostamento, installazione, montaggio, demolizione della macchina, gli operatori devono adottare tutte le precauzioni dettate dalle norme per la prevenzione infortuni contro la persona, (casco, guanti, scarpe, etc.) vigenti nel paese di installazione della macchina, e rispettare quelle che regolano l' uso in sicurezza di: carrelli elevatori, ponteggi, etc.

APPENDIX A INFORMATIONS

SCRAPPING THE MACHINE

WHEN SCRAPPING THE MACHINE OBSERVE ALL PRECAUTIONS ILLUSTRATED IN CHAPTER 3, ADOPTED ALSO DU-RING MACHINE ASSEMBLY.

The machine can only be scrapped by authorised technicians, as in the case of assembly.
Metal parts of the lift can be disposed of as scrap ferrous material.
In all cases when the machine is scrapped all materials must be disposed of in conformity with the laws in force in the country of installation of the machine.
Note also, that for tax purposes the effective scrapping of the machine must be documented with reports and forms in compliance with the laws in force in the country of installation.

FIRE PROTECTION

This machine is not a fire risk. In any case, the room where the car lift is installed must meet the requirements of the fire prevention rules effective in the country in which the machine is installed. On the contrary, the lifted vehicle can be dangerous fire risk (possible fuel spilllage when handling the motor or fuel vapours, or sparks from the battery or other). Always keep on or more portable fire estinguishers within arm's reach (in the operator area) so that any possible danger can be immediately averted.

ACCIDENT PREVENTION

When loading/unloading, moving, installing, assembling or demolishing the machine, any precaution specified by the accident prevention rules (safety helmet, gloves and shoes) effective in the country where the machine is installed must be followed. Furthermore, all those safety rules when using lift trucks, scaffolding, etc. must be also complied with.

ANNEXE A INFORMATIONS PARTICULIÈRES

DESTRUCTION DE L'ÉLÉVATEUR:

POUR LA DESTRUCTION DE L'ÉLÉVATEUR, IL EST IMPORTANT DE TENIR COMPTE DE TOUTES LES CONSIGNES DE SÉCURITÉ MENTIONNÉES ET ILLUSTRÉES AU CHAPITRE 3 "SÉCURITÉ" ET AU CHAPITRE 4 "INSTALLATION".

La destruction de l'élévateur doit, comme le montage, être effectuée par des techniciens spécialisés.
Les parties métalliques peuvent être recyclées comme ferrailles. Dans tous les cas, les matériaux provenant de la destruction de l'élévateur devront être éliminés conformément à la réglementation en vigueur dans le pays où l'élévateur était installé.
Il est en outre important, pour des raisons fiscales, de déclarer la destruction de l'élévateur en fonction de la législation en vigueur dans le pays où l'élévateur était installé au jour de sa démolition.

PROTECTION CONTRE LES INCENDIES:
L'élévateur en lui-même ne peut, en principe, être cause d'incendies. Toutefois, le local doit répondre aux normes de protection contre l'incendie selon la réglementation en vigueur dans le lieu où est installé l'élévateur. Malgré tout, le véhicule soulevé peut être cause d'un début d'incendie (fuite d'essence accidentelle lors d'interventions sur le moteur, vapeurs d'essence, étincelles ou autres causes). Pour cela, il est conseillé d'avoir toujours à portée de main (dans la zone réservée à l'opérateur) un dispositif de protection contre l'incendie (extincteur) de façon à anéantir immédiatement tout danger pouvant dériver de ces situations.

PROTECTION CONTRE LES ACCIDENTS:
Il est rappelé que pendant les opérations de chargement, déchargement, manutention, installation, montage ou démolition de l'élévateur, les opérateurs doivent prendre toutes les précautions nécessaires imposées par les normes de prévention des accidents du travail (casque, gants, chaussures de sécurité, etc...) selon la réglementation en vigueur dans le pays où l'élévateur est installé ainsi que celles régissant l'utilisation des chariots élévateurs, des grues, etc ...

ANLAGE A INFORMATIONEN

VERSCHROTTEN DER MASCHINE

ZUM VERSCHROTTEN DER HEBEBÜHNE SIND ALLE MAßNAHMEN, AUS KAPITEL 3 ZU BEACHTEN.

Die Maschine kann nur durch einen autorisierten Fachmann verschrottet werden. Es müssen die gleichen Vorschriften beachtet werden, wie beim Zusammenbau der Anlage.
Die Metallteile des Lifts können als Eisenschrott vernichtet werden. Für den Fall der Verschrottung müssen alle Materialien gemäß den Gesetzen des entsprechenden Landes, in dem die Maschine installiert ist, entsorgt werden. Notieren Sie auch, daß für Steuerzwecke das Verschrotten der Maschine durch entsprechende Berichte dokumentiert werden muß gemäß den gültigen Gesetzen des entsprechenden Landes der Installation.

FEUERSCHUTZ
Diese Maschine ist nicht feuergefährlich, jedoch muß der Raum, in dem die Hebebühne betrieben wird, den Richtlinien für Feuerverhütung des entsprechenden Landes entsprechen.
Im Gegenteil kann aber das gehobene Fahrzeug feuergefährlich sein (mögliches Verschütten von Kraftstoff bei Behandlung des Motors oder Kraftstoff - Dämpfe oder Funken von der Batterie oder ähnl. Halten Sie jedenfalls immer einen oder mehrere Feuerlöscher in Armeslänge bereit (in der Betriebsregion), damit auftretenden Gefahren sofort begegnet werden kann.

UNFALL VERHÜTUNG
Beim Laden /Abladen, Bewegen, Installieren, Montieren oder Abbauen der Maschine sind alle Vorsichtsmaßnahmen, die durch Unfallverhütung Vorschriften aufgeführt sind (Sicherheitshelme, Handschuhe und Schuhe) die für das entsprechende Land gelten, zu befolgen. Außerdem müssen die Sicherheitsvorschriften beim Einsatz von Hebebühnen, Fahrzeugen usw. beachtet werden.

APENDICE A INFORMACIONES PARTICULARES

DESMANTELAMIENTO DE LA MÁQUINA

DURANTE EL DESMANTELAMIENTO DE LA MÁQUINA DEBEN OBSERVARSE TODAS LAS PRECAUCIONES DE SEGURIDAD ILUSTRADAS EN EL CAPÍTULO 3 Y VÁLIDAS PARA EL MONTAJE.

El desmantelamiento de la máquina debe ser efectuado por personal autorizado, como en el montaje.
Las partes metálicas pueden ser consideradas como chatarra.
En cualquier caso todos los materiales derivados del desmantelamiento deben ser tratados según la normativa vigente en el país donde el elevador está instalato.
Se recuerda además que, con fines fiscales, es necesario documentar el desmantelamiento realizado con la correspondiente notificación y documentos según la legislación vigente en el país donde el elevador está instalado en el momento del desmantelamiento mismo.

PROTECCION CONTRA INCENDIOS:
El elevador en sí no puede ser causa de incendios y en cualquier caso el local donde se instala el elevador tiene que cumplir con las normas de prevención de incendios vigentes en el país. Pero el vehículo que se eleva puede causar un pequeño incendio (gasolina que sale accidentalmente del motor o vapores de gasolina o chispas causadas por el acumulador, etc.). Por lo tanto, se aconseja que el operario tenga a su alcance unos o más equipos portátiles contraincendios (extintores) para apagar inmediatamente el incendio.

PROTECCION CONTRA ACCIDENTES
Durante las operaciones de carga-descarga, transporte, instalación, montaje, desmantelamiento del elevador, los operarios tienen que adoptar todas las medidas indicadas en las normas para la prevención de accidentes contra las personas (cascos de seguridad, guantes, zapatos antideslizantes, etc.) vigentes en el país donde se instala el elevador y respetar las normas que regulan el uso de: carros elevadores, andamios, etc.

APPENDICE B PARTI DI RICAMBIO

RICAMBI

la sostituzione dei pezzi e gli interventi di riparazione richiedono il rispetto di TUTTE LE PRECAUZIONI DI SICUREZZA indicate al capitolo 6 “MANUTENZIONE” e al capitolo 3 “SICUREZZA”.

Adottare tutti i provvedimenti utili per
EVITARE L’AVVIAMENTO ACCIDENTALE DEL SOLLEVATORE:

- l’interruttore sul quadro del sollevatore deve essere bloccato in posizione 0 mediante lucchetto.
- La chiave del lucchetto deve essere presa in consegna dal manutentore per tutta la durata dell’intervento.

PROCEDURA PER L’ORDINAZIONE DEI PEZZI DI RICAMBIO

Per ordinare pezzi di ricambio occorre:

- indicare il numero di matricola del sollevatore e l’anno di costru-zione;
- indicare il codice del pezzo richiesto (vedere nelle tabelle le colonne “**CODICE**”).
- indicare la quantità richiesta.

La richiesta deve essere fatta al rivenditore autorizzato indicato nel frontespizio.

APPENDIX B SPARE PARTS

SPARE PARTS

Parts substitution and repairs need the observance of all the SAFETY PRECAUTIONS shown in the chapter 6 “MAINTENACE” and in the chapter 3 “SAFETY”.

Use all the measures in order to
AVOID ANY ACCIDENTAL STARTING OF THE LIFT:

- the switch on the control panel must be locked in the “0" position;
- the lock key must be kept by the maintenance engineer for all the time of the maintenance.

ORDERING PROCEDURE FOR SPARE PARTS

When ordering spare parts the following must be clearly specified:

- car lift serial number and year of manufacturing
- code of the part requested (see **“CODES”** in the tables)
- quantity needed

Request must be directly adressed to the manufacturer.

ANNEXE B PIÈCES DÉTACHÉES

PIÈCES DÉTACHÉES

le remplacement de pièces et les opérations de réparation doivent être effectués en respectant TOUTES les consignes de sécurité mentionnées au chapitre 6 “ENTRETIEN” et au chapitre 3 “sécurité”.

Adopter toutes les dispositions utiles afin
D’ÉVITER LA MISE EN MARCHE ACCIDENTELLE DE L’ÉLÉVATEUR

- l’interrupteur général du coffret de commande doit être bloqué en position “0” au moyen d’un cadenas.
- la clé du cadenas doit être conservée par l’agent d’entretien pendant toute la durée de l’intervention.

PROCÉDURE POUR LA COMMANDE DE PIÈCES DÉTACHÉES:

Pour toute commande de pièces détachées, il est nécessaire de:

- indiquer le n° de série de l’élévateur et son année de fabrication
- indiquer la référence de la pièce désirée (colonne **CODE** des nomenclatures)
- indiquer la quantité désirée

La commande doit être adressée au revendeur agréé dont l’adresse figure en première page.

ANHANG B ERSATZTEILE

ERSATZTEILE

Bei Auswechseln der Teile und bei den Reparatureingriffen müssen ALLE in Kapitel 6 „WARTUNG" und in Kapitel 3 ,,Sicherheit“ enthaltenen SICHERHEITSMASSNAHMEN beachtet werden.

Es sind alle Maßnahmen zu treffen, um ein unabsichtliches Einschalten der Hebebühne zu vermeiden.

- Der Hauptschalter auf der Steuertafel der Hebebühne muß mit einem Schloß auf „O“ blockiert werden.

Der Schlüssel dieses Schlosses muß dem Wartungsfachmann übergeben werden.

ERSATZTEILBESTELLUNG

Bei der Ersatzteilbestellung muß angegeben werden:

- Kennummer und Baujahr der Hebebühne
- Kennummer des bestellten Teiles.(siehe in den Ersatzteiltabellen unter „ Kennummer)
- Benötigte Menge

Die Bestellung muß an den auf der Titelseite dieses Handbuches angegebenen autorisierten
Wiederverkäufer gerichtet werden.

APÉNDICE B PIEZAS DE RECAMBIO

PIEZAS DE RECAMBIO

La sustitución de piezas y las operaciones de reparación requieren la observación de TODAS LAS PRECAUCIONES DE SEGURIDAD indicadas en el capítulo 6 “MANTENIMIENTO” y en el capítulo 3 “SEGURIDAD”.

Adoptar todas las medidas para
EVITAR EL ARRANQUE ACCIDENTAL DEL ELEVADOR:

- El interruptor en el cuadro de mandos del elevador debe estar bloqueado en la posición 0 mediante candado.
- La llave del candado deberá estar custodiada por la persona encargada del mantenimiento hasta que finalice la intervención.

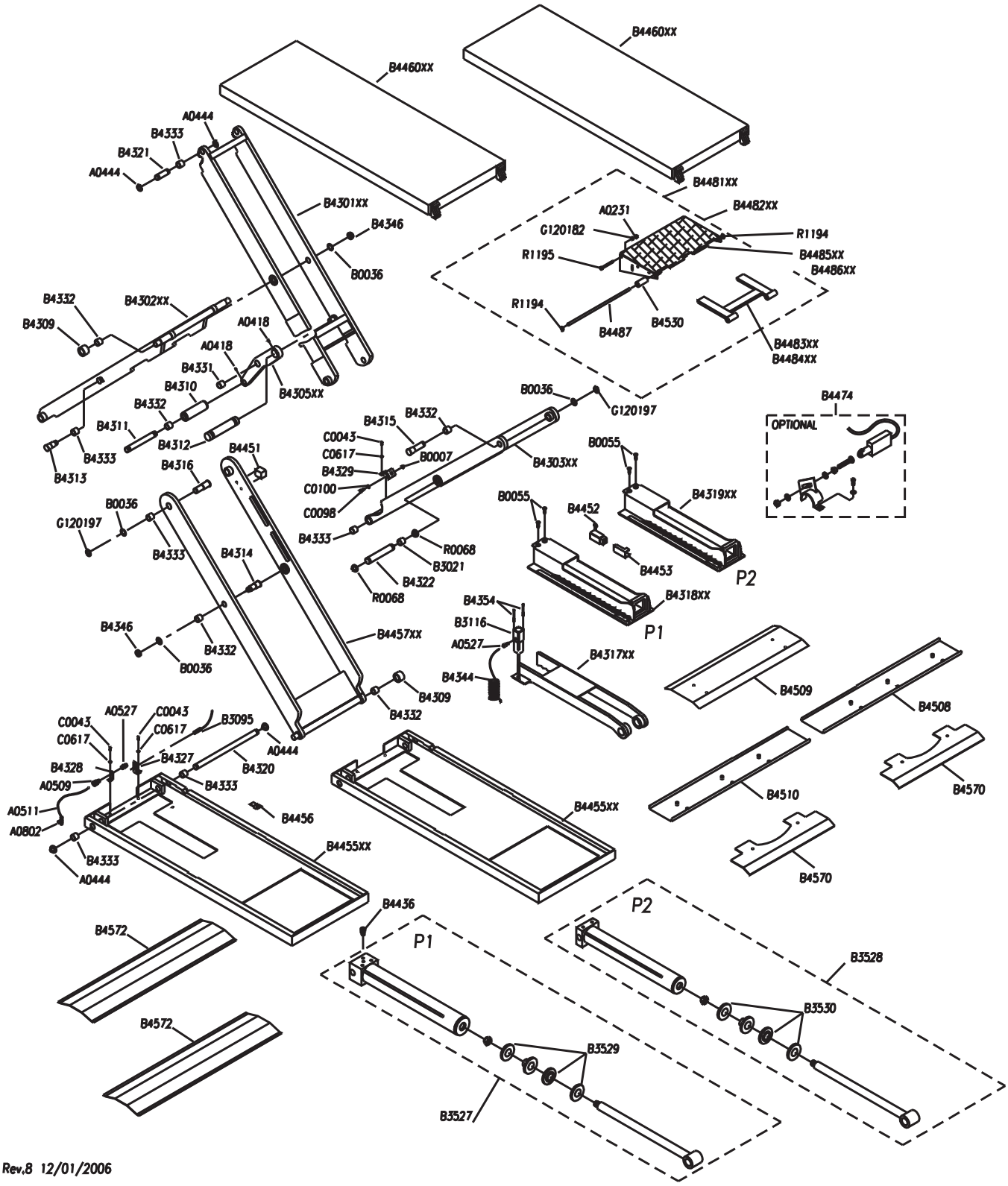
PROCEDIMENTO PARA PEDIR PIEZAS DE RECAMBIO

Para pedir piezas de recambio hay que:

- indicar el número de matrícula (n° de serie) del elevador y el año de fabricación;
- indicar el código de la pieza requerida (ver en la lista la columna “**CÓDIGO**”).
- indicar la cantidad que se precisa.

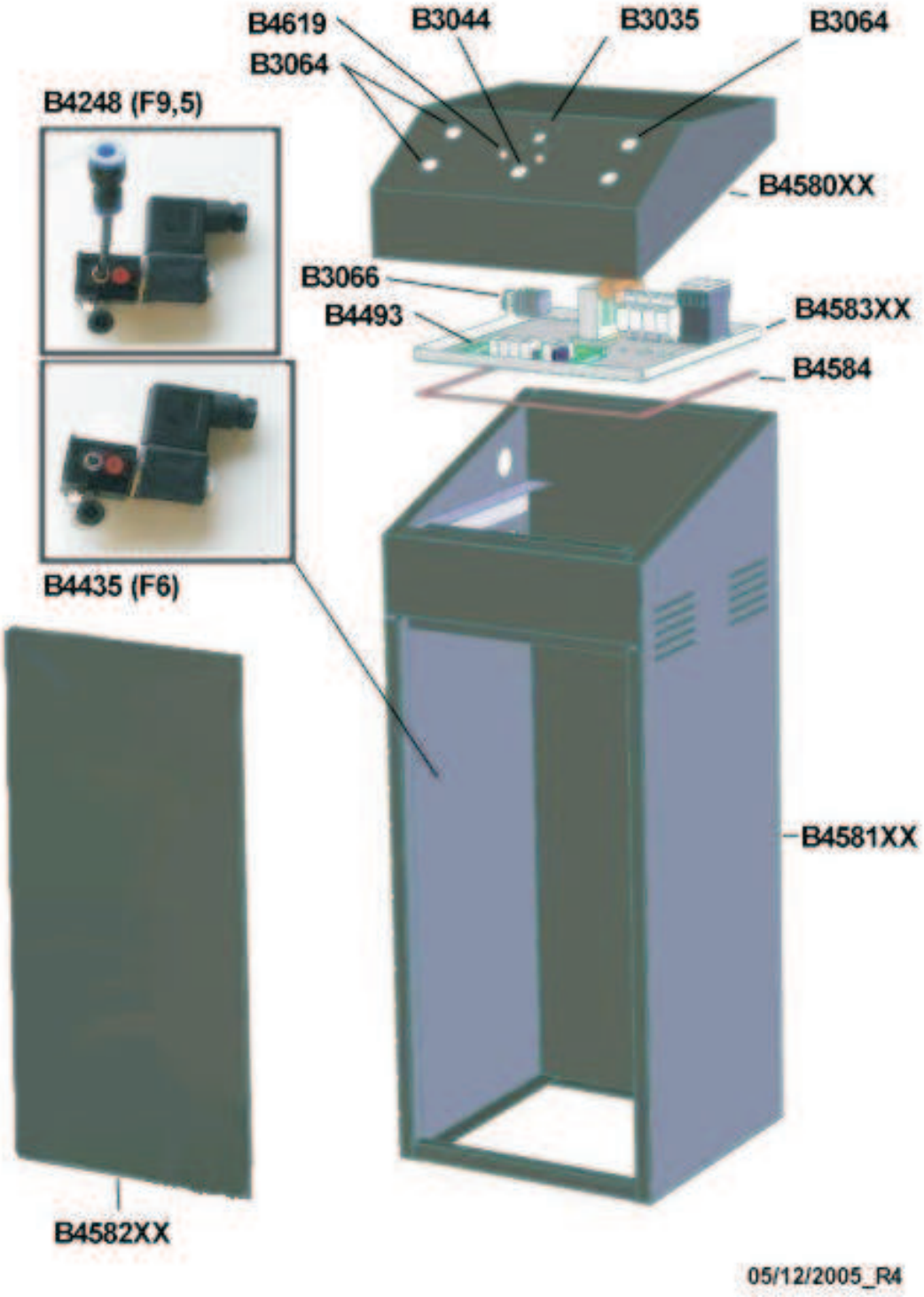
El pedido debe hacerse al revendedor autorizado indicado al principio.

ESPLOSO SOLLEVATORE	
EXPLODED VIEW OF THE LIFT	EXPLOSIONSZEICHNUNG HEBEBÜNNE
VUE ÉCLATÉE - ÉLÉVATEUR	DESPIECE ELEVADOR

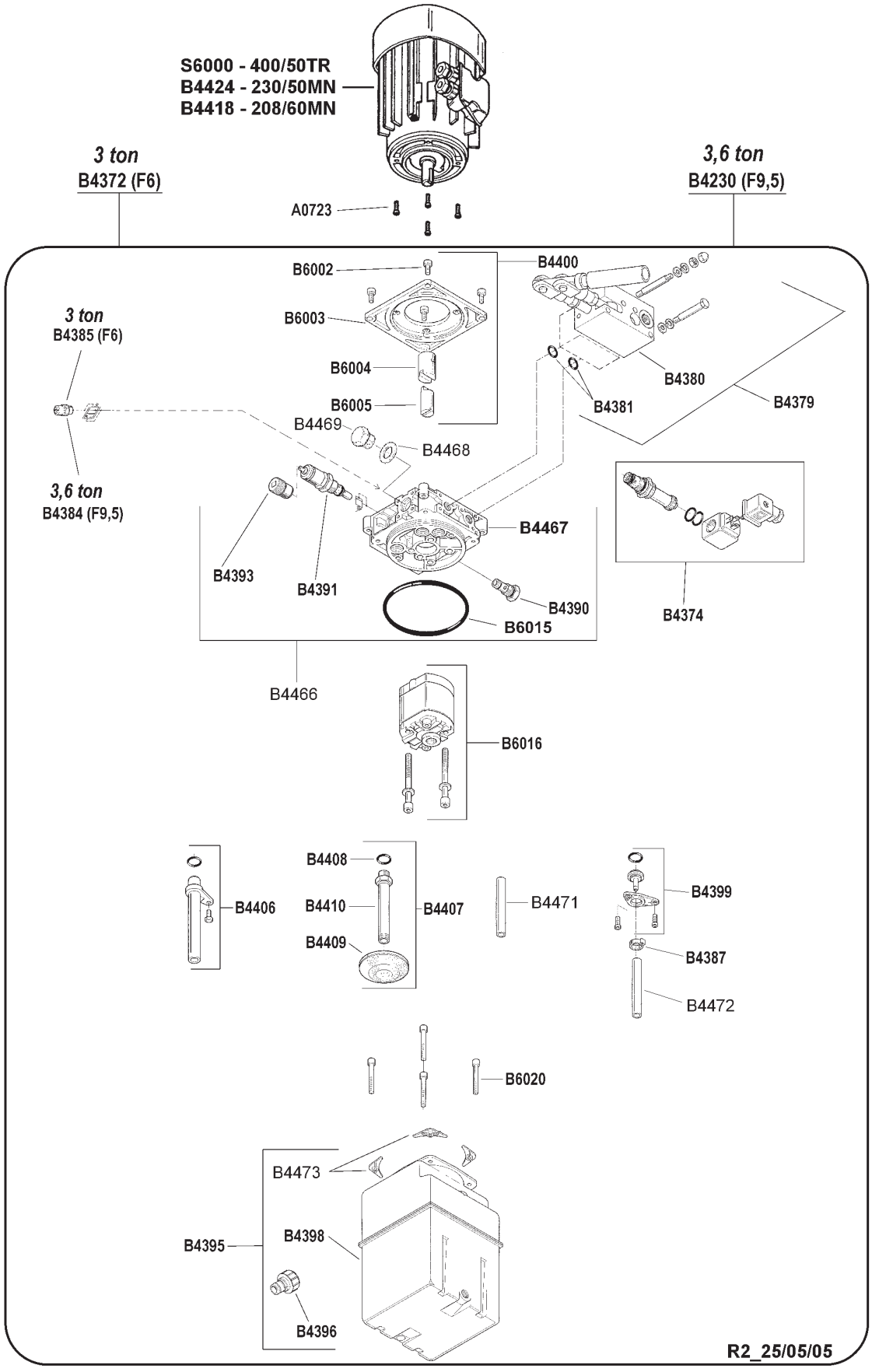


Rev.8 12/01/2006

QUADRO DI COMANDO	
CONTROL BOX	STEUERTAFEL
TABLEAU DE COMMANDE	PANEL DE MANDO



CENTRALINA OLEODINAMICA	
OLEODYNAMIC CONTROL UNIT	HYDRAULIKEINHEIT
CENTRALE HYDRAULIQUE	CENTRALITA HIDRAULICA



Part Code	Sugg	Descrizione	Description	Beschreibung	Description	Denominacion
A0231		DADO ALTO M10 6S UNI 5587 ZB	NUT M10	MUTTER M10	ECROU HAUT M10 6S UNI 5587 ZB	TUERCA ALTA M10 ZINCADA
A0418		GRANO M8X10	DOWEL M8X10 UNI 5927	SCHRAUBE STEI M8X10 UNI 5927	VIS SANS TÊTE M8X10 UNI 5927	GRANO M8X10
A0444		SEEGER E25 UNI 7435	SEEGER E25 UNI 7435	SEEGER E25 UNI 7435	ANNEAU ÉLASTIQUE ØE 25	ARO ELÁSTICO ØE 25
A0509		RACCORDO DIRITTO FEMMINA G 1/8 " - Ø4X2	FEMALE STRAIGHT FITTING G 1/8"Ø4/2	GERADER MUTTERANSCHLUSS G1/8"-Ø4X2	RACCORD DROIT FEMELLE G 1/8 " - Ø4X2	UNIÓN RECTA HEMBRA G 1/8 " - Ø4X2
A0511		TUBO RILSAN 4 L=30	RILSAN PIPE Ø4X2	RILSAN-SCHLAUCH Ø4X2	TUYAU RILSAN Ø4X2	TUBO RILSAN Ø4X2
A0527		RACCORDO RAPIDO DRITTO M 1/8"-Ø 4/2	STRAIGHT CONNECTION M1/8"-Ø4/2	SCHNELL GERADER ANSCHLUSS M1/8"-Ø4/2	RACCORD DROIT MÂLE G 1/8" - Ø4X2	UNIÓN RECTA MACHO G 1/8" - Ø4X2
A0723		VITE TCEI M8X20 UNI 5931	SCREW TCEI M8X20 UNI 5931	SCHRAUBE TCEI M8X20 UNI 5931	VIS TCHC M8X20 UNI 5931	TORNILLO TCEI M8X20 UNI 5931
A0802		RACCORDO A "T" INTERMEDIO Ø 4X2	"T" CONNECTION Ø4X2	MITTLERER T-ANSCHLUSS Ø4	RACCORD EN T INTERMÉDIAIRE Ø4	UNIÓN "T" INTERMEDIA Ø4
B0007		DADO M8 UNI 5587	NUT M8 UNI 5587	MUTTER M8 UNI 5587	ÉCROU M8 UNI 5587	TUERCA M8 UNI 5587
B0036		RONDELLA	WASHER	SCHEIBE	RONDELLE	ARANDELA
B0055		VITE TSPEI M10X25 UNI 5933	SCREW TSPEI M10X25 UNI5933	SECHSSCHRAUBE MIT INNENSECHSKANT M10X25 UNI 5933	VIS STHC M10X25 UNI 5933	TORNILLO TSPEI M10X25
B3021		BOCCOLA AUTOLUBR. 30X34X40	SELF-LUBRIFICATING BUSHING Ø30X34X40	SELBSTSCHMIERENDE BUCHSE D 30 X 34 X 40	DOUILLE AUTOLUBRIFIANTE Ø30X34X40	CASQUILLO AUTOLUBRIC. 30X34X40
B3035	*	INTERRUTTORE GENERALE	MAIN SWITCH	HAUPTSCHALTER	INTERRUPTEUR GÉNÉRAL	INTERRUPTOR GENERAL
B3040	*	ELETTROVALVOLA DISCESA COMPL.	DOWN ELECTRO-VALVE	ELEKTROMAGNETVENTIL „ ABSENKEN „	ELECTROVANNE DE DESCENTE	ELECTROVALVULA DE DESCENSO
B3044	*	LAMPADA PER SEGNALE LUMINOSO	PILOT LAMP	KONTROLLEUCHTE	LAMPE POUR VOYANT LUMINEUX	LAMPARA DE SEÑALIZACION
B3050	*	FUSIBILE DI LINEA 10X38 8A	LINE FUSE 10X36 8A AM	STEUERSICHERNUG	FUSIBLE D'ALIMENTATION	FUSIBILE DE LINEA
B3051	*	FUSIBILE PRIMARIO 10X38 1A	MAIN FUSE 10X36 0,5A GG	HAUPTSICHERUNG	FUSIBLE PRIMAIRE	FUSIBILE PRINCIPAL 500MA
B3054		PONTE RADDRIZZATORE	BRIDGE RECTIFIER	BRÜCKENGLEICHRICHTER	PONT REDRESSEUR	PUENTE ENDEREZADOR
B3055		RELÈ TEMPORIZZATORE	TIMER RELAY	ZEITRELAIS	RELAIS TEMPORISÉ	RELÉ TEMPORIZADOR
B3064	*	PULSANTE SALITA-DISCESA +CONTATTI	UP DOWN PUSH-BUTTON	DRUCKSCHALTER ANHEBEN ABSENKEN"	POUSSOIR DE MONTÉE - POUSSOIR DE DESCENTE	BOTON SUBIDA-DESCENSO
B3066	*	PULSANTE ESCLUSIONE FOTOCELLULA	PHOTOCELL CUT OUT PUSH-BUTTON	SCHALTER FOTOZELLE UND UNTERER BEGRENZUNGSENDSCHALTER AUßE	POUSSOIR D'EXCLUSION CELLULE PHOTOÉLECTRIQUE ET F.C.	BOTON DE EXCLUSION FOTOCELULA
B3074	*	RIFRANGENTE	REFRACTING	REFLEKTOR FOTOZELLE	PLAQUETTE REFLECTORISÉE	REFLECTANTE
B3081		NIPPLO M-M 1/4 IDRAULICA	1/4" NIPPLES	DOPPEL GEWINDENIPPEL ¼"	NIPPLE ¼"	NIPLE M-M 1/4 HIDRAULICA
B3086		VALVOLA PARACADUTE	PARACHUTE VALVE	SICHERHEITSVENTIL	CLAPET PARACHUTE	VALVULA PARACAIDAS
B3095	*	SENSORE FINECORSA ALTO	SENSOR, HIGH POSITION	AUSGLEICHSSENSOR OBERE POSITION ERREICHT	CAPTEUR FIN DECOURSE HAUT	SENSOR FINAL DE CARRERA DE ARRIBA
B3116	*	CILINDRO PNEUMATICO	PNEUMATIC CYLINDER	PNEUMATIK ZYLINDER	VÉRIN PNEUMATIQUE COMPLET	CILINDRO COMPLETO AIRE
B3118	*	TELERUTORE MOT.K07MG10 24V CC S/R	CONTACTOR	FERNSCHALTER	TÉLÉRUPTEUR	CONTACTO
B3527		CILINDRO P1 FREN.DI85 ST.R NEW	CYLINDER DI85	ZILINDER DI85	VERIN DI85	CILINDRO DI85
B3528		CILINDRO P2 DI.75 ST.R NEW	CYLINDER DI75	ZILINDER DI75	VERIN DI75	CILINDRO DI75
B3529	*	KIT GUARNIZIONI CILINDRO P1	GASKETS KIT	DICHTUNGSSATZ	JEU DE JOINTS	JUEGO DE JUNTAS
B3530	*	KIT GUARNIZIONI CILINDRO P2	GASKETS KIT	DICHTUNGSSATZ	JEU DE JOINTS	JUEGO DE JUNTAS

B4230		CENTRALINA IDRAULICA (F9,5)	HYDRAULIC UNIT (F9,5)	PUMPE MC2 (F9,5)	CENTRALE MC2 (F9,5)	CENTRALITA OLEODINÁMICA (F9,5)
B4248	*	KIT ELETTOVALVOLA COMPLETA 3/2S36	SOLENOID VALVE KIT	SET MAGNETVENTIL	KIT ÉLECTROVANNE	KIT ELECTROVALVULA
B4301XX		LEVA SUPERIORE INTERNA	UPPER INSIDE ARM	OBERER INNERER HEBEL	LEVIER SUPERIEUR INTERNE	PALANCA SUP. INT.
B4302XX		LEVA SUPERIORE ESTERNA	UPPER OUTSIDE ARM	OBERER AEUSSERER HEBEL	LEVIER SUPERIEUR EXTERNE	PALANCA SUP. EXT.
B4303XX		LEVA INFERIORE INTERNA	LOWER INSIDE ARM	UNTERER INNERER HEBEL	LEVIER INFERIEUR INTERNE	PALANCA INF. INT.
B4305XX		LEVA CORTA PRIMO DISTACCO	SHORT ARM	HEBEL	LEVIER COURTE	PALANCA CORTA
B4309		RUOTA ZB	WHEEL	STUETZROLLE	ROUE	RUEDA
B4310		RULLO SPINTA	ROLLER	ROLLE	ROULEAU	RODILLO DEMPUJE
B4311		PERNO RULLO SPINTA	ROLLER PIN	BOLZEN ROLLE	AXE GALET POUSSOIR	PERNO RODILLO DE EMPUJE
B4312		PERNO STELO CILINDRO	ROD-CYLINDER PIN	BOLZEN FUER ZYLINDERSCHAFT	AXE TIGE-VERIN	PERNO VASTAGO-CILINDRO
B4313		PERNO INTERNO LEVE SUPERIORI	UPPER ARMS PIN	BOLZEN OBERER AEUSSERER HEBEL	AXE INTERNE BRAS CISEAUX	PERNO PALANCAS SUP.
B4314		PERNO INTERNO LEVE INFERIORI	DOWNER ARMS PIN	BOLZEN UNTERER INNERER HEBEL	AXE LEVIER INFERIEUR	PERNO PALANCAS
B4315		PERNO ESTR.LEVE INTERNE	INTERNAL ARMS PIN	BOLZEN INNERER HEBEL	AXE LEVIER INTERNE	PERNO PALANCAS INT.
B4316		PERNO ESTR.LEVE ESTERNE	EXTERNAL ARMS PIN	BOLZEN UNTERER HEBEL	AXE LEVIER EXTERNE	PERNO PALANCAS EXT.
B4317XX		PUNTONE SICUREZZA	MECHANICAL SAFETY DEVICE HOOK	MECHANISCHE SICHERHEITSKLINKE	CRÉMAILLÈRE MOBILE	POSTE DE SEGURIDAD
B4318XX		SICUREZZA CILINDRO DE100	SAFETY CYLINDER DE100	SICHERHEITS ZYLINDER DE100	SÉCURITÉS VERIN DE100	SEGURIDAD CILINDRO DE100
B4319XX		SICUREZZA CIL.DE90 STR.R	SAFETY CYLINDER DE90	SICHERHEITS ZYLINDER DE90	SÉCURITÉS VERIN DE90	SEGURIDAD CILINDRO DE90
B4320		PERNO LEVA INFERIORE INT-BAS. ZB	PIN FOR LOWER INSIDE ARM	BOLZEN HEBEL UNTERER	AXE LEVIER INFERIEUR INTERNE	PERNO PALANCA INF. INT.
B4321		PERNO LEVA SUPERIORE INT-PIA. ZB	PIN FOR UPPER INSIDE ARM	BOLZEN HEBEL AEUSSERER	AXE LEVIER SUPERIEUR INTERNE	PERNO PALANCA SUP. INT.
B4322		PERNO CILINDRO LEVA INF-INT. ZB	INTERNAL LOWER ARM CYLINDER PIN	BOLZEN ZILINDER	AXE VERIN LEVIER INF-INT.	PERNO CILINDRO PALANCA INF-INT.
B4327		PORTASENSORE	SENSOR SUPPORT	HALTER AUSGLEICHSSENSOR	SUPPORT CAPTEUR	SOPORTE SENSOR
B4328		SUPPORTO RACCORDO ARIA ST.R ZB	AIR FITTING SUPPORT	HALTER ABSTIEGSREGLER	SUPPORT RACCORD AIR	SOPORTE RACOR AIRE
B4329		SUPPORTO VITE REGISTRO SENSORE NERO	SENSOR ADJUSTING SCREW SUPPORT	HALTER SCRAUBE AUSGLEICHSSENSOR	SUPPORT VIS RÉGLAGE CAPTEUR	SOPORTE TORNILLO SENSOR
B4331		BOCCOLA AUTOLUBRIFICANTE 28X32X25	SELF-LUBRIFICATING BUSHING 28X32X25	SELBSTSCHMIERENDE BUCHSE 28X32X25	DOUILLE 28X32X25	CASQUILLO AUTOLUBRIC. DIAM. 28X32X25
B4332		BOCCOLA AUTOLUBRIFICANTE 25X28X25	SELF-LUBRIFICATING BUSHING 25X28X25	SELBSTSCHMIERENDE BUCHSE 25X28X25	DOUILLE 25X28X25	CASQUILLO AUTOLUBRIC. DIAM. 25X28X25
B4333		BOCCOLA AUTOLUBRIFICANTE 25X28X20	SELF-LUBRIFICATING BUSHING 25X28X20	SELBSTSCHMIERENDE BUCHSE 25X28X20	DOUILLE 25X28X20	CASQUILLO AUTOLUBRIC. DIAM. 25X28X20
B4337		RUBINETTO ALTA PRESSIONE	HIGH PRESSURE COCK	ABLAßHAHN	ROBINET HAUTE PRESSION	LLAVE ALTA PRESION
B4338		RACCORDO “T”F-F-F1/4G.ID.	“T” CONNECTION	ANSCHLUSSKEGEL “T”	RACCORD “T”	CONEXION “T”
B4343		RACCORDO “L”M-F GIREVOLE 1/4	“L” CONNECTION M-F 1/4"	ANSCHLUSSKEGEL “L” M-F 1/4’’	RACCORD “L” M-F 1/4’’	CONEXION “L” M-F 1/4
B4344		TUBO RILSAN 4X2	RILSAN HOSE DI20	SCHLAUCH Ø4X2	TUYAU RILSAN Ø4X2	TUBO RILSAN 4X2
B4346		GHIERA AUTOBLOCCANTE M20X1X13	RING NUT	NUTMUTTE M20X1X13	BAGUE AUTOBLOQUANTE	VIROLA AUTOBLOQUEANTE
B4348		TAPPO M1/4G.ID.	PLUG M1/4	DECKEL M1/4	BOUCHON M1/4	TAPON M1/4
B4354		VITE TCCE M5X60 UNI 5931 ZB	SCREW TCCE M5X60	SCRAUBE M5X60	VIS TCCE M5X60	TORNILLO TCCE M5X60
B4372		CENTRALINA IDRAULICA (F6)	HYDRAULIC UNIT MC2	PUMPE MC2	CENTRALE MC2	CENTRALITA OLEODINÁMICA MC2
B4374	*	KIT ELETTROVALVOLA	SOLENOID VALVE KIT	SET MAGNETVENTIL	KIT ÉLECTROVANNE	KIT ELECTROVALVULA
B4379		KIT BLOCCHETTO 341 POMPA A MANO	HAND PUMP BLOCK 341 KIT	HANDPUMPE 341 IM SET	ENSEMBLE POMPE MANUELLE DE SECOURS	JUEGO BLOQUE BOMBA MANUAL 341

B4380		BLOCCHETTO 554 POMPA A MANO	HAND PUMP BLOCK 554	HANDPUMPE 541	CORPS POMPE MANUELLE DE SECOURS	BLOQUE BOMBA MANUAL 554
B4381		O'RING 14X1.78	O'RING	O'RING	JOINT TORIQUE	EMPAQUE
B4384		VALVOLA LT.9,5	VALVE LT.9,5	VENTIL LT.9,5	VANNE LT.9,5	VALVULA LT.9,5
B4385		VALVOLA LT.6	VALVE LT.6	VENTIL LT.6	VANNE LT.6	VALVULA LT 6
B4387		FASCETTA CLIC CC55090	CLIC CLAMP CC55090	SCHNAPPRING CC55090	COLLIER CC55090	ABRAZADERA CC55090
B4390	*	VALVOLA DI RITEGNO	CHECK VALVE	RUECKSCHLAGVENTIL	CLAPET ANTI-RETOUR	VALVULA DE NO RETROCESO
B4391	*	VALVOLA DI MASSIMA 150 BAR	MAX. PRESSURE VALVE 150 BAR	UEBERDRUCKVENTIL 150 BAR	CLAPET DE PRESSION MAX.150 BAR	VALVULA DE MAXIMA PRESION 150 BAR
B4393		TAPPO PROTEZIONE VALVOLA DI MASSIMA	MAX. PRESSURE VALVE PROTECTION PLUG	SCHUTZKAPPE FUER UEBERDRUCKVENTIL	COUVERCLE PROTECTION CLAPET PRESSION MAX	TAPON DE PROTECCION VALVULA DE MAX. PRESION
B4395		SERBATOIO COMPLETO LT.7 IN PLASTICA	COMPLETE PLASTIC TANK LT 7	BEÄHELTER	RESERVOIR COMPLET LT.7 EN PLASTIQUE	DEPOSITO DE PLASTICO COMPLETO LT 7
B4396		TAPPO SFIATO CON FILTRO	BLEED PLUG WITH FILTER	ENTLUEFTUNGSDECKEL MIT FILTER	BOUCHON RENIFLAR AVEC FILTRE	TAPON DE ESCAPE CON FILTRO
B4398		SERBATOIO LT.7 IN PLASTICA	TANK PVC	BEÄHELTER PVC	RESERVOIR PVC	DEPOSITO PVC
B4399		SEMIKIT CON RESCA X TUBO D.5X9	RUBBER RING HOLDER KIT FOR HOSE D. 5X9	SCHLAUCHHALTER D 5X9	ENSEMBLE RACCORDS POUR FLEXIBLE D.5X9	JUEGO PORTA-EMPAQUE DE GOMA P/ TUBOS D.5X9
B4400		KIT FISSAGGIO MOTORE	MOTOR FASTENING KIT	MOTOR-BEFESTIGUNGSSET	ENSEMBLE FIXATIONS MOTEUR	JUEGO SUJECION MOTOR
B4406		KIT SCARICO VALVOLA DI MAX	MAX. PRESSURE VALVE EXHAUST KIT	UEBERDRUCKVENTIL-ABLASS-SET	ENSEMBLE RETOUR CLAPET PRESSION MAX.	JUEGO DESCARGA VALVULA DE MAX. PRESION
B4407		KIT ASPIRAZIONE	SUCTION KIT	KOMPL. ANSAUGS-SATZ	ENSEMBLE ASPIRATION	JUEGO ASPIRACION
B4408		O'RING 18.77X1.78	O'RING	O'RING	JOINT TORIQUE	EMPAQUE
B4409		FILTRO PIATTO D.62 DA 3/8"	FLAT FILTER D.62 3/8"	FLACHFILTER D.62 3/8"	FILTRE PLAT	FILTRO PLANO
B4410		TUBO ASPIRAZIONE M/M G.3/8"	SUCTION PIPE	ANSAUGROHR	TUBE ASPIRATION	TUBO ASPIRACION
B4418	*	MOT.B14 208/60M 3KW G100	ELECTRIC MOTOR	ELEKTRO-MOTOR	MOTEUR ÉLECTRIQUE	MOTOR ELÉCTRICO
B4424	*	MOT.B14RID.230/50M 3KW G100 S3	ELECTRIC MOTOR	ELEKTRO-MOTOR	MOTEUR ÉLECTRIQUE	MOTOR ELÉCTRICO
B4435	*	KIT ELETTOVALVOLA COMPLETA 3/2 S R	SOLENOID VALVE KIT	SET MAGNETVENTIL	KIT ÉLECTROVANNE	KIT ELECTROVALVULA
B4436		KIT GRANO CIL.P1 FRENATO S.R				
B4451		BLOCCHETTO 2 FOTOCELLULE	PHOTOCELL	FOTOZELLE	PHOTOCELLULE	FOTOCELULA
B4452	*	MICROINTERRUTTORE SIC.FF4531-7DN	MICRO SWITCH	SICHERHEITS-MIKROSCHALTER	MICROINTERRUPTEUR DE SÉCURITÉ	MICROINTERRUPTOR DE SEGURIDAD
B4453		SUPPORTO MICRO	LIMIT SWITCHES SUPPORT	HALTER	SUPPORT	SOPORTE
B4455XX		BASE	BASE	GRUNDLAGE	CHÂSSIS	BASE
B4456		CAMMA AZIONAMENTO MICRO	CAM	NOCKE	CAME	EXCENTRICA
B4457XX		LEVA INFERIORE ESTERNA	LOWER OUTSIDE ARM	UNTERER AEUSSERER HEBEL	LEVIER INFERIEUR EXTERNE	PALANCA INF. EXT.
B4460XX		PEDANA SUPERIORE FTC	UPPER PLATFORM	AUFNAHMEPLATTFORM	PLATE-FORME SUPERIEURE	PLATAFORMA SUPERIOR
B4466		FLANGIA COMP."B"G1/4" 150/290B	COMPLETE FLANGE 150 BAR	KOMPL. FLANSCH 150 BAR	BRIDE COMPLETE 150 BAR	BRIDA COMPLETA 150 BAR
B4467		FLANGIA "B" MC G1/4"	FLANGE	FLANSCH	BRIDE	BRIDA
B4468		RONDELLA RAME 20X26X1,5	WASHER	SCHEIBE	RONDELLE	ARANDELA
B4469		TAPPO TEE M20X1,5 ACC.ZG	PLUG	DECKEL	BOUCHON	TAPÓN
B4471		TUBO SCARICO 3/8" L=270 POLIPR	EXHAUST PIPE 3/8" L=270 POLIPR	ABLASS-SCHLAUCH 3/8" L=270 POLIPR	TUYAU ÉVACUATION 3/8" L=270 POLIPR	TUBO DE DESCARGA 3/8" L=270 POLIPR
B4472		TUBO SCARICO ANTIBEN.5X8 L=380	EXHAUST PIPE 5X8 L=380	ABLASS-SCHLAUCH 5X8 L=380	TUYAU ÉVACUATION 5X8 L=380	TUBO DE DESCARGA 5X8 L=380

B4473		PIASTRINA SERRAGGIO SERB.PVC	TIGHTENING PLATE FOR TANK	TANKBEFESTIGUNGSPLATTE	PLAQUE FIXATION RESERVOIR	PLACA DE FIJACION DEL DEPOSITO
B4474		KIT ESCLUSIONE FOTOCELLULA X INCASSO	PHOTOCELL DISABLE MICROSWITCH	MIKROSCHALTER FÜR DEN AUSSCHLUSS DER FOTOZELLE	MICRO-CONTACT EXCLUSION CELLULE PHOTOÉLECTRIQUE	MICRO EXCLUSIÓN FOTOCÉLULA
B4481XX		KIT RAMPA BASCULANTE DX	KIT BALANCE RAMP DX	AUFFAHR RAMPE DX	KIT RAMPE BASCULANTE DX	KIT RAMPA BASCULANTE DER
B4482XX		KIT RAMPA BASCULANTE SX	KIT BALANCE RAMP SX	AUFFAHR RAMPE SX	KIT RAMPE BASCULANTE SX	KIT RAMPA BASCULANTE SX
B4483XX		PUNTONE DX RAMPA	RIGHT STRUT	STREBE RS	POUSSARD DROITE	POSTE DE SEGURIDAD
B4484XX		PUNTONE SX RAMPA	LEFT STRUT	STREBE LS	POUSSARD GAUCHE	POSTE DE SEGURIDAD
B4485XX		RAMPA BASCULANTE DX	RAMP DX	RAMPE DX	RAMPE DX	RAMPA DX
B4486XX		RAMPA BASCULANTE SX	RAMP SX	RAMPE SX	RAMPE SX	RAMPA SX
B4487		PERNO X RAMPA	PIN	STIFT	AXE	PERNO
B4489		TUBO “A” -2006	PIPE “A”-2006	HOCHDRUCKSCHLAUCH “A”-2006	FLEXIBLE “A”-2006	TUBO “A”-2006
B4490		TUBO “B”-2006	PIPE “B”-2006	HOCHDRUCKSCHLAUCH “B”-2006	FLEXIBLE “B”-2006	TUBO “B”-2006
B4491		TUBO “C”-2006	PIPE “C”-2006	HOCHDRUCKSCHLAUCH “C”-2006	FLEXIBLE “C”-2006	TUBO “C”-2006
B4492		TUBO “D”-2006	PIPE “D”-2006	HOCHDRUCKSCHLAUCH “D”-2006	FLEXIBLE “D”-2006	TUBO “D”-2006
B4493	*	SCHEDA ELETTRONICA STR.R 2FTC/06	ELECTRIC BOARD	ELEKTRONIK STEUERKARTE	PLATINE ÉLECTROMÉCANIQUE COMPLÈTE	PLACA ELECTRONICA COMPLETA
B4508		CARTER INFERIORE SX PASSAGGIO TUBI	LOWER GUARD SX	UNTERE GEHÄUSE SX	CARTER INFÉRIEUR SX	CÁRTER INFERIOR SX
B4509		CARTER CENTRALE PASSAGGIO TUBI	LOWER GUARD	UNTERE GEHÄUSE	CARTER INFÉRIEUR	CÁRTER INFERIOR
B4510		CARTER INFERIORE DX PASSAGGIO TUBI	LOWER GUARD DX	UNTERE GEHÄUSE DX	CARTER INFÉRIEUR DX	CÁRTER INFERIOR DX
B4530		RULLO RAMPA STRATOS SR ZB	BALANCE RAMP ROLLER	FFUEHRUNGSBUCHSE	ROULEAU RAMPE BASCULANTE	RODILLO RAMPA BASCULANTE
B4570		CARTER SUPERIORE PAVIMENTO	UPPER CASING	OBERES GEHÄU	CARTER SUPÉRIEUR	PROTECCION SUPERIOR
B4572		COPRITUBO LATERALE PAVIMENTO	LATERAL PIPE COVER	SEITLICHE ROHR-ABDECKUNG	COUVERTURE LATÉRALE DE PIPE	CUBIERTA LATERAL DE LA PIPA
B4580XX		PLANCIA COMANDO ELETTRICI	DASHBOARD	EL. STEUERTAFEL	TABLEAU DE COMMANDE EL	TABLERO MANDO EL.
B4581XX		ARMADIETTO CENTRALINA	CABINET	SCHRANK	ARMOIRE	CAJÓN
B4582XX		SPORTELLO ANTERIORE ARMADIO	CABINET FRONT DOOR	VORDERE SCHRANKTÜR	PANNEAU ANTÉRIEUR	PUERTA ANTERIOR ARMARIO
B4583XX		SUPPORTO COMPONENTI ELETTRICI	SUPPORT	HALTER	SUPPORT	SOPORTE
B4584		GUARNIZIONE ARMADIO CENTRALINA	GASKET	DICHTUNG	JOINT	JUNTA
B4619		LED VERDE	GREEN LED	GRÜNE LED	LED VERTE	LED VERDE
B6002		VITE TCEI M8X28 + RONDELLA INCORPORATA	SCREW TCEI M8X28 + INCORPORATED WASHER	SCHRAUBE TCEI M8X28 +EINGEBAUTER UNTERLEGSCHEIBE	VIS CHC M8X28 + RONDELLE INCORPORÉE	TORNILLO TCEI M8X28 + ARANDELA INCORPORADA
B6003		FLANGIA PER MOTORE ELETTRICO “N”	“N” ELECTRIC MOTOR FLANGE	FLANSCH FÜR E-MOTOR “N”	BRIDE POUR MOTEUR ÉLECTRIQUE TYPE “N”	PLATO PARA MOTOR ELÉCTRICO “N”
B6004		GIUNTO A PENNA “LM”	“LM” CONNECTING COUPLING	FEDERANSCHLUSS “LM”	ACCOUPLEMENT “LM”	ACOPLAMIENTO DE OREJA “LM”
B6005		GIUNTO A PENNA “LP”	“LP” CONNECTING COUPLING	FEDERANSCHLUSS “LP”	ACCOUPLEMENT	ACOPLAMIENTO DE OREJA “LP”
B6015		O’RING 6437 110,72X3,53	O’RING	O’RING	JOINT TORIQUE	EMPAQUE
B6016		KIT POMPA “P” PHC 1-4,3 CM³/G	PUMP “P” PHC 1-4,3 CM³/G KIT	PUMPENSET “P” PHC 1-4,3 CM³/G	KIT POMPE “P” PHC 1-4,3 CM3/TR	KIT BOMBA “P” PHC 1-4,3 CM3/G
B6020		VITE TCEI M6X40 UNI 5931	SCREW TCEI M6X40 UNI 5931	SCHRAUBE TCEI M6X40 UNI 5931	VIS CHC M6 X 40 UNI 5931	TORNILLO TCEI M6X40 UNI 5931
B6581	*	AVVISATORE ACUSTICO	SIREN	SIRENE	SIRÈNE	ALARMA ACUSTICA
B6595	*	TRASFORMATORE 0-230-400 0-24V 50VA	TRANSFORMER 0-230-400 0-24V 50VA	TRANSFORMATOR 0-230-400 0-24V 50VA	TRANSFORMATEUR 0-230-400 0-24V 50VA	TRANSFORMADOR 0-230-400 0-24V 50VA

C0043		VITE TE M6X10 UNI 5739	SCREW TE M6X10 UNI 5739	SECHSKANTSCHRAUBE M6X10 UNI 5739	VIS TH M6X10 UNI 5739	TORNILLO TE M6X10 ZINCADO
C0098		VITE TE M8X20 UNI 5739	SCREW M8X20 UNI 5739	SECHSKANTSCHRAUBE M8X20 UNI 5739	VIS TH M8X20 UNI 5739	TORNILLO TE M8X20 ZINCADO
C0100		RONDELLA Ø8,4X17 UNI 6592	WASHER Ø8,4X17 UNI 6592	SCHEIBE Ø8,4X17 UNI 6592	RONDELLE Ø8,4X17 UNI 6592	ARANDELA Ø8 ZINCADA
C0617		RONDELLA Ø6,4X12,5 UNI 6592	WASHER Ø6,4X12,5 UNI 6592	SCHEIBE Ø6,4X12,5 UNI 6592	RONDELLE Ø6,4X12,5 UNI 6592	ARANDELA Ø6,4X12,5 UNI6592
C0630		RONDELLA IN RAME Ø14X20	COPPER WASHER Ø14X20	MUTTER M10 UNI 5588	ECROU M10 UNI 5588	TUERCA
G120182		RONDELLA GROVER D 10 GAMMA	WASHER D10	SCHEIBE D10	RONDELLE D10	ARANDELA D10
G120197		SEEGER D 19 GAMMA	SEEGER D19	SEEGER D19	BAGUE D19	SEEGER D19
R0068		SEEGER E30 UNI 7435	SNAP RING E30 UNI 7435	SEEGER E30 UNI 7435	ANNEAU DE FIXAGE E30 UNI 7435	SEEGER E30 UNI 7435
R0132		RONDELLA RAME 3/8"	WASHER 3/8" UNI 7989	KUPFERSCHEIBE 3/8“	RONDELLE 3/8" UNI 7989	ARANDELA DE COBRE 3/8"
R1194		SEEGER E11 UNI 7435	SEEGER RING E11 UNI 7435	SEEGER E11 UNI 7435	BAGUE E11 UNI 7435	SEEGER E11 UNI 7435
R1195		VITE TE M10X100 PF UNI 5737 ZB	SCREW TE M10X100 PF UNI 5737 ZB	SECHSKANTSCHRAUBE M10X100 PF UNI 5737 ZB	VIS TH M10X100 PF UNI 5737 ZB	TORNILLO M10X100 PF UNI 5737 ZB
R3034		RACCORDO “L” M/M 1/4"	“L” CONNECTION M/M 1/4"	“L”-ANSCHLUSS	RACCORD “L” M/M 1/4’’	CONEXION “L” M/M 1/4"
S4010		PERNO ACCOPPIAM.BRACCI TORRETT	PIN	STIFT	AXE	PERNO
S4504		NIPPLO 3/8"-1/4"	3/8"-1/4" NIPPLES	DOPPEL – GEWINDENIPPEL 3/8“- !/4“	MANCHON RÉDUCTEUR 3/8"-1/4"	NIPLE 3/8"-1/4"
S6000	*	MOTORE TRIFASE 230-400V/50HZ 3 KW	MOTOR THREE-PHASE 230-400V/50HZ 3 KW	MOTOR DREHSTROM 230-400V/50HZ 3KW	MOTEUR TRIPHASÉ 230-400V/50HZ 3KW	MOTOR TRIFASICO 230-400V/50HZ 3 KW
Z_RICAMBI		* = RICAMBI CONSIGLIATI	* = RECOMMENDED SPARE PARTS	* = EMPFOHLENE E-TEILE	* = PIECES DE RECHANGE CONSEILLEES	* = REPUESTOS ACONSEJAIOS

Dichiarazione di conformità - Declaration of Conformity
Konformitätserklärung - Déclaration de conformité
Declaración de conformidad - Overensstemmelseserklæring
Samsverserklæring - Överensstämmande intyg
EG-Conformiteitsverklaring

WERTHER INTERNATIONAL S.p.A.
Via F.Brunelleschi, 12 42040 CADE' (Reggio Emilia) Italy
Tel.++/+522/9431 (r.a.) Fax ++/+522/941997

con la presente dichiariamo che il ponte sollevatore modello
déclare par la presente que le pont elevateur modèle
hereby we declare that the lift model
hiermit erklären wir, daß Die Hebebühne Modell
por la presente declara, que l'elevador modelo
Vi erklærer hermed, at autoløfter model
Vi erklærer herved, at løftebuk model
Vi förklarer härmed att billyft model
verklaren hiermee, dat

STRATOS R

I è stato costruito in conformità alle normative 73/23 CEE - 89/336 CEE e 98/37/CE

F a été construite en conformité avec les normes 73/23 CEE - 89/336 CEE et 98/37/CE

GB was manufactured in conformity with the normes 73/23 CEE - 89/336 CEE and 98/37/CE

D in Übereinstimmung mit den Richtlinien 73/23 CEE - 89/336 CEE und 98/37/CE

E ha sido fabricado según las disposiciones 73/23 CEE - 89/336 CEE y 98/37/CE

DK er fremstillet i overensstemmelse med bestemmelserne i 73/23 EØF - 89/336 EØF - 98/37/EØF

N ble produsert i samsvar med direktivene 73/23 CEE - 89/336 CEE - 98/37/CE

S är framställt i överensstämelse med bestämelser i RÅDETS DIREKTIV 73/23 EG - 89/336 EG - 98/37/EG

NL waarop deze verklaring betrekking heeft, voldoet aan de voorschriften van richtlijn 73/23/EEG en 89/336 EEG en 98/37 EEG en de daaropvolgende veranderingen en aanvullingen.

Ente certificatore - Organisme cetrificateur
Certification institute - Prüfsinstitut

CE0044 TÜV

Registrazione Nr. - Enregistrement N°
Registered No. - Registrier Nr.

04 205- 2087/99

Cadè, 12/04/2006

Vice president Iori Werter